

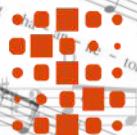


Melchior
Musiques traditionnelles
de Wallonie

Le carnet de Melchior

Partitions d'airs et chansons de Wallonie

Tome 1



SONUMA
LES ARCHIVES AUDIOVISUELLES



IMEP Institut
Royal
Supérieur
Musique & Pédagogie



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

U - ni - té si - do - nim fran fran ta do - mie - no chwen - ta, chwen

Table des chansons



• A cavaille gendarme	1
• A la salade.....	2
• A Paris, j'ai vu l'empereur	3
• Adèle demande pour aller voir danser.....	4
• Ah ah ah bonjour saint Nicolas.....	5
• Ah ! c'est la fête au village	6
• Ah dis-moi donc bergère	7
• Ah ! mon beau château	8
• Ah qu'il est amusant	9
• Am'bambina.....	10
• Au clair de la lune, c'est le carnaval.....	11
• Au jardin de mon père, des oranges il y a	12
• Au vert bocage.....	13
• Beau hanneton.....	14
• Bilebom	15
• Binamé sint Nicolê.....	16
• Bleue, bleue, ma bouteille est bleue.....	17
• Bonjour madame la lune.....	18
• Bonjour saint Nicolas	19
• Bonne fête.....	20
• Bonne nuit les tout petits	21
• Bonsoir à demain	22
• Cachez bien ce que je vous donne	23
• C'est à Paris, la jolie ville.....	24
• C'est aujourd'hui ta fête.....	25
• C'est demain la fête de saint Nicolas.....	26
• C'est demain les vacances	27
• C'est dimègne èn-ût'	28
• C'est le grand Lustucru	29
• C'est l'hiver	30
• C'est moi, Coco du Colorado	31
• C'était une boîteuse.....	32
• Ce soir on sonne	33
• Chanson de Noël	34
• Connaissez-vous l'histoire du petit marchand de nougat ?	35
• Dans ce joli p'tit bois charmant	36
• Dans les bras de ta mère	37
• Dedans ce bois.....	38
• Demain c'est dimanche	39

• Deux jolis poissons	40
• Din, don, je prends mon panier	41
• Dites-moi qui vous a donné.....	42
• Dix souris	43
• Dodo l'enfant do	44
• Dodo Lisette.....	45
• Dodo m'amour	46
• Dodo mon ange	47
• Douce aurore	48
• Ecoute petit frère	49
• Elle a cassé son parapluie	50
• En allant à la foire	51
• En avant, Madame du sergent.....	52
• En passant dessous un arbre	53
• En revenant de Charleroi.....	54
• En revenant des montagnes	55
• Encore un carreau d'cassé	56
• Fais dodo, bébé.....	57
• Fanchonnette	58
• Giboulées, giboulées	59
• Grand saint Nicolas, c'est bientôt ta fête	60
• Gros deût, wice vas-s' ?.....	61
• Gros pourcê	62
• Il a les mains sales	63
• Il a plu d'ssus	64
• Il était un avocat.....	65
• Il était un p'tit cordonnier	66
• Il faut marcher au pas	67
• Il y a un cheval	68
• J'ai des poules à vendre	69
• J'ai des roses	70
• J'ai donné mon petit cœur	71
• J'ai gaiement passé mon temps	72
• J'ai perdu ma femme	73
• J'ai perdu mon mouchoir	74
• J'ai perdu mon petit page	75
• J'aime les galettes, Juliette.....	76
• J'aime l'oignon	77
• Jeannette Chipette, ta jambe de bois	78
• Je m'en vais à Bruxelles	79
• Là-bas près de la rive	80
• La fête des écoliers	81
• Là-haut sur la montagne	82

• Là-haut sur la montagne 2	83
• Là l'pètit corti dès bièsses	84
• La maison du petit Pierre	85
• La nouvelle année	86
• La romance du muguet	87
• La samaritaine	88
• La toute petite maison	89
• La veille de la chandeleur	90
• Le muguet de la samba	91
• Le nid de fauvette	92
• Le petit doigt	93
• Le pouce est allé à la chasse	94
• Le pouce part en voyage	95
• Le p'tit chien qui s'en va au moulin	96
• Le soleil s'est enfui	97
• Les coqs	98
• Les mensonges	99
• Les oiseaux sont de retour	100
• Les souliers de do	101
• L'était une poule grise	102
• L'hirondelle	103
• Lisette si tu dances	104
• Lu ronde dol sint Tch'han	105
• Ma main a cinq petits doigts	106
• Ma maison qui brûle	107
• Ma mère m'a donné un mari	108
• Madame savez-vous aller à vélo ?	109
• Mad'moiselle voulez-vous danser ?	110
• Marguerite ma petite	111
• Marie-Madeleine	112
• Menton de biguette	113
• Ménton, ménton	114
• Merle, merle, joyeux merle	115
• Mes belles dames	116
• Mon âne avait grand mal aux yeux	117
• Mon bel ange	118
• Mon chat a une longue queue	119
• Mon merle a perdu une plume	120
• Mon papa ne veut pas que je danse la polka	121
• Mon père a coupé	122
• Mon père avait 500 moutons	123
• Mon petit lapin	124
• Mon petit oiseau a pris sa volée	125

• Mon pot est cassé	126
• Nous n'irons plus au bois	127
• Ô charmantes hirondelles	128
• Ô charmantes hirondelles 2	129
• Ô grand saint Nicolas	130
• On deût, deûs deûts	131
• On dit qu'il est un petit vieux	132
• Où allez-vous comme ça Marianneke ?	133
• Où vas-tu la petite boiteuse ?	134
• Où vas-tu Madeleine ?	135
• Palais royal	136
• Par hasard un jour de foire	137
• Par ici passa le rat	138
• Par ma foi	139
• Passe, passe, passera	140
• Passons la semaine	141
• Petit Jean bonhomme savez-vous danser ?	142
• Petit Jean revient du bois	143
• Petit loup	144
• Petit papa, c'est aujourd'hui ta fête	145
• Petit poucet	146
• Pierrot revenant du moulin	147
• Pimpanicaille	148
• Poil de carotte étendu dans un pré	149
• Pomme de reinette	150
• Pomme, poire, abricot	151
• P'tit lapin plein d'poils	152
• Quand j'étais petit, tout petit.....	153
• Quand le petit bossu	154
• Quand mon cheval allait à l'eau	155
• Quand nous étions tout petits	156
• Quand trois vaches vont au champ	157
• Quand vient la saison des p'tits pois	158
• Quelle heure est-il ?	159
• Qu'est-ce qui passe ici si tard ?	160
• Roulez, roulez, chemin de fer	161
• Roum' doudoum' Colâr Houbin	162
• Saint Nicolas c'est votre jour de fête	163
• Saint Nicolas est à Bruxelles	164
• Saint Nicolas m'a apporté	165
• Saint Nicolas mon bon ami	166
• Si ton âne a faim	167
• Sois bien sage, dors ma fille	168

• Souris, souris, prends garde au chat	169
• Sur le chemin passe un lapin	170
• Sur mon mirliton	171
• Tenez, voilà cinq sous	172
• Tic tac toc	173
• Tombe l'averse	174
• Tralala enfin te voilà	175
• Trempe ton pain	176
• Trois jeunes tambours	177
• Trois petits enfants, un jour de printemps	178
• Trois petits prêtres	179
• Trois p'tit chats	180
• Un beau jour saint Nicolas	181
• Un, deux, Marie au lait	182
• Un, deux, trois, je m'en vais au bois	183
• Un perroquet	184
• Un petit chien blanc	185
• Une à deux zéro	186
• Une petite tomate toute rouge	187
• Unité	188
• Va-t-en vieille sorcière	189
• Vive les allumoirs	190
• Vive les mois de l'année.....	191
• Vive les vacances	192
• V'là l'carreau cassé	193
• Voilà où la grosse poule pond	194
• Voyez les belles pommes	195
• Yvonne	196
• Zigzonzon ma Lisette, ma Lison	197
• Zim ta boum ta boum et lala	198
• Zimzimzim.....	199
• Zoup zouzoup su li spiria	200

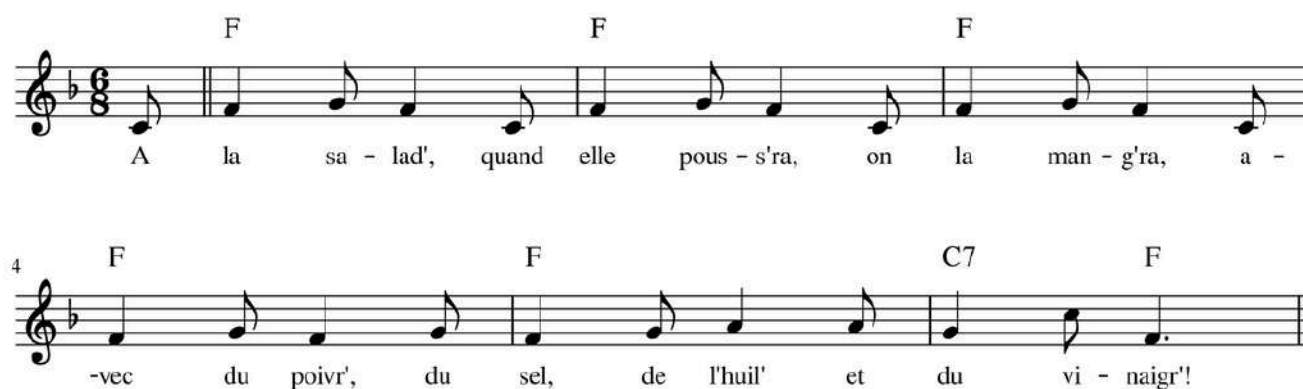
A cavaille gendarme

A cavaille gendarme,
A pied bourguignon,
Allons vite en guerre comme les autres y vont.
Au pas, au pas,
Au trot, au trot,
Au galop, au galop, au galop, au galop.

*Collectée auprès de madame Petitimbart, originaire de Saint Amand/Fleurus,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

A la salade



F F F

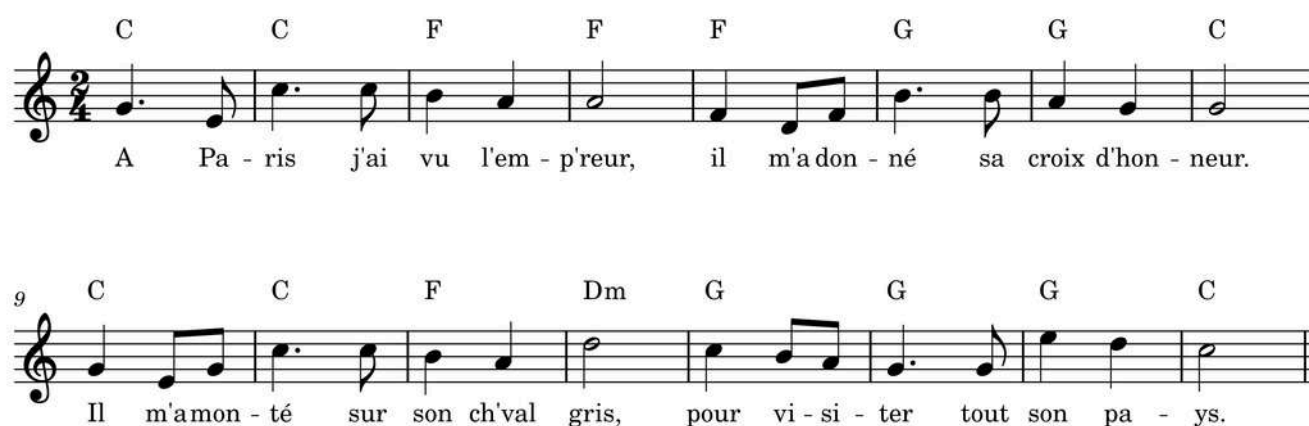
A la sa - lad', quand elle pous - s'ra, on la man - g'ra, a -

4 F F C7 F

-vec du poivr', du sel, de l'huil' et du vi - naigr'!

Collectée à Schaerbeek auprès de madame Versluys-Thomas par Roger Pinon en 1961.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

A Paris, j'ai vu l'empereur



C C F F F G G C

A Pa - ris j'ai vu l'em - p'reur, il m'a don - né sa croix d'hon - neur.

9 C C F Dm G G G C

Il m'a mon - té sur son ch'val gris, pour vi - si - ter tout son pa - ys.

Collectée à Surice auprès d'enfants anonymes par Maurice Vaisière en 1959.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Adèle demande pour aller voir danser



A - dèl' de - mand'pour al - ler voir dan - ser, A - dèl' de -

4 -mand' pour al - ler voir dan - ser.

2. Non non ma fille tu n'iras pas danser.
3. Elle monte en haut et se mit à pleurer.
4. Son frère arrive dans un bateau doré.
5. Ma sœur, ma sœur, qu'avez-vous à pleurer ?
6. Maman n'veut pas que j'aïlle au bal danser.
7. Mets ta ceinture et ton chapeau doré.
8. La mère demande pour qui les cloches sonnè.
9. C'est pour Adèle et pour son frère aîné.

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Ah ah ah, bonjour saint Nicolas



Chords: D, A, D, A, D, D, A, D, D, Bm, Em, A, D, A, D, D, A, Bm, A, D.

Lyrics:
 Ah ah ah bon - jour saint Ni - co - las, ah ah ah bon -
 -jour saint Ni - co - las. Saint Ni - co - las dans ce sé - jour vous
 de - vri - ez res - ter tou - jours. Ah ah ah bon-jour saint
 Ni - co - las, bon-jour saint Ni - co - las.

*Collectée auprès des élèves de première année de l'école de Jumet
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Ah ! c'est la fête au village



Ah! C'est la fêt' au vil - la - ge, c'est un jour de plai - sir, la
 grandeur de notr' â - ge nous per - met d'y jou - er, nous per - met
 d'y jou - er. C'est la fêt' d'u - ne mè__ re, ri - ons, chantons, dan - sons! Em -
 bras - sez vous ma chère au son du ca - ril - lon!

Collectée à Liège auprès d'Anne-Françoise Foccroulle, Geneviève Foccroulle
 et Aline Loyel par Françoise Lempereur en 1972/1973.
 Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
 (www.projet-melchior.be)

Ah dis-moi donc bergère



C G C C G C

Ah, dis moi donc ber - gè - re com - bien as - tu d'mou-tons? Et

3 F C G

par ma foi, Mon - sieur il faut qu'nous les com-ptions. Et

5 C G C G C

tra de ra dé ri dé ra et Tra dé ra.

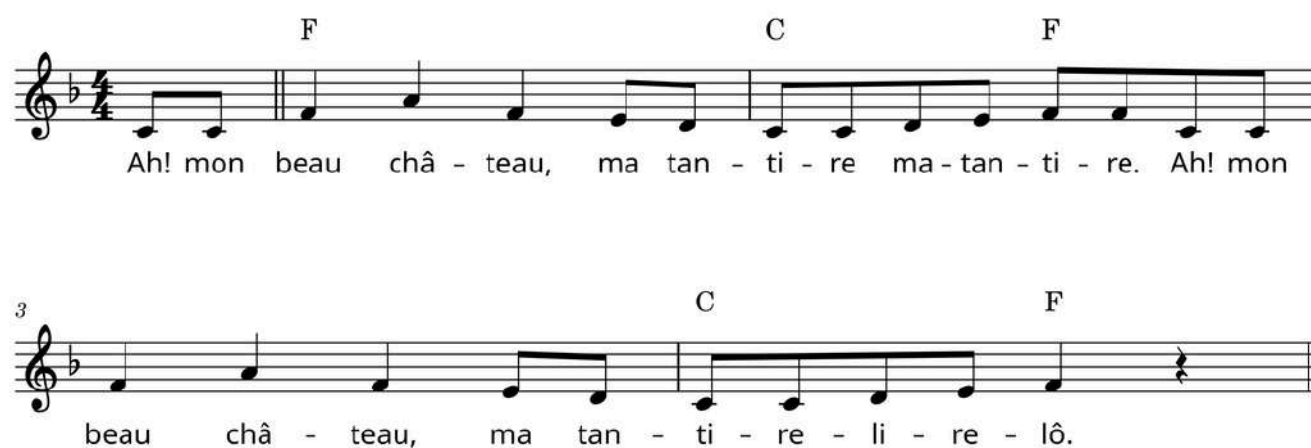
2. Ah, dis moi donc bergère l'étang est-il profond ?
Et par ma foi, Monsieur il descend jusqu'au fond. Et tra...

3. Ah, dis moi donc bergère le poisson est-il bon ?
Et par ma foi, Monsieur pour ceux qui les mangions. Et tra...

4. Ah, dis moi donc bergère par où ce chemin va ?
Et par ma foi, Monsieur il ne bouge pas de là. Et tra...

5. Ah, dis moi donc bergère n'as tu point peur du loup ?
Et par ma foi, Monsieur pas plus du loup que d'vous. Et tra...

Ah ! mon beau château



F C F
 Ah! mon beau châ - teau, ma tan - ti - re ma - tan - ti - re. Ah! mon
 3 C F
 beau châ - teau, ma tan - ti - re - li - re - lô.

2. Le nôtre est plus beau ma tantire, ma tantire.
 Le nôtre est plus beau ma tantirelirelô.

*Collectée à Grivegnée auprès de madame Mormont-Fléron
 par Françoise Lempereur en 1972/1973.
 Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
 (www.projet-melchior.be)*

Ah qu'il est amusant

C F C G7 C
 Ah qu'il est a - mu - sant et qu'il est é - lé - gant, le pe - tit é - lé - phant qui s'en va
 4 G C G C G C F G C
 pro - me - nant. Queu' par der - rièr', queu' par de - vant, com - me lui va t'en!

Collectée auprès d'un enfant anonyme par le Musée de la Vie wallonne en 1958.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Am'bambina

Am'bam bi - li - bi - li - bi - li - bi - li bouch - ka am - bam -

2 D-/F D7/F# G C /G /C /G
-bi, amb-bam-ba. Am'bam bi - li - bi - li - bi - li - bi - li bouch - ka am - bam -

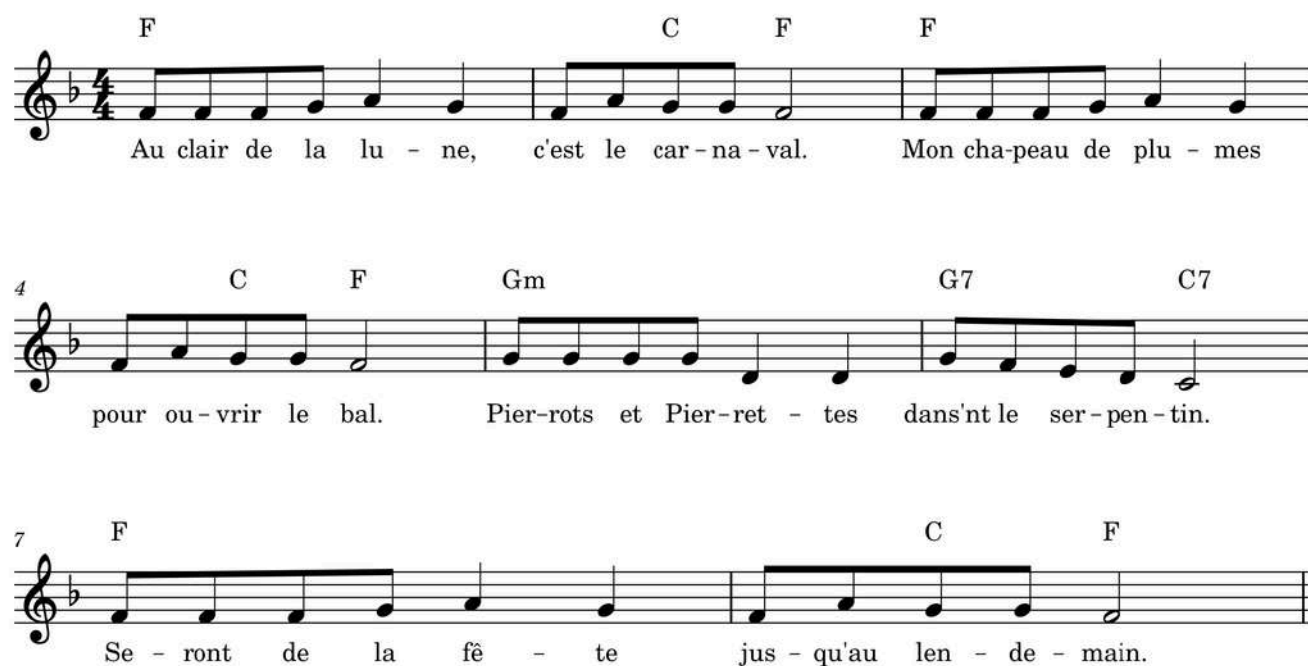
4 G/D D7 G F
-bi dis - co - ra - ma. Hy - po - thè - los, ca - ra -

6 C/E G7/D C
-me - los, hy - po - thè - los, ca - ra - me - los.

*Collectée à Liège auprès de Catherine Noël, Frédérique Noël et Hélène Pousseur
par Françoise Lempereur en 1972/1973.*

*Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)*

Au clair de la lune, c'est le carnaval



F C F F

Au clair de la lu - ne, c'est le car - na - val. Mon cha-peau de plu - mes

4 C F Gm G7 C7

pour ou - vrir le bal. Pier-rots et Pier-ret - tes dans'nt le ser - pen - tin.

7 F C F

Se - ront de la fê - te jus - qu'au len - de - main.

Collectée à Wellin auprès de Catherine Balfroid par Françoise Lempereur en 1978.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Au jardin de mon père, des oranges il y a



C C

Au jar - din de mon père' des o - rang's il y a. Je

3 C C/Bb F G7

de - mand' à mon père' quand on les cueil - le - ra.

5 C F C G7 C

Voi-ci la fête', la jo-lie fête', voi - ci la fê - te de chez nous.

Collectée à Vottem auprès de Germaine Litt-Bouché par Françoise Lempereur en 1972.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Au vert bocage



F F

Au vert bo - ca - ge, cou - vert de feuil - la - ge,

3 F C F

j'ai re - mar - qué au mi - lieu des bois,

5 F F C

cel - le que j'ai - me n'est pas i - ci,

7 C7 Bb C7 F

L'a - mour ex - trê - me Ah! La voi - ci!

9 F C F

Ah! La voi - ci, la voi - ci, la voi - là, cell' que mon coeur ai - me

11 F C Bb C F

Ah! La voi - ci, la voi - ci, la voi - là, cell' que mon coeur ai - me - ra!

Collectée à Embourg auprès de Mireille Thoreau par Françoise Lempereur en 1972/1973.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Beau hanneton



C G C G

Beau han - ne - ton vo - le et loin de l'é - co - le

5 F G G G

pe - tit han - ne - ton ton ton ton ton ton.

9 C F G C F G

Viens dans la prai - ri - e où l'herb' est jo - li - e

13 C F C/G G7 C

Pe - tit - han - ne - ton ton ton ton ton ton

Collectée à Esneux auprès de madame Godinas par Françoise Lempereur en 1974.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Bilebom



G D D G

La ball' est fait' en lai - ne, en lai - ne de bre - bis. Je

5 G D A D

la chas-se sans pei - ne, sans pein' ell' re - bon - dit. Bi - le

9 A D7 Am7 D G

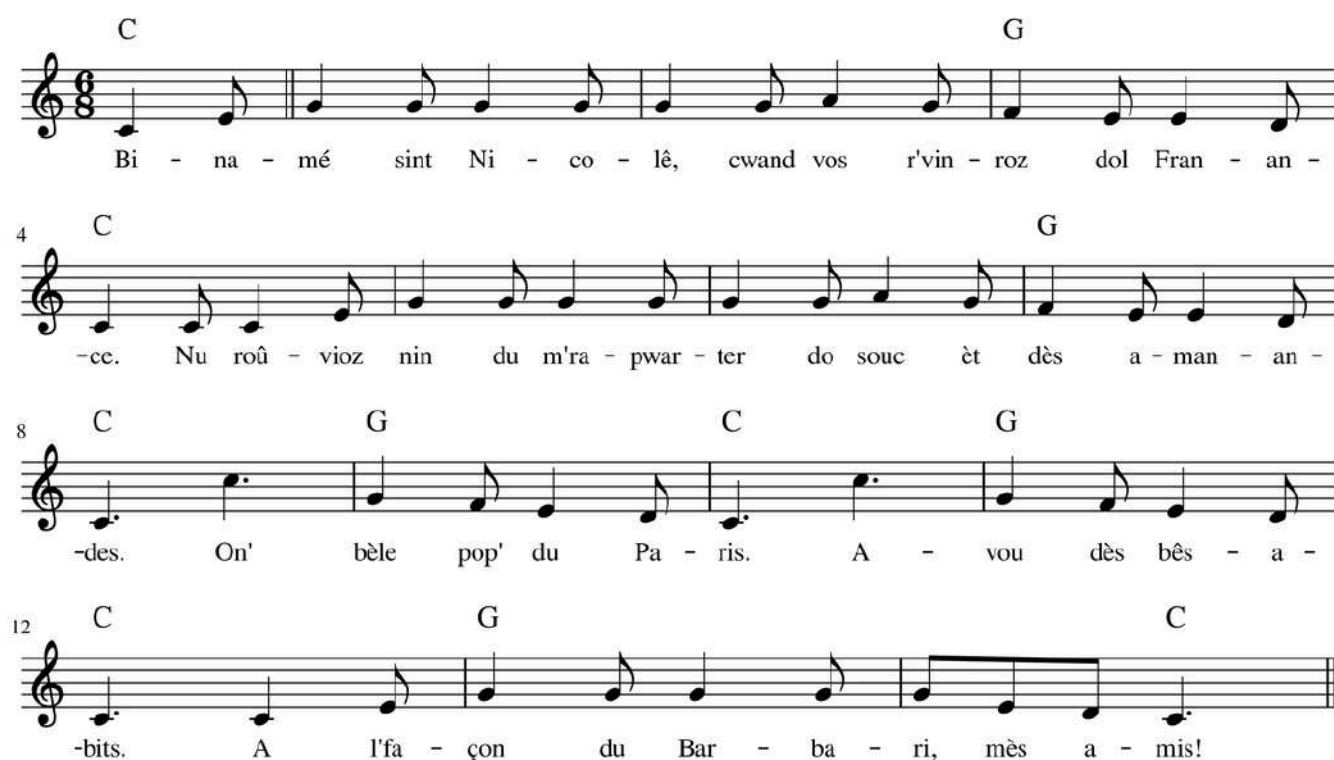
bom, bi - le bom, bi - le bom! Bi - le - bom!

2. La balle saute et danse et fait de jolis tours.
Elle va en cadence et rebondit toujours.
Que c'est doux, que c'est doux, que c'est doux !

3. La balle est fatiguée, le repos lui convient.
Qu'elle soit reléguée, demain saute et revient.
A demain, à demain, à demain !

*Collectée à Andrimont auprès de Marie Bedeur
par Marc Malempré dans les années 1970.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)*

Binamé sint Nicolê



C G
 Bi - na - mé sint Ni - co - lê, ewand vos r'vin - roz dol Fran - an -
 4 C G
 -ce. Nu roû - vïoz nin du m'ra - pwar - ter do souc èt dès a - man - an -
 8 C G C G
 -des. On' bèle pop' du Pa - ris. A - vou dès bès - a -
 12 C G C
 -bits. A l'fa - çon du Bar - ba - ri, mès a - mis!

Traduction :

Bien aimé saint Nicolas,
 Quand vous reviendrez de France,
 N'oubliez pas de me rapporter
 Du sucre et des amandes,
 Une belle poupée de Paris,
 Avec des beaux habits
 A la façon de Barbari,
 Mes amis !

Collectée auprès d'un enfant anonyme par Françoise Lempereur en 1978.

Source : "Recueil de chants traditionnels malmédiens", Malmedy, 2015

(www.projet-melchior.be)

Bleue, bleue, ma bouteille est bleue

C C G7 G G G C C



Bleu', bleu', bleu', ma bou-teill' est bleu'. Blanc, blanc, blanc, qui la rem - pli - ra.

9 C C G7 G G G C C



Un pe-tit bon-homm' pas plus haut qu'une pomm', tiens sa femm' dans ses deux p'tits bras.

Collectée à Bressoux auprès de S. Leblanc par Françoise Lempereur en 1972/1973.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Bonjour madame la lune



F C F C F

Bon-jour ma-dam' la lu-ne. Que fai-tes vous donc là? Si -

3 F C7 F

-len - ce, si - len - ce, Po - li - chi - nell' y dan - se. Si -

7 C7 F

-len - ce, si - len - ce, Po - li - chi - nell' y dans'!

Collectée à Seraing auprès de Léon Maes par Roger Pinon en 1952.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Bonjour saint Nicolas

F

Bon - jour saint Ni - co - las, com - ment vous por - tez - vous? Je

3 C G C

me por - te très bien, que me de - man - dez - vous? U -

5 C7 F C

-ne bel - le pou - pée, qui soit bien ha - bil - lée, et

7 B♭ F C F

beau - coup de bon - bons a - vec des ma - ca - rons, ve - nez ve -

9 B♭ F

-nez saint Ni - co - las, ve - nez ve - nez saint Ni - co - las, ve -

11 C F C F

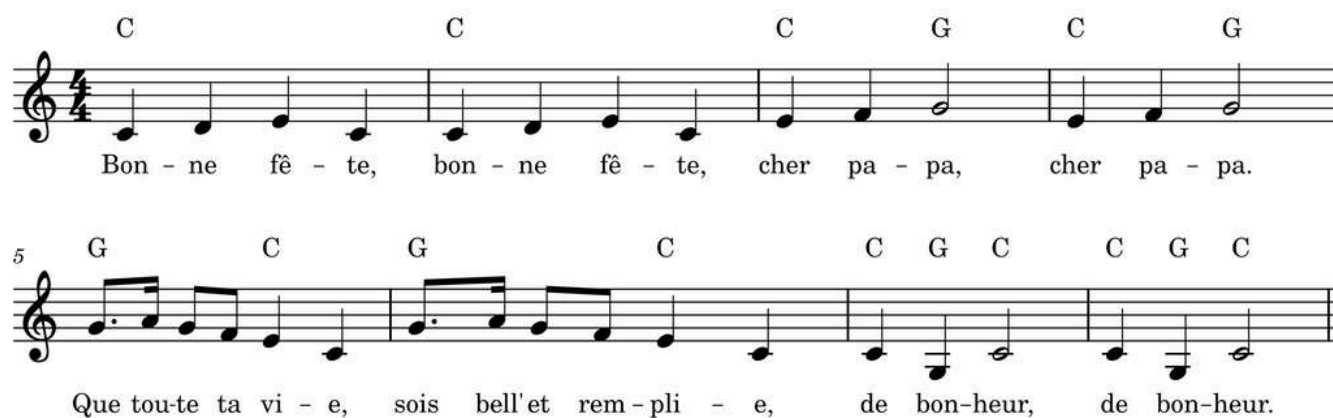
-nez ve - nez saint Ni - co - las et tra - la - la.

Collectée à Verviers auprès de Joséphine Giers par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Bonne fête



C C C G C G

Bon - ne fê - te, bon - ne fê - te, cher pa - pa, cher pa - pa.

5 G C G C C G C C G C


Que tou-te ta vi - e, sois bell'et rem - pli - e, de bon-heur, de bon-heur.

Collectée auprès d'un enfant anonyme par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Bonne nuit les tout petits



Bon-ne nuit les tout pe - tits c'est ma - man. Qui le soir vous dit bon -

7
-soir ten - dre - ment. A-vant de fer - mer dou - ce - ment les pau -

12
-piè - res, Nous di-sons en-sembl' u - ne pe - ti - te pri - è - re.

17
Bon - ne nuit les tout pe - tits, bon - ne nuit.

Collectée à Malmedy auprès de Jacqueline Hurdebise par Vincent Grégoire en 2011.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

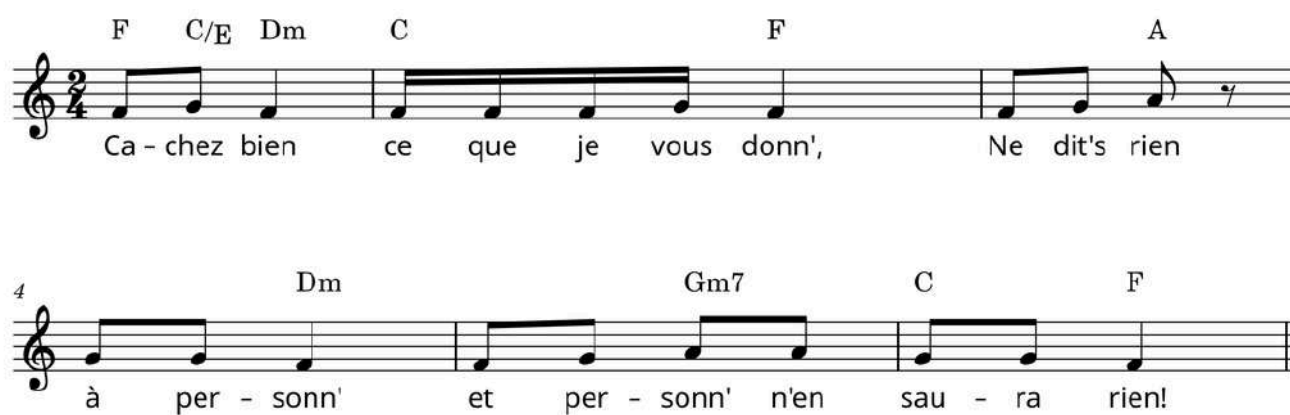
Bonsoir à demain



Bon - soir, à de-main. Nous al - lons faire do - do. Voi - ci le mo-ment, du
doux re - pos. Bam-bin soy-ez sa - ges sur-tout pas de ta - pa - a - ge, dans
vo - tre lit bien chaud, tous nous al - lons faire do - do. C'est pro -
mis, c'est cer - tain, bon - soir, bon - soir, à de - main.

*Collectée auprès de Marie-Hélène Ligot, originaire de Braibant,
par Françoise Lempereur en 1978.
Transcription : Marie-Hélène Maréchal
(www.projet-melchior.be)*

Cachez bien ce que je vous donne



F C/E Dm C F A

Ca - chez bien ce que je vous donn', Ne dit's rien

4 Dm Gm7 C F

à per - sonn' et per - sonn' n'en sau - ra rien!

Collectée à Schaerbeek auprès de madame Versluys-Thomas par Roger Pinon en 1961.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

C'est à Paris, la jolie ville



A7 D A7 D A7

C'est à Pa - ris la jo - lie vil - le, dans l'pot, dans l'sabot, dans l'pot

3

dans l'sac à la gril - le dans l'pot. C'est à Pa -

5

-ris la jo - lie vil - le, dans l'pot.

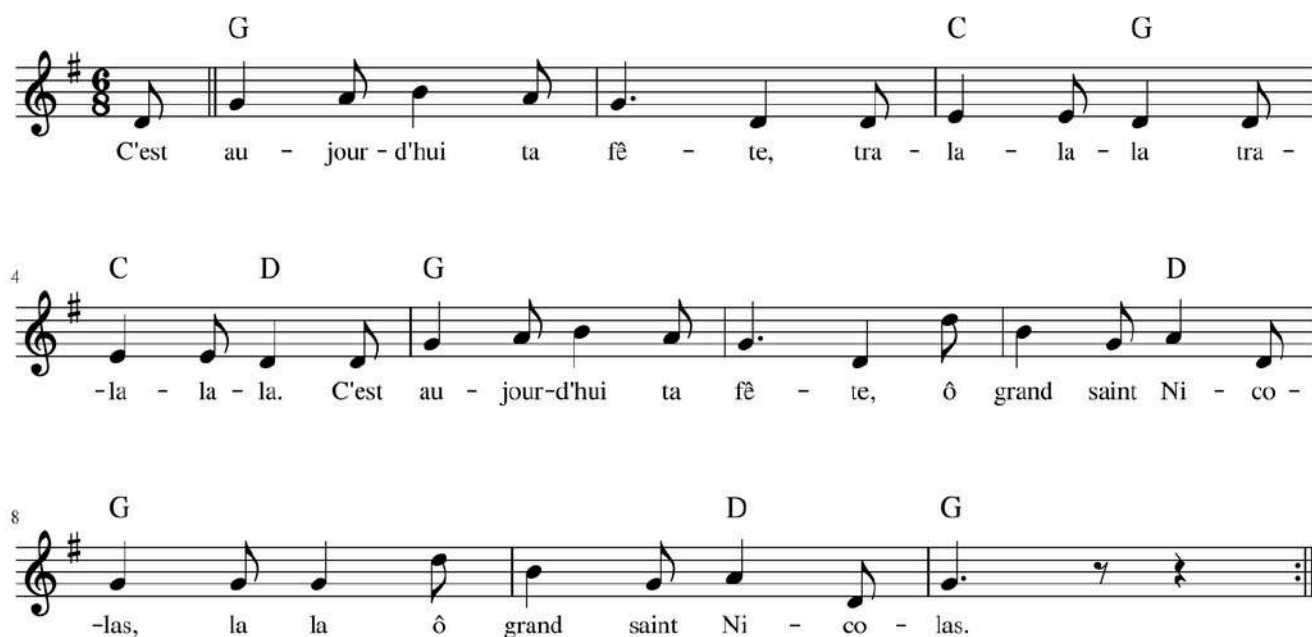
D

2. Où il y a trois jeunes filles...
3. Y'a une qui coud et l'autre qui file...
4. Et la troisième fait la cuisine...
5. Un jour le père dit à sa fille...
6. Il faudra vous marier ma fille...
7. J'y ai déjà songé mon père...
8. À qui as-tu songé ma fille...
9. À un gros marchand de farine...
10. Et que te donnera-t-il ma fille...
11. Beaucoup d'essences et des milles...
12. Et un gros sac de sa farine...

*Collectée dans la région de Herve auprès d'une interprète inconnue
par Françoise Lempereur en 1972/1973.*

*Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)*

C'est aujourd'hui ta fête



G C G

C'est au - jour - d'hui ta fê - te, tra - la - la - la tra -

4 C D G D

-la - la - la. C'est au - jour - d'hui ta fê - te, ô grand saint Ni - co -

8 G D G

-las, la la ô grand saint Ni - co - las.

2. Tu donnes aux enfants sages, tralalala tralalala
Tu donnes aux enfants sages bonbons et chocolats lala,
Bonbons et chocolats.

3. Je voudrais une trompette, taratata taratata
Je voudrais une trompette et de petits soldats lala,
Et de petits soldats.

4. Nous obéirons vite, saint Nicolas, saint Nicolas
Nous obéirons vite à maman, à papa lala,
à maman, à papa.

Collectée à Hotton auprès de Marc-Antoine Louis par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

C'est demain la fête de saint Nicolas

F F C7 F F
 C'est de-main la fê - te de saint Ni - co - las. Par-tout on ap - prê - te

4 F C7 F Gm G7 C7
 pa-niers et ca - bas. Pre-nons un - e man - ne, met-tons y du foin.

7 F F C7 F
 Le saint sans son â - ne ne va ja - mais loin.

Collectée à Verviers auprès d'Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

C'est demain les vacances



F C F F

Gué, gué, sur le gué, c'est de-main les va-can-ces. Gué, gué, sur le gué,

4 C 3 F F F

c'est dans deux mois qu'on va ren-trer. J'i-rai chez mon grand-pèr', man-ger des pomm's de terr', des

7 F F F

ha-ri-cots pour-ris, man-gés par les sou-ris. Gué, gué, sur le gué,

10 F C F F C 3 F

c'est de-main les va-can-ces. Gué, gué, sur le gué, c'est dans deux mois qu'on va ren-trer.

13 F C F C F

Vi-ve les va-can-ces, plus de pé-ni-ten-ces, les ca-hiers au feu et l'maitr'

16 C F F F C F

au mi-lieu. Gué gué sur le gué, c'est de-main, les va-can-ces,

19 F C 3 F

gué, gué, sur le gué, c'est dans deux mois qu'on va ren-trer.

Collectée à Fleurus auprès de madame Petitimbart par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

C'est dimègne en ût'



F F C7 F

C'est di - mègn' en ût' - e de sint Ni - co - lai.

3 F C7 F

Qu'il m'a - poitr' on' flû - te et on ptit xhu - flet.

5 Gm C7

Po fé dan - ser Fi fin', et mon oncle Tchan - tchèt.

7 F C7 F

C'est di - mègn' en ût' - e de sint Ni - co - lai.

Traduction :

C'est dimanche en huit, de saint Nicolas.
Qui m'apporte une flûte et un p'tit sifflet.
Pour faire danser Fifine et mon oncle Tchantchèt.
C'est dimanche en huit, de saint Nicolas.

Collectée à Bastogne auprès de Marie-Noëlle Philippart en 2024.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

C'est le grand Lustucru



 C'est le grand Lu-stu-cru qui pas - se, qui pas - se sans re - lâch',

5
 

 em - portant dans sa be - sa - ce tous les pe-tits gars qui ne dor - ment pas.

9
 

 Lon, lon la, lon lon la, lon lon la ti re la lon la.

Collectée à Vottem auprès de madame Bohne par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription : Valentina Franzaroli ; harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

C'est l'hiver



D D A D A D

C'est l'hi-ver! C'est l'hi-ver! J'ai des bas de lai - ne, le bout du nez rou - ge,

5 A A A D

et je souf - fle, souf - fle, souf - fle, sur mes pe - tits doigts.

2. C'est l'hiver ! C'est l'hiver !

S'il vous plait madame, dix sous de châtaignes,
Quand il neige, neige, neige, ah que c'est bien chaud.

3. C'est l'hiver ! C'est l'hiver !

Sur la neige blanche, je fais des virages,
Et je glisse, glisse, glisse, pouf ! je suis tombé.

Collectée à Souvret auprès de Valérie Fontaine par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

C'est moi, Coco du Colorado

G7 C G7 C

C'est moi l'cow - boy du Co - lo - ra - do, l'as du Brow - ning et du las - so.

6 G7

A ch'val tout' la nuit sur le ti - roir d'la tabl' de nuit,

8 D7 G D7 G

sans faire au - cun bruit, dans l'hô - tel gar - ni.

10 G7 C

J'at - ta - que les vau - tours de la Sier - ra,

12 G

j'é cra - se les pu - nais's en - tre mes doigts.

14 C G7

J'en - tends les in - diens sur le toit des ba - raqu's à grains. C'est

16 C

moi, le roi, du cow - boy a - mé - ri - cain!

Collectée à Seraing auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1955.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

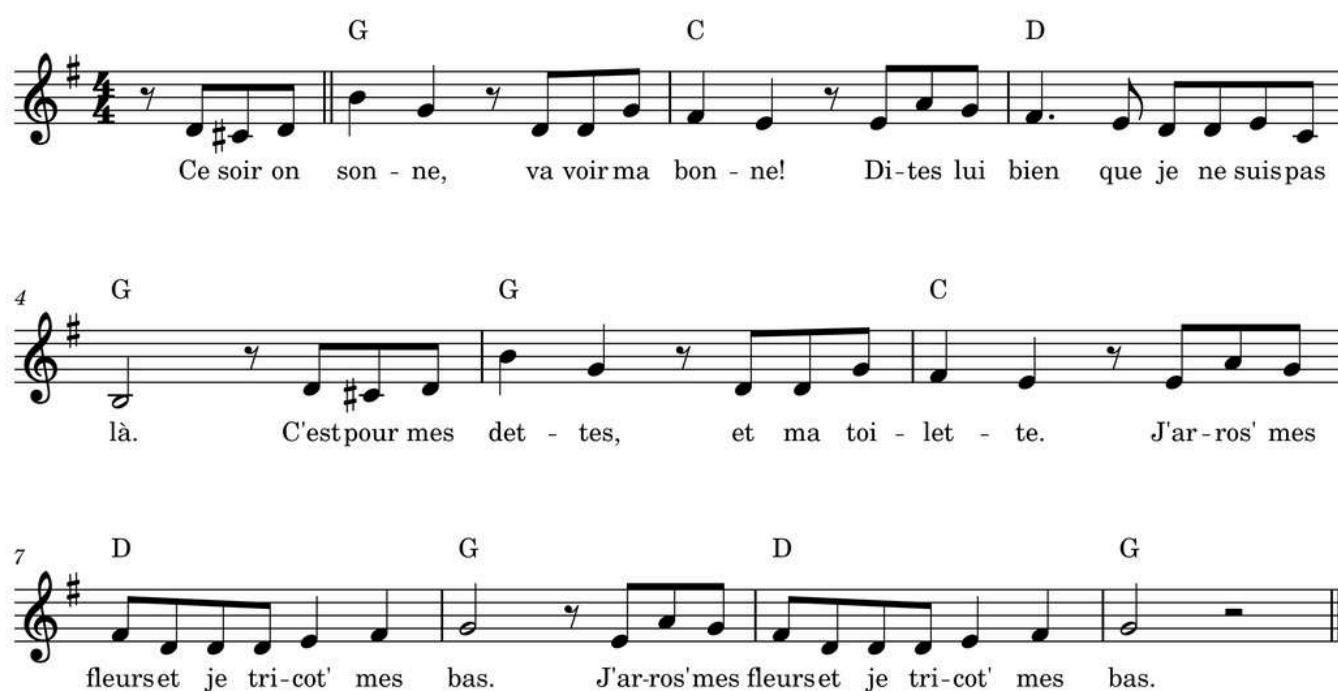
C'était une boiteuse

D- A D-
 C'é - tait u - ne boi - teus' re - ve - nant du mar - ché por -
 3 D- A D-
 -tant de sur sa tête des œufs dans un pa - nier. Les œufs fai -
 5 D- A D- D- A D-
 -saient rou - li rou - lett'. Les œufs fai - saient rou - li rou - lant.
 7 D- A D-
 Trois pas en ar - rière' et quatr' pas en a - vant.

Collectée à Liège auprès de Jeanne et Marguerite-Olga Defize
par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal
(www.projet-melchior.be)

Ce soir on sonne



Ce soir on son - ne, va voir ma bon - ne! Di-tes lui bien que je ne suis pas
 là. C'est pour mes det - tes, et ma toi - let - te. J'ar - ros' mes
 fleurset je tri-cot' mes bas. J'ar-ros' mes fleurset je tri-cot' mes bas.

Collectée à Lessines auprès de Julia Musette par Marianne Uylebroeck en 1978.

Transcription : Marianne Uylebroeck ; harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Chanson de Noël



C G7 C

Quand vien-dra Noël, fête dé-si-ré-e, voi-ci mon en-fant-ce que

4 G7 C G7

tu fe-ras. Tu mettras le soir, sous la che-mi-né-e,

7 C G7 C

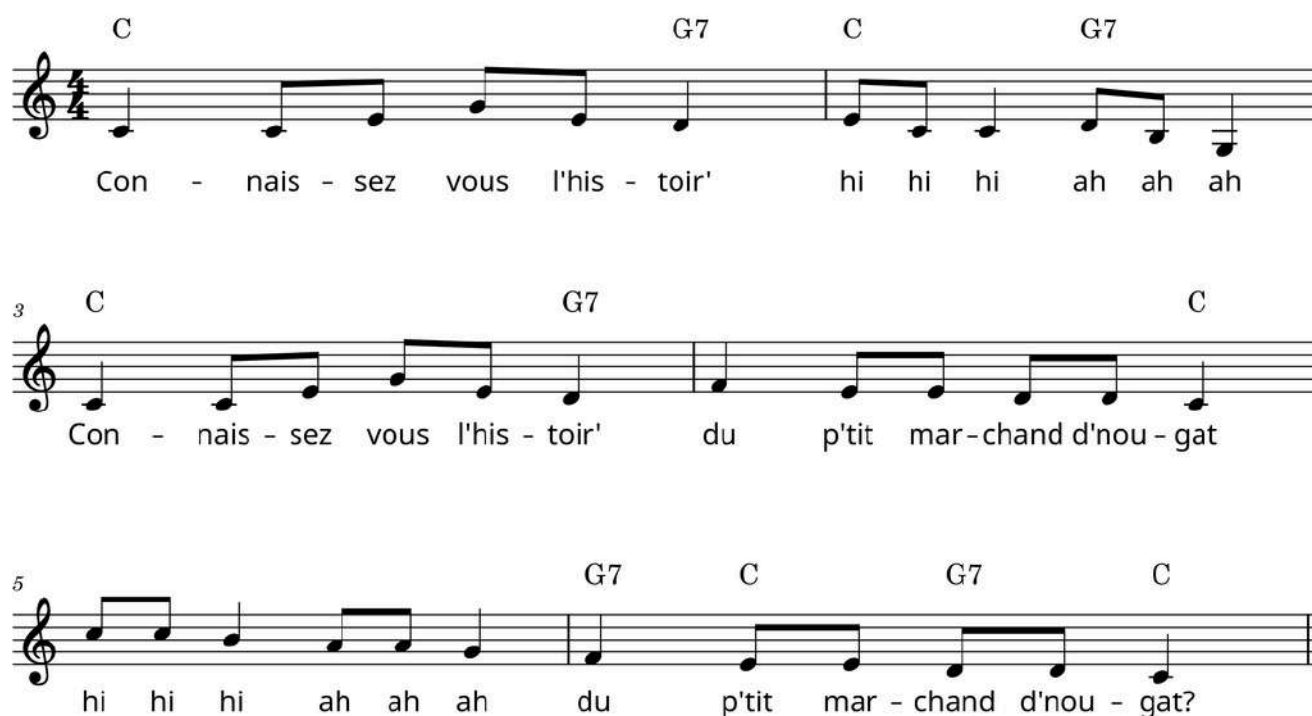
ton pe-tit sou-lier et puis tu dor-mi-ras.

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Connaissez-vous l'histoire du petit marchand de nougat ?



Con - nais - sez vous l'his - toir' hi hi hi ah ah ah

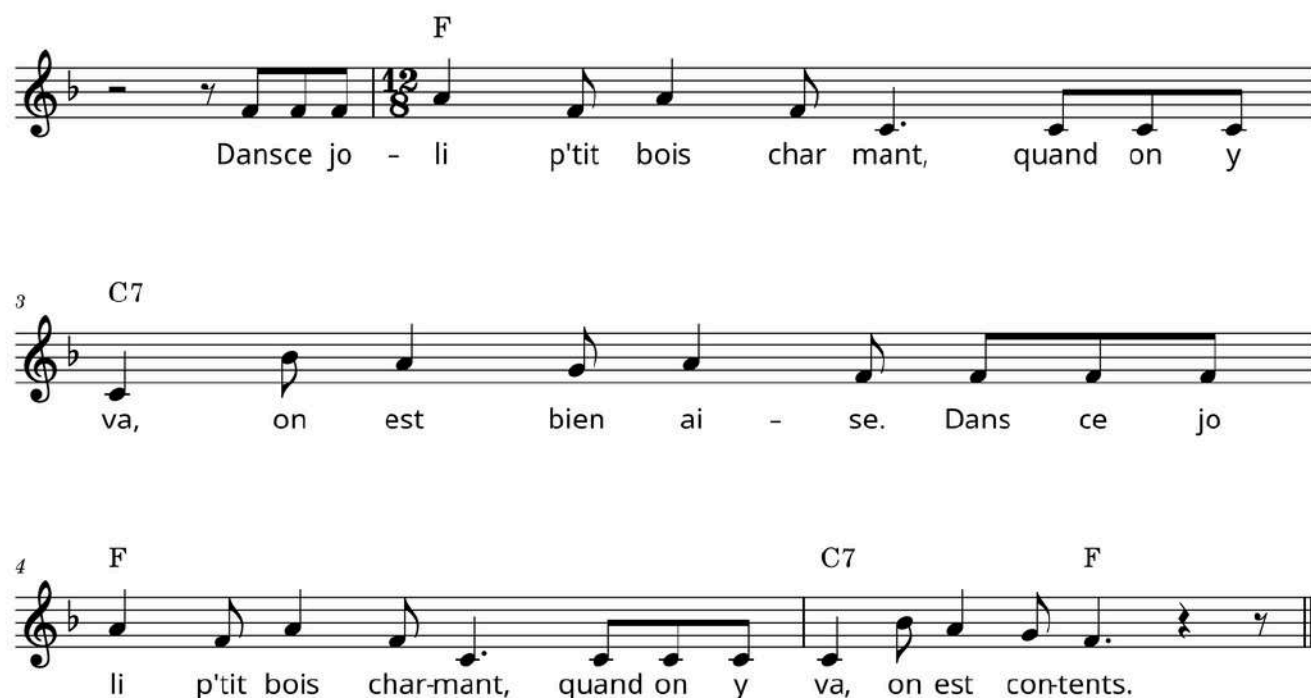
Con - nais - sez vous l'his - toir' du p'tit mar - chand d'nou - gat

hi hi hi ah ah ah du p'tit mar - chand d'nou - gat?

2. Il était si gourmand ... Qu'il léchait tous les plats.
3. Un jour dans la cuisine ... Son maître l'aperçoit.
4. Il le mit dans la cave ... Couché avec les rats.
5. Le p'tit Nougat mourut ... mangeant la queue d'un rat.
6. Mes enfants soyez sages ... N'imitiez pas Nougat.

Collectée à Herve auprès de Sœur Marie par Françoise Lempereur en 1972/1973.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Dans ce joli p'tit bois charmant



Dansce jo - li p'tit bois char mant, quand on y

3 va, on est bien ai - se. Dans ce jo

4 li p'tit bois char-mant, quand on y va, on est contents.

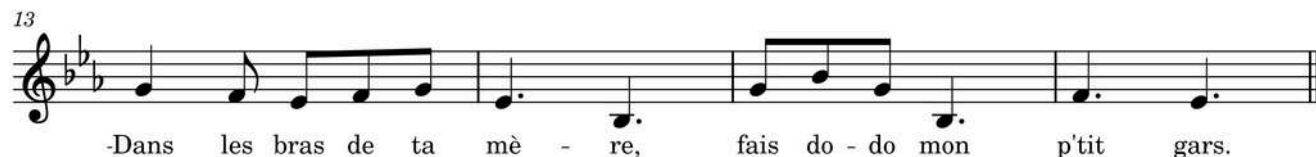
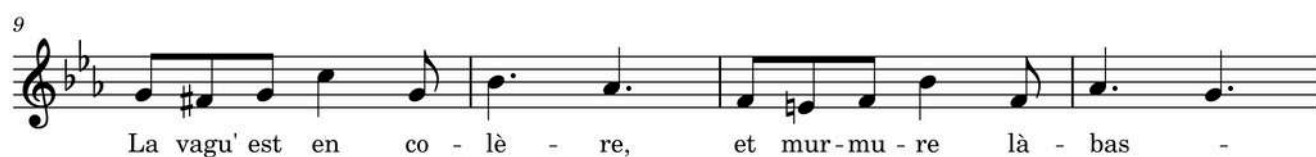
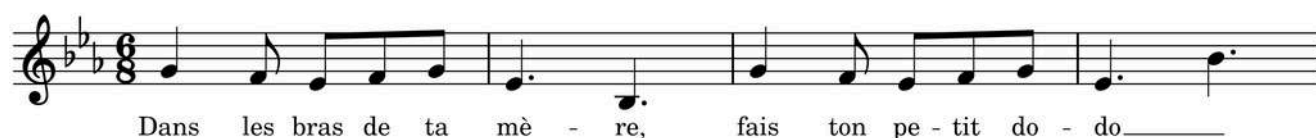
2. Une demoiselle s'y va promenant,
quand on y va on est bien aise.
Une demoiselle s'y va promenant,
quand on y va on est contents.
3. Un beau monsieur y va chassant...
4. Se sont souris bien gentiment...
5. Se sont assis dessus un banc...
6. Se sont juré de doux serments...
7. Se sont quittés en s'embrassant...
8. Se sont mariés dans un couvent...
9. On s'en retourne tout en chantant...

Collectée à Schaerbeek auprès de madame Versluys-Thomas par Roger Pinon en 1961.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Dans les bras de ta mère



2. Ne grandis pas trop vite,
Reste encore au berceau.
Sur la mer maudite,
Tu seras matelot.
Un jour comme ton père,
Là-bas tu t'en iras.
Dans les bras de ta mère,
Fais dodo mon p'tit gars.

Collectée auprès d'un interprète anonyme par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Dedans ce bois



De - dans ce bois, sa - vez - vous bien ce qu'il y

a? De - dans ce bois, sa - vez vous bien ce qu'il y

a? Il y a un ar - bre le plus beau des

ar - bres L'arbr' est dans ce bois!

Ah Le jo - li bois, mes - da - mes, Ah! Le jo - li bois.

2. Et dans cet arbre, savez-vous bien ce qu'il y a ? (bis)

Il y a une branche, la plus belle des branches,
la branche est dans l'arbre, l'arbre est dans ce bois.

Ah ! Le joli bois, mesdames. Ah ! Le joli bois.

3. Et sur cette branche, ... ?

Il y a un nid, le plus beau des nids, le nid est sur la branche,
la branche est dans l'arbre, l'arbre est dans ce bois. Ah ! ...

4. Et dans ce nid, ... ?

Il y a un oiseau, le plus beau des oiseaux, l'oiseau est dans le nid, ...

Collectée à Verviers auprès d'Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Demain c'est dimanche



De - main c'est di-manch'. Je vais chez ma tant'. Je ba - laie la chambr'. Je

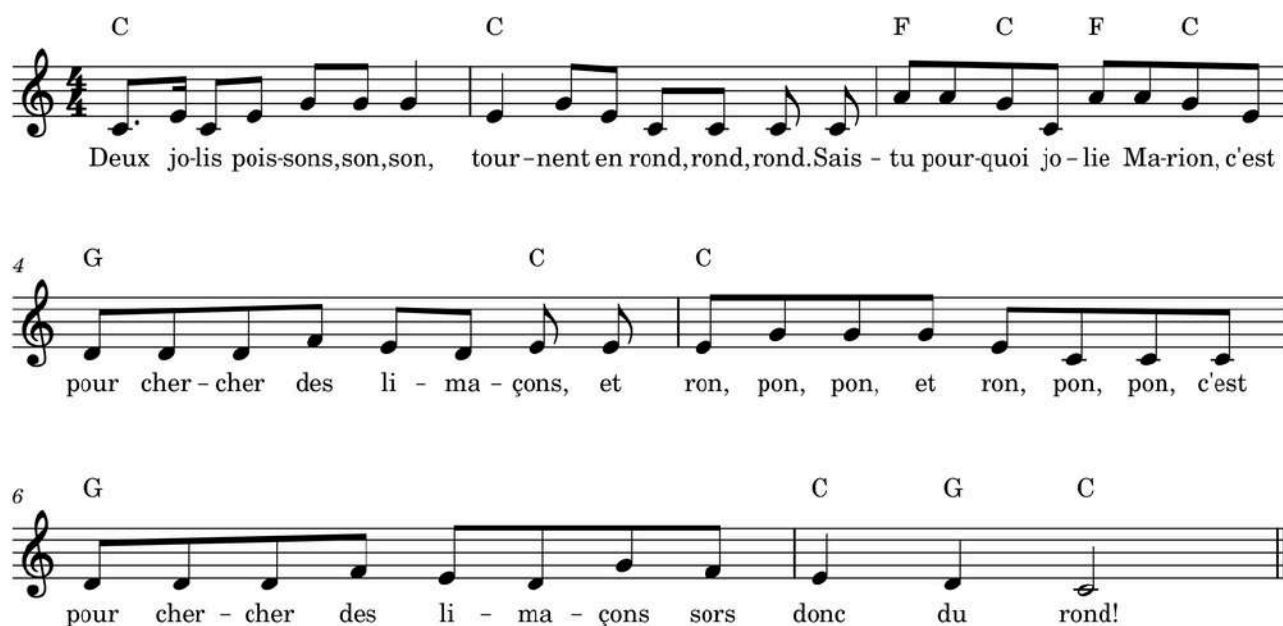
5
trouv' un' o - rang'. J'la pèl' et j'la mang'.

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Deux jolis poissons



C C F C F C

Deux jolis pois-sons, son, son, tour-nent en rond, rond, rond. Sais - tu pour-quoi jo - lie Ma-rion, c'est

4 G C C

pour cher - cher des li - ma - çons, et ron, pon, pon, et ron, pon, pon, c'est

6 G C G C

pour cher - cher des li - ma - çons sors donc du rond!

*Collectée auprès d'un enfant anonyme par le Musée de la Vie wallonne en 1958.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Din, don, je prends mon panier



 Din don din don, je prends mon panier. Din don din don mon panier d'osier.



 Din don din don, je vais ramasser. Din don din don tous les œufs tombés. Car c'est



 Pâques, car c'est Pâques et toutes les cloches sonnent. Car c'est



 Pâques, car c'est Pâques, et les cloches carillonnent.

Collectée à Sclessin auprès de Véronique Méjor par Françoise Lempereur en 1978.
 Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

Dites-moi qui vous a donné



Di - tes moi qui vous a don - né, oh, di-tes-moi qui vous a don - né? Ce
 5 beau bou-quet que vous a - vez, ce beau bou - quet que vous a - vez? Ah! Mon
 9 -sieur, c'est mon a - mant quand je le vois, j'ai le cœur à l'ai - se Ah! Mon -
 13 -sieur, c'est mon a - mant quand je le vois, j'ai le cœur con - tent!

Pour les enfants, voici une version plus adaptée de la deuxième partie :

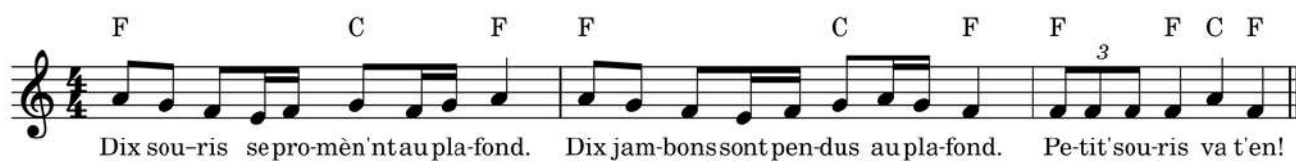
Ah ! Monsieur, c'est ma maman,
 quand je la vois j'ai le cœur en fête.
 Ah ! Monsieur, c'est ma maman,
 quand je la vois j'ai le cœur content !

Collectée à Liège auprès de S. Leblanc par Françoise Lempereur en 1972/1973.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Dix souris

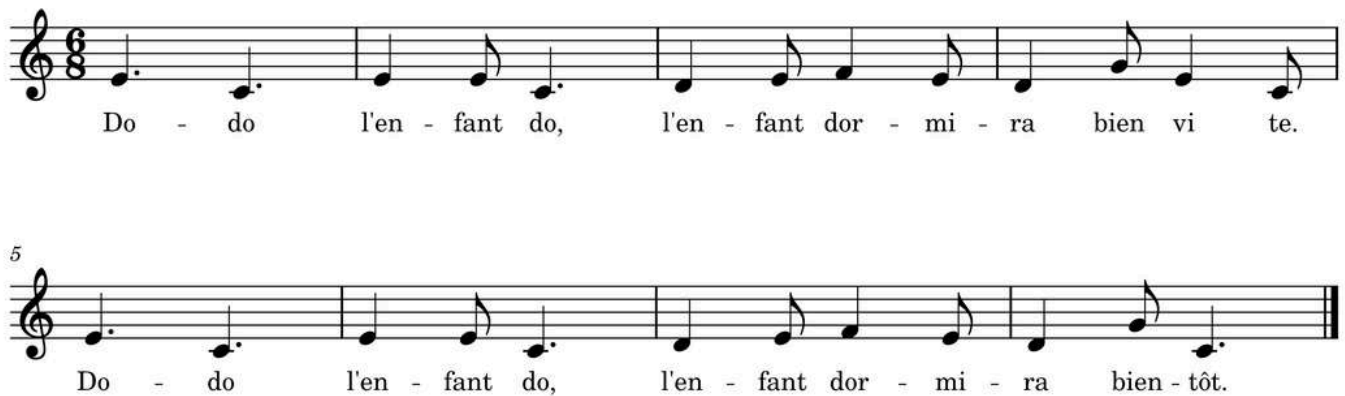


F C F F C F F F C F

Dix sou-ris se pro-mèn'nt au pla-fond. Dix jam-bon sont pen-dus au pla-fond. Pe-tit'sou-ris va t'en!

*Collectée à Mons auprès d'un enfant anonyme par le Musée de la Vie wallonne en 1958.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Dodo l'enfant do




Do - do l'en - fant do, l'en - fant dor - mi - ra bien vi te.

5
Do - do l'en - fant do, l'en - fant dor - mi - ra bien - tôt.

*Collectée à Malmedy auprès de Jacqueline Hurdebise par Vincent Grégoire en 2011.
Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Dodo Lisette



C G7 C C G7 C

Do - do, do - do Li - set - te, do - do, do - do Li - son.

5 C G7 C C G7 C

Do - do, ma p'tite po - yet - te, do - do, mon p'tit po - yon.

Collectée à Malmedy auprès de Jacqueline Hurdebise par Vincent Grégoire en 2011.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Dodo m'amour



Do - do m'a-mour, sur un cous - sin de v'lours. Dor - mez tant que vous vou - lez,
4
ma - man vien - dra vous cher - cher. Do - do m'a-mour!

Collectée à Malmedy auprès de Madame Pousseur par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Dodo mon ange



Do - do, mon an - ge, fais vi - te do - do.

5
Dé - jà les é - toi - les s'al-lum'nt dans le ciel.

9
Vois par la fe - nê - tre la lun' tout là - haut.

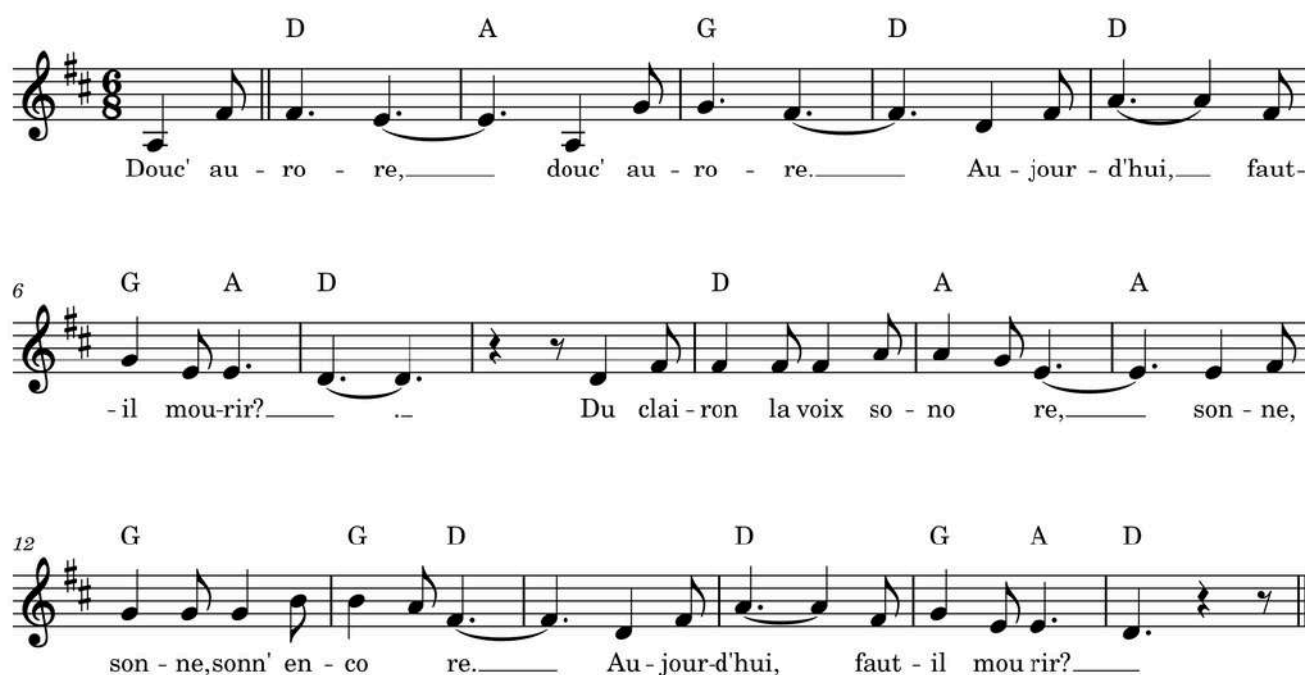
13
Qui sem - ble te di - re: "Il faut bien dor - mir."

Collectée auprès de Jean Guérit, originaire de Wasmès, par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Douce aurore



D A G D D

Douc' au - ro - re, _____ douc' au - ro - re. _____ Au - jour - d'hui, _____ faut -

6 G A D D A A

- il mou-rir? _____ Du clai - ron la voix so - no re, _____ son - ne,

12 G G D D G A D

son - ne, sonn' en - co re. _____ Au - jour-d'hui, faut - il mou rir? _____

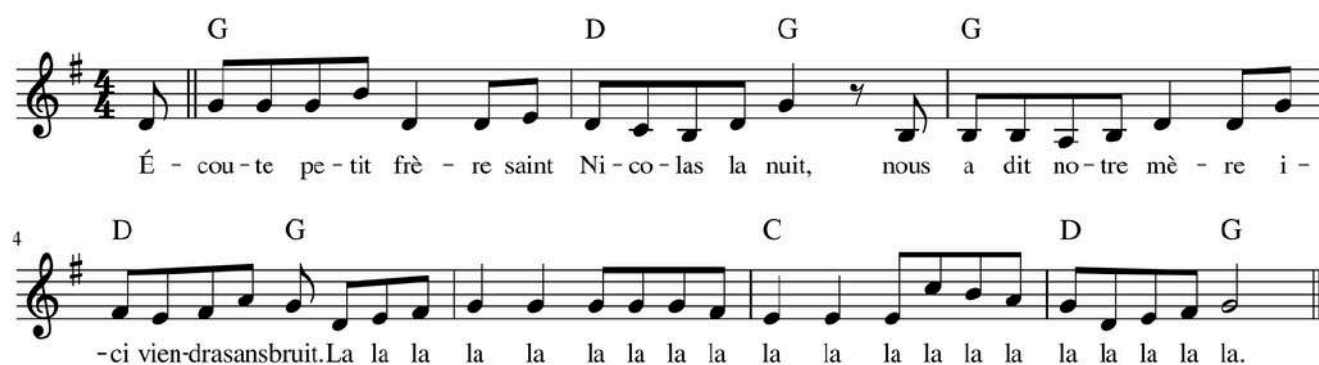
2. Dans la plaine qui frissonne,
La bataille va gronder.
Du tambour le bruit résonne,
Des canons la foudre tonne,
La bataille va gronder.

3. Dans la plaine sombre et noire,
Que de morts on comptera.
Cette nuit quand la victoire,
Chantera son chant de gloire.
Que de morts on comptera.

4. Si je tombe, mes bons frères,
Je mourrai dans notre foi.
Point de larmes peu guerrières,
Mais du moins dans vos prières,
Mes amis, songez à moi.

*Collectée à Walk auprès d'Elisabeth Melchior
par Françoise Lempereur dans les années 1970.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Ecoute petit frère



É - cou - te pe - tit frè - re saint Ni - co - las la nuit, nous a dit no - tre mè - re i -

-ci vien - dras sans bruit. La la la la la la la la la la la la la la la la.

2. Traversant les nuages avec de beaux joujoux,
Si nous sommes bien sages, il descendra chez nous.
La la la la la ...

3. Sa sainte caravane vient du ciel, c'est très loin,
Père Fouettard soigne l'âne, il lui donne du foin.
La la la la la ...

*Collectée à Ferrières auprès de madame Philippe par Françoise Lempereur en 1978.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Elle a cassé son parapluie

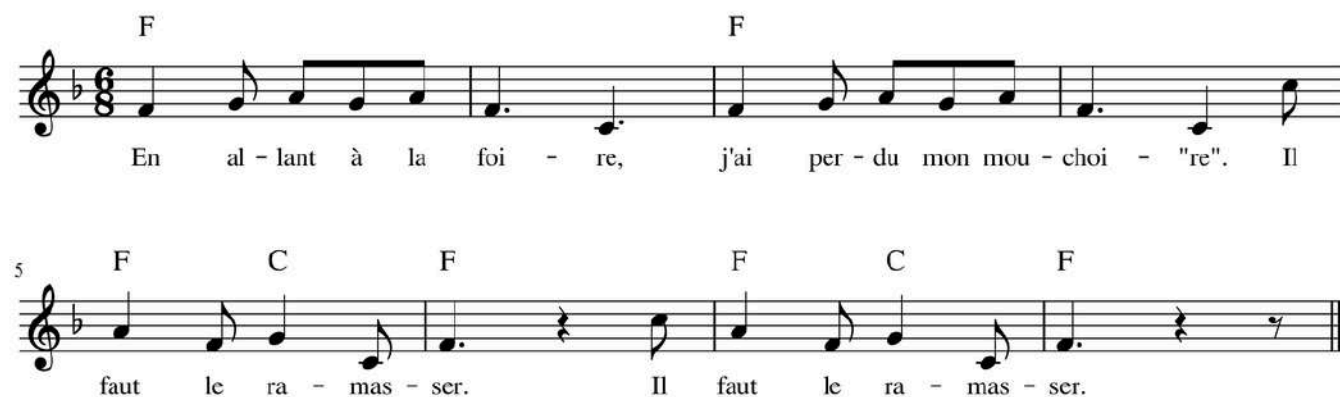


Ell' a cas-sé son pa - ra-pluie, tant pis pour el - le. Ell'
 a cas - sé son pa - ra-pluie, tant pis pour lui.
 Ell' a cas-sé la ba-lein' de son cor - sa - ge,
 ell' a cas - sé la ba - lein' de son cor - set. Ell'
 a cas - sé son pa - ra-pluie, tant pis pour el - le. Ell'
 a cas - sé son pa - ra-pluie, tant pis pour lui!

Collectée à Liège auprès de Jeanne et Marguerite-Olga Defize
par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

En allant à la foire



F F

En al - lant à la foi - re, j'ai per - du mon mou - choi - "re". Il

5 F C F F C F

faut le ra - mas - ser. Il faut le ra - mas - ser.

Collectée à Liège auprès d'A.-F. et G. Foccroulle et A. Loyel par Françoise Lempereur en 1972/1973.
 Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal
 (www.projet-melchior.be)

En avant, Madame du sergent

1 B \flat C-
En a - vant Ma - da - me du Ser - gent,

2 F7 B \flat
a - van - cez Ma - da - me du Trou - pier,

3 C-
Fait's un tour Ma - da - me du Tam - bour,

4 F7 B \flat
res - tez là Ma - da - me du Sol - dat.

5 B \flat C- F7 B \flat
En a - vant, ra - vi - taill' ment, ba - lan - cez, p'titpois cas - sé,

7 C- F7 B \flat
fait's un tour to - pi - nam-bour, res - tez - là ru - ta - ba - ga.

Collectée à Seraing auprès de Léon Maes par Roger Pinon en 1952.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

En passant dessous un arbre



Am Dm Am Am Dm Am

En pas - sant des-sous un ar - bre, qu'il fai - sait de si grands vents, j'a - per -

3 G C G E7

-çois u - ne ber - gè - re qui gar - dait ses mou - tons blancs. Et la

5 Am Dm Am E7 Am

plu - me s'en - vo - le - vo - le vo - le et la plu - me s'en vole au vent.

2. J'aperçois une bergère qui gardait ses moutons blancs,
je lui ai demandé "Belle, combien gagnez-vous par an ?"
Et la plume...

3. Je lui ai demandé "Belle, combien gagnez-vous par an ?"
"Je gagne mes 500 pistoles et tous mes habillements."
Et la plume...

4. "Je gagne mes 500 pistoles et tous mes habillements.
Voulez-vous me servir belle, vous en gagnerez autant."
Et la plume...

Collectée à Liège auprès de S. Leblanc par Françoise Lempereur en 1972/1973.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

En revenant de Charleroi

F



En re-venant de Char - le - roi, j'ai ren-con-tré mon grand pa - pa

5



il m'a-vait dit qu'il a - vait froid: "A - tchoum" "A - tchoum"

Collectée à Stavelot auprès de Bernadette Simon par Françoise Lempereur en 1972/1973.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

En revenant des montagnes



C F C G C

En re-ve-nant des mon-ta-gnes, ri cou cou dé ri tra la la. En re-ve-nant des mon-ta-gnes,

4 C G C C F G

u - ne da - me m'a - bor - da, u - ne da - me m'a - bor - da.

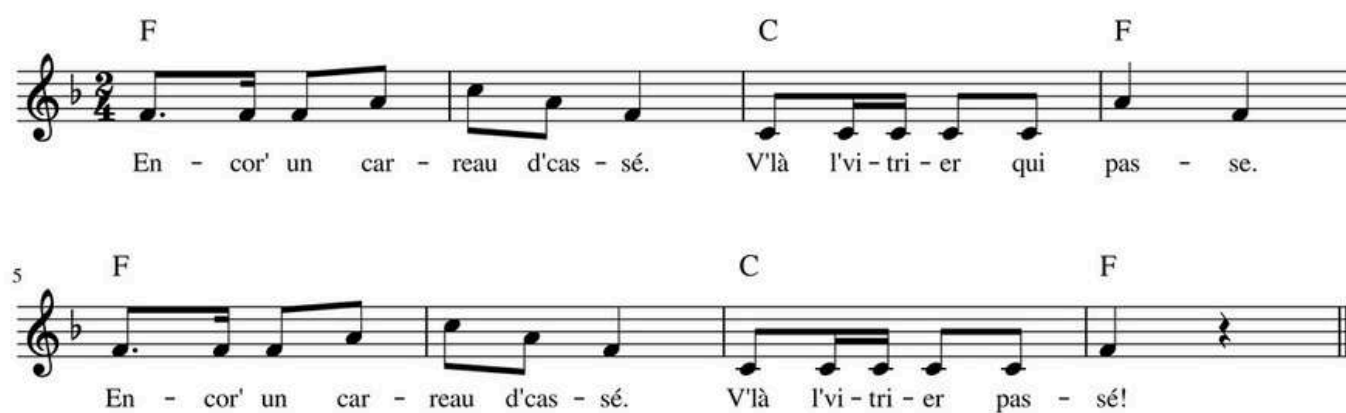
2. Elle me dit : "Bonjour ma belle",
Ricoucou déri tralala
Elle me dit : "Bonjour ma belle,
Qu'as-tu dans ce panier là ?
Qu'as-tu dans ce panier là ?"

3. "Madame, c'est une marmotte"
Ricoucou déri tralala
"Madame, c'est une marmotte,
C'est elle qui me nourrirra,
C'est elle qui me nourrirra."

4. "Ah viens avec moi ma belle"
Ricoucou déri tralala
"Ah viens avec moi ma belle,
Et laisse ton panier là,
Et laisse ton panier là."

*Collectée à Hollogne-aux-Pierres auprès d'Alice Lecocq par Roger Pinon en 1962.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Encore un carreau d'cassé



F C F

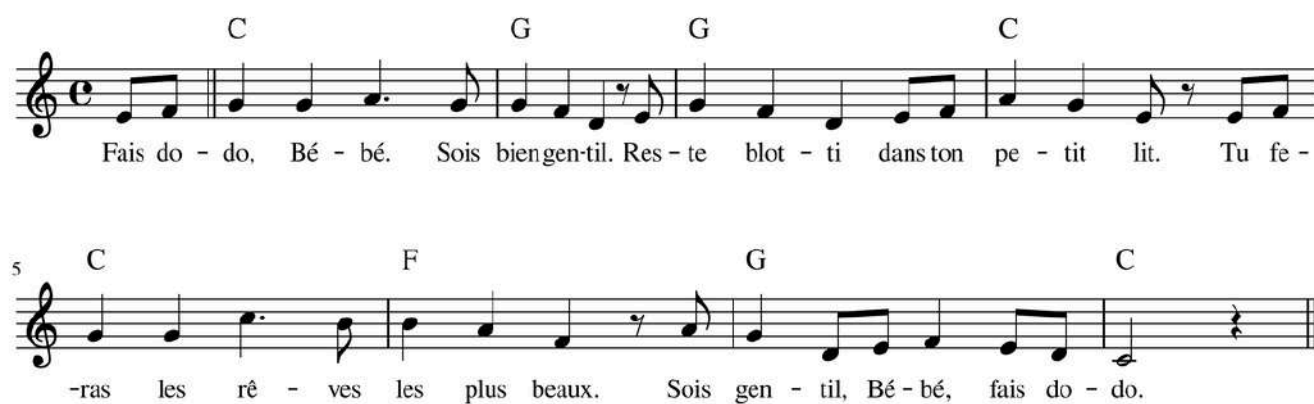
En - cor' un car - reau d'cas - sé. V'là l'vi - tri - er qui pas - se.

5 F C F

En - cor' un car - reau d'cas - sé. V'là l'vi - tri - er pas - sé!

Collectée à Monceau-Imbrechies auprès de Roland Vaisière par Maurice Vaisière en 1960.
Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal
(www.projet-melchior.be)

Fais dodo, bébé



C G G C

Fais do - do, Bé - bé. Sois bien gen - til. Res - te blot - ti dans ton pe - tit lit. Tu fe -

5 C F G C

-ras les rê - ves les plus beaux. Sois gen - til, Bé - bé, fais do - do.

Collectée à Visé auprès de Madame Quoilin-Leers par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Fanchonnette



D A7 D G D

Fan-chon - net - te, bien pro - pret - te, à la vil - le s'en va. Fan-chon -

5 A7 D G D

net - te, bien pro - pret - te, à la vil - le là - bas. Ell' a -

9 D A7 D D A7 D

chète u-ne va-cheplein'de ta - ches. Un co - chon tout rond. U - ne

14 D A7 D D A7 D D A7 D

chè-vre tou-te mai-gre. De jo - lis cha - tons. Et de gros pi - geons.

Chanson à accumulation : le premier couplet de la chanson s'arrête après "une vache pleine de taches". On chante ensuite la première phrase à laquelle on ajoute, à chaque reprise, un nouvel animal.

Collectée à Embourd auprès de Mireille Thoreau par Françoise Lempereur en 1973.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Giboulées, giboulées

A D A D

Gi-bou-lée, gi-bou-lée c'est le mau- vais temps. C'est la pluie, la neige et aus-si le vent. Gi-bou-

3 A D A D

-lée, gi-bou-lée c'est le mau- vais temps. Le so- leil ap- pa- raît un pe- tit mo- ment. Gi-bou-

5 A D A D

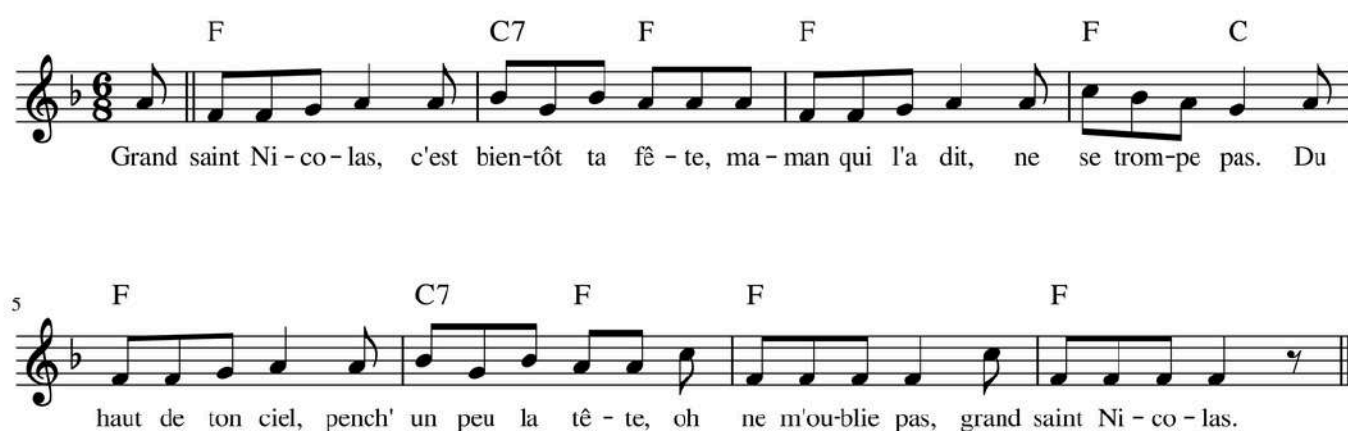
-lée, gi-bou-lée c'est le mau- vais temps. On en- tend tom- ber les gre- lons tout ronds. Gi-bou-

7 A D A D

-lée, gi-bou-lée c'est le mau- vais temps. Ell'sannon-cent l'ar- ri- vée du jo- li prin-temps.

Collectée à Liège auprès d'Yves Schrayen et Alain Stiernon par Françoise Lempereur en 1978.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Grand saint Nicolas, c'est bientôt ta fête



F C7 F F F C

Grand saint Ni - co - las, c'est bien-tôt ta fê - te, ma - man qui l'a dit, ne se trom-pe pas. Du

5 F C7 F F F

haut de ton ciel, pench' un peu la tê - te, oh ne m'ou-blie pas, grand saint Ni - co - las.

2. Grand saint Nicolas, j'ai fait une liste,
De tous les jouets, que j'attends de toi.
Du haut de ton ciel, penche un peu la tête,
Oh ne m'oublie pas, grand saint Nicolas.

Collectée à Bastogne auprès de Marie-Noëlle Philippart en 2024.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Gros deût, wice vas-s' ?

Gros deût,
Wice vas-s' ?
Cwéri
Li ptit
Vins ci, vins ci, vins ci !

Traduction :

Gros doigt,
Où vas-tu ?
Chercher
Le petit
Viens ici, viens ici, viens ici !

*Collectée auprès d'Anne-Claire Stas, originaire de Fraipont, par Françoise Lempereur en 1978.
Paroles et traduction : "Enfantines et chansons de jeux", F. Lempereur et R. Pinon,
Musée de la Vie Wallonne, 1979.
(www.projet-melchior.be)*

Gros pourcê

Gros pourcê
L'ci qui l'a touwé
L'ci qui l'a rosti
L'ci qui l'a magnî
Pôve pitit qui n'a rin sayî !

Traduction :

Gros pourceau (pouce)
Celui qui l'a tué
Celui qui l'a rôti
Celui qui l'a mangé
Pauvre petit qui n'a eu droit à rien
(Littéralement : "qui n'a rien essayé !")

*Collectée auprès d'Anne-Claire Stas, originaire de Fraipont, par Françoise Lempereur en 1978.
Paroles et traduction : "Enfantines et chansons de jeux", F. Lempereur et R. Pinon,
Musée de la Vie Wallonne, 1979.
(www.projet-melchior.be)*

Il a les mains sales

D G C G D7 G
 Il a les mains sa - les, la - ri - ki - ri - ki, la - ri - ki - ri - kan.

5 D G D G
 Il a les mains sa - les, le bout du nez tout noir.

9 G C G C G C G C
 La - ri - ki - ri - kè - re, on au - ra beau fai - re, la - ri - ki - ri - kan, la ma - man l'ap - prend.

13 D G D G G D D G
 Ki - ki - ki, ki - ki - ki, son p'tit doigt lui a dit.

17 G C C G G D D G
 La - ri - ki - ri - ki, kou - kou - kou! Son p'tit doigt lui dit tout!

Collectée à Lessines auprès de Julia Musette par Marianne Uylebroeck en 1978.

Transcription : Marianne Uylebroeck ; harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Il a plu d'ssus



 Je vais vous con-ter l'his-toir' de mon pa-ra-pluie, é-cou-tez vous al-lez voir, j'a-vais

 4 soin de lui. Il ve-nait de mongrand-pèr', qu'il é-tait char-mant! Il a

 7 ser-vi à mon père et à tous ses en-fants! Il a plu d'ssus, il a plud'ssus, tur-lu-tu-

 10 -tu. Et l'eau qui cou-lait sous les ponts lui chan-tait sa chan-son. Il a plu

 13 d'ssus, il a plud'ssus tur-lu-tu-tu. C'est ter-mi-né, c'est du pas-sé n'en par-lons plus.

2. Quand il est venu au monde, il était charmant !

Et de cent lieux à la ronde, on l'admirait tant.

Il a perdu les couleurs de sa belle soie.

C' n'est rien c'est qu'un p'tit malheur,

Et en courant ça n'se voit pas.

Il a plu d'ssus, il a plu d'ssus, turlututu ...

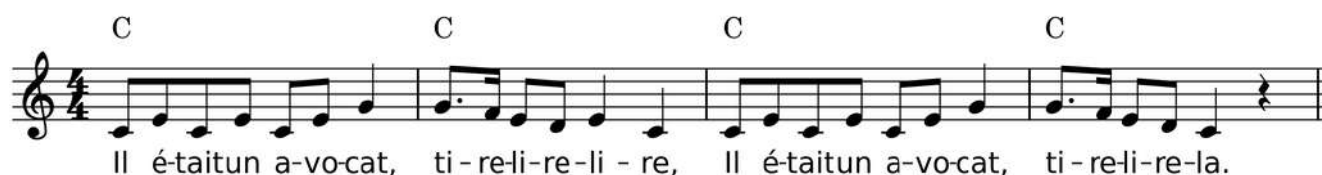
Remarque : Les paroles de cette partition ont été modifiées par rapport à la version de la phonothèque afin de chanter le refrain en français.

Collectée à Seraing auprès de Maria Plateus par Roger Pinon en 1953.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Il était un avocat



2. En voyage il s'en alla, tirelirelire ...
3. Dans un hôtel il entra ...
4. Du poisson il commanda ...
5. Un morceau il mangea ...
6. Une arrête lui resta ...
7. Un verre d'eau il commanda ...
8. Mais l'arrête ne descendit pas ...
9. L'avocat il en mourra ...
10. Sur sa tomba on inscrivat ...
11. Ici gît un avocat ...

Collectée à Gueuzaine auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1955.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Il était un p'tit cordonnier



A A A A

Il é - tait un p'tit cor - don - nier. Il é - tait un p'tit cor - don - nier.

5 A A A A

Qui ref' - sait si bien les sou - liers. Qui ref' - sait si bien les sou - liers. Il

9 A D E A

les ref' - sait si ju - ste, qu'il n'y a - vait rien d'plus ju - ste. Il

13 A A E A

les ref' - sait tout drets. Pas plus qu'il n'en fal - lait.

2. Quand à la ville il s'en allait, (bis)
Son petit cuir il achetait. (bis)
Il achetait si juste...

5. Et tous les voisins accouraient, (bis)
Tous les gendarmes on appelait. (bis)
On appelait si juste...

3. Dans une auberge il s'arrêtait, (bis)
Trois petites gouttes il y buvait. (bis)
Il les buvait si juste...

6. A la prison on l'emmenait, (bis)
Et de tout son cœur il pleurait. (bis)
Et il pleurait si juste...

4. Quand à la maison il rentrait, (bis)
Sa petite femme il la battait. (bis)
Il la battait si juste...

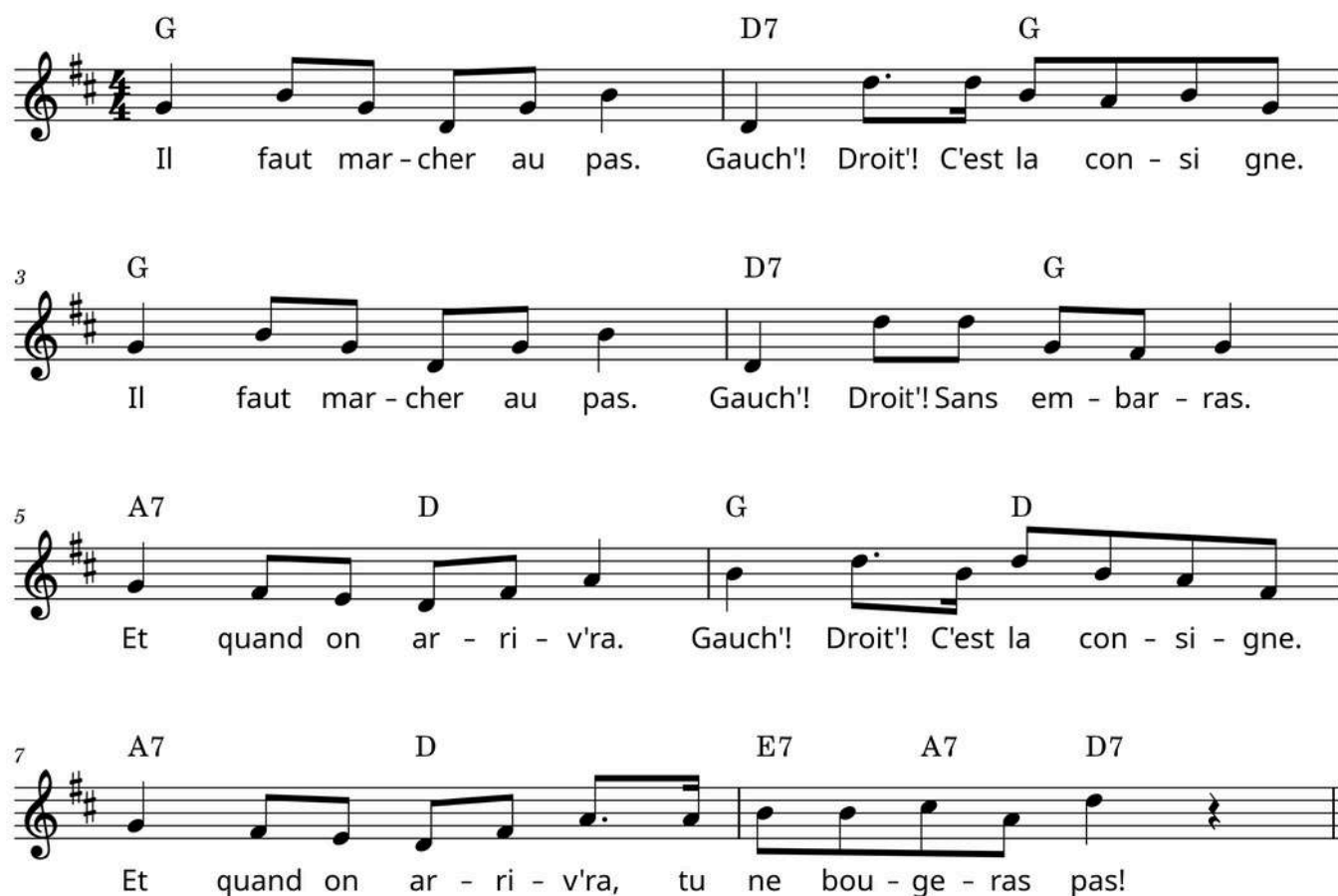
7. A la maison il revenait, (bis)
Sa petite femme il embrassait. (bis)
Il embrassait si juste...

Collectée à Malmedy auprès de Jacqueline Hurdebise par Vincent Grégoire en 2011.

Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Il faut marcher au pas



G D7 G

Il faut mar - cher au pas. Gauch'! Droit! C'est la con - si gne.

3 G D7 G

Il faut mar - cher au pas. Gauch'! Droit! Sans em - bar - ras.

5 A7 D G D

Et quand on ar - ri - v'ra. Gauch'! Droit! C'est la con - si - gne.

7 A7 D E7 A7 D7

Et quand on ar - ri - v'ra, tu ne bou - ge - ras pas!

*Remarque : Les paroles ont été modifiées afin d'être plus adaptées aux enfants.
Voici les paroles de la version présente sur la phonothèque :*

"Il faut marcher au pas. Gauch' ! Droit' ! C'est la consigne.
Il faut marcher au pas. Gauch' ! Droit' ! Sans embarras.
Et quand on se battra. Gauch' ! Droit' ! C'est la consigne.
Et quand on se battra, tu ne trembleras pas !"

*Collectée à Soumagne auprès de madame Heuse-Résimont par Françoise Lempereur en 1973.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)*

Il y a un cheval

Poème : Maurice Carême



Il y a un che-val de - vant, il y a un che-val der - riè - re et c'est mon che-

-val ce-pen-dant, qui est le pre-mier du ma - nè - ge. Il est

blanc com-me de la neig' qui s'in - til - le sous la lu - miè - re, il a dans le

flanc trois mir-roirs où je m'en pen - che pour me voir. Et u-ne

bel - le queue en bois, qui est aus-si lar - ge que moi. Il est si

vif qu'il sau - te - rait du ma - nè - ge si je vou - lais. Il y

a un che-val de - vant, il y a un che-val der - riè - re et il faut qu'il

tourn' pa-tiem-ment, à sa pla - ce c'est la pre - miè - re.

Collectée à Habay-la-Neuve auprès de Marielle Rolus par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription : Valentina Franzaroli ; harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

J'ai des poules à vendre



F F

J'ai des poul's à ven - dre, des noir's et des blan - ches.

3 F C F F F C F

À com-bien les ven-dez-vous? À sixsous, à sixsous. Ma-d'moi-sell',tour-nez votr' cou.

Collectée à Verviers auprès d'Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

J'ai des roses

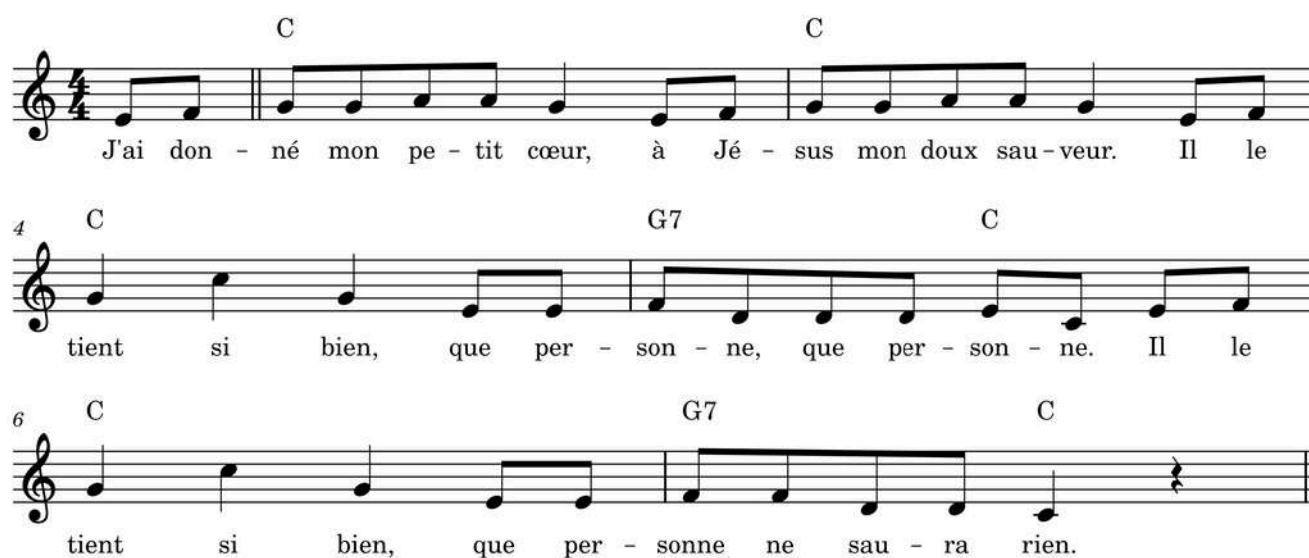


J'ai des ro - ses, de - mi - clo - ses, du nou - gat et du jas - min. Jeu - nes

5 fil - les, si jo - li - es, par - fu - mez - vous en che - min.

Collectée à Malmedy auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1954.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

J'ai donné mon petit cœur



C C

J'ai don - né mon pe - tit cœur, à Jé - sus mon doux sau - veur. Il le

4 C G7 C

tient si bien, que per - son - ne, que per - son - ne. Il le

6 C G7 C

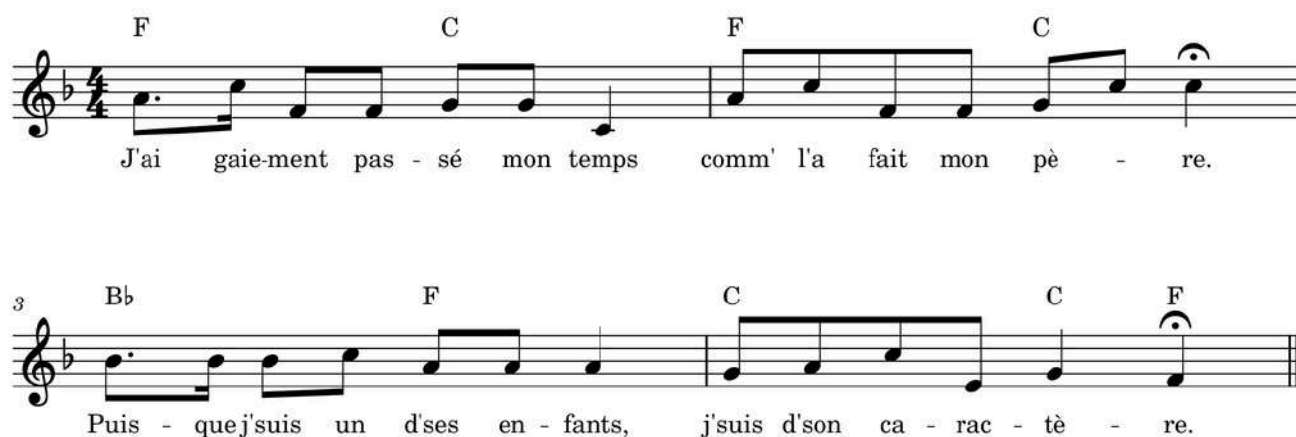
tient si bien, que per - sonne ne sau - ra rien.

Collectée à Seraing auprès de Maria Plateus par Roger Pinon en 1953.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

J'ai gaiement passé mon temps



J'ai gaie-ment pas - sé mon temps comm' l'a fait mon père.

Puis - que j'suis un d'ses en - fants, j'suis d'son ca - rac - tè - re.

2. On dit qu'à l'âge de quinze ans, il aimait ma mère.
J'aimais Louis à quinze ans, j'suis d'son caractère.

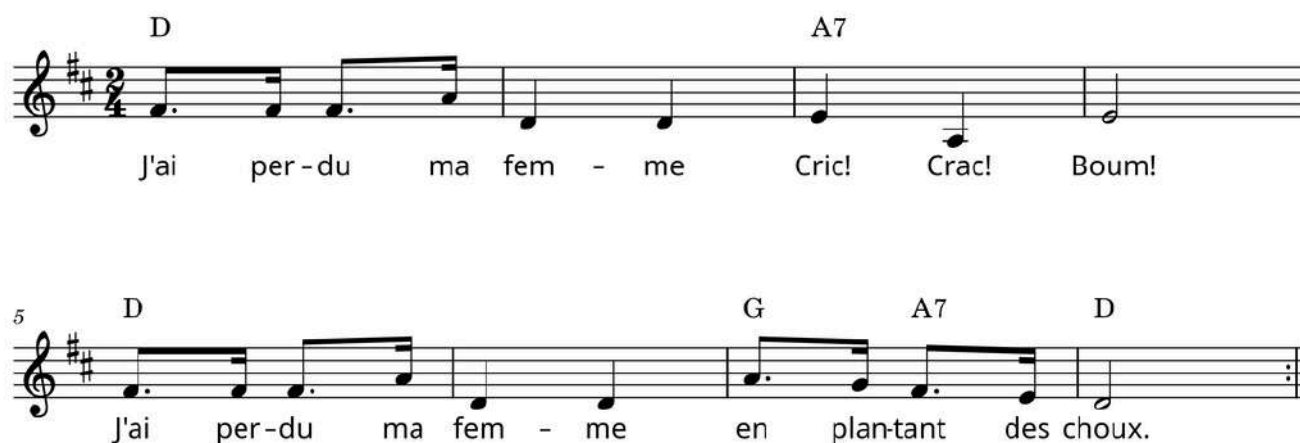
3. Il n'buait mon p'tit papa, qu'du vin ou d'la bière.
Si j'bois du vin rouge ou clair, j'suis d'son caractère.

4. Il n'buait mon p'tit papa, que pour se distraire.
Si je bois c'est pour cela, j'suis d'son caractère.

5. Il dépensait tout son bien, celui de ma mère.
En terre on n'emporte rien, j'suis d'son caractère.

*Collectée à Waimès auprès d'Elisabeth Melchior
par Françoise Lempereur dans les années 1970.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

J'ai perdu ma femme



J'ai per-du ma fem - me Cric! Crac! Boum!

J'ai per-du ma fem - me en plantant des choux.

V'là qu'on m'la ramène... au bout de huit jours.
Je n'veux plus de femme... gardez-la pour vous.

J'ai une servante... qui me sert à tout.
Elle balaie ma chambre... et fait mon nid doux.
J'ai perdu ma femme... en plantant des choux

Voici une version plus adaptée pour les enfants :

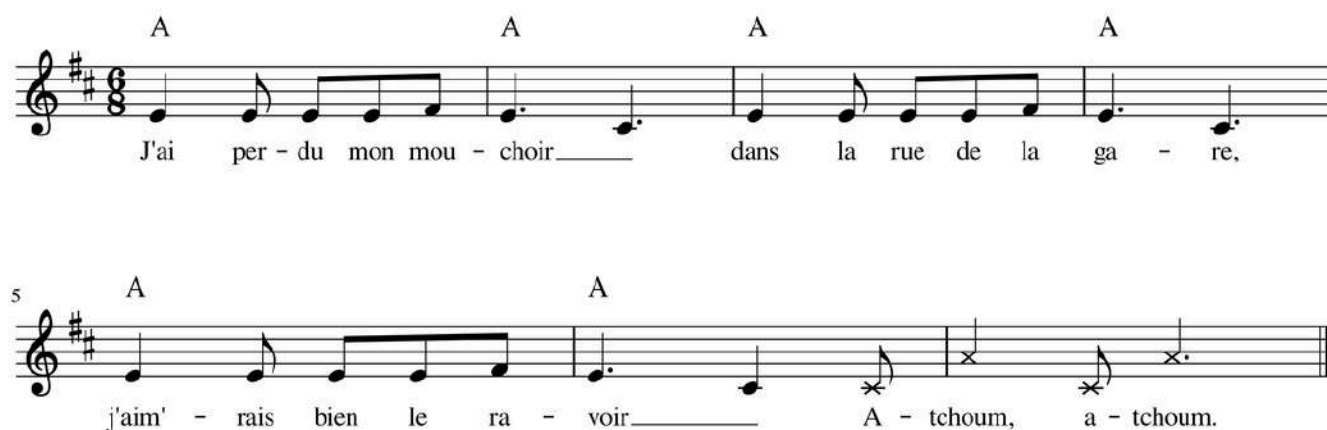
J'ai perdu ma chèvre... en plantant des choux
V'là qu'on m'la ramène... contre quelques sous.
Ce n'est pas ma chèvre... son pelage est roux.
Ce n'est pas ma chèvre... son ventre est trop mou.
Oui ! C'est bien ma chèvre ses poils sont tout doux.
J'ai r'trouvé ma chèvre... mais je n'ai plus d'sous.

Collectée à Dalhem auprès de Ghislaine Mannens par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

J'ai perdu mon mouchoir



A A A A

J'ai per - du mon mou - choir _____ dans la rue de la ga - re,

5 A A

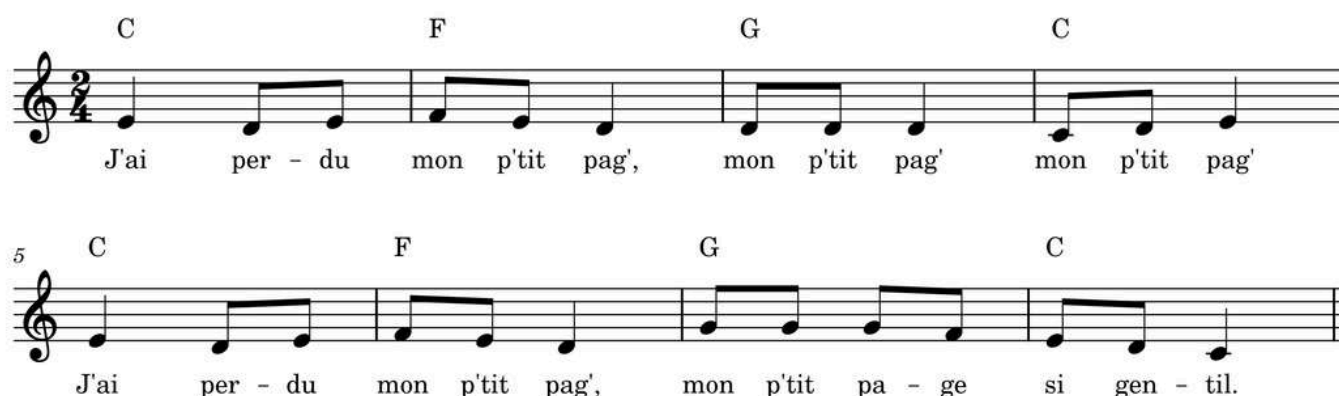
j'aim' - rais bien le ra - voir _____ A - tchoum, a - tchoum.

Collectée à Gueuzaine auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1955.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

J'ai perdu mon petit page



C F G C

J'ai per - du mon p'tit pag', mon p'tit pag' mon p'tit pag'

5 C F G C

J'ai per - du mon p'tit pag', mon p'tit pa - ge si gen - til.

2. Où l'avez-vous perdu, ce p'tit page, ce p'tit page.
Où l'avez-vous perdu ce p'tit page si gentil ?

3. Dans un grand champ de blé, ce p'tit page, ce p'tit page.
Dans un grand champ de blé ce p'tit page si gentil.

4. Nous l'avons retrouvé...

5. Quand me le rendrez-vous...

6. Quand vous le rattraperez...

*Collectée à Liège auprès de Jeanne et Marguerite-Olga Defize
par Françoise Lempereur en 1972.*

*Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

J'aime les galettes Juliette



C G C G

J'ai - me les ga-lett's Ju - liett'. Sa - vez-vous com-ment, Ar mand?

³ C G C G C

Quand ellessont bienfait's Ju - liett'. A - vec du beurr' de-dans, Ar - mand!

Collectée à Verviers auprès d'Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

J'aime l'oignon



Quand j'é-tais chez mon père', je n'a-va-is rien à fair'. Je n'a-va-is rien à fair', qu'u-

-ne femm' à cher - cher. J'ai - me l'oi - gnon, l'oi-gnon, l'oi-gnet - te, j'ai - me l'oi -

-gnon. J'ai-me l'oi-gnon, l'oi-gnon, l'oi-gnet - te, j'ai - me l'oi - gnon.

2. Je n'avais rien à faire
Qu'une femme à chercher
Et j'en ai trouvé une
Qui me sait faire marcher.

3. Et j'en ai trouvé une
Qui me sait faire marcher
Elle m'envoie dans la ville
Sans boire et sans manger.

4. Elle m'envoie dans la ville
sans boire et sans manger
Le soir quand je r'arrive
Quelquefois bien mouillé .

5. Le soir quand je r'arrive
Quelquefois bien mouillé
Je m'assieds sur la porte
Sans pouvoir y rentrer.

6. Je m'assieds sur la porte
Sans y pouvoir entrer
Entrez grand Nicodème
Entrez si vous voulez.

7. Entrez grand Nicodème
Entrez si vous voulez
Si tu veux souper soupe
Quand à moi j'ai soupé.

8. Si tu veux souper soupe
Quand à moi j'ai soupé
j'ai mangé un poulet
Avou l'curé Djôkèt.

9. J'ai mangé un poulet
Avou l'curé Djôkèt
Les os sont sur la table
Si tu veux les ronger.

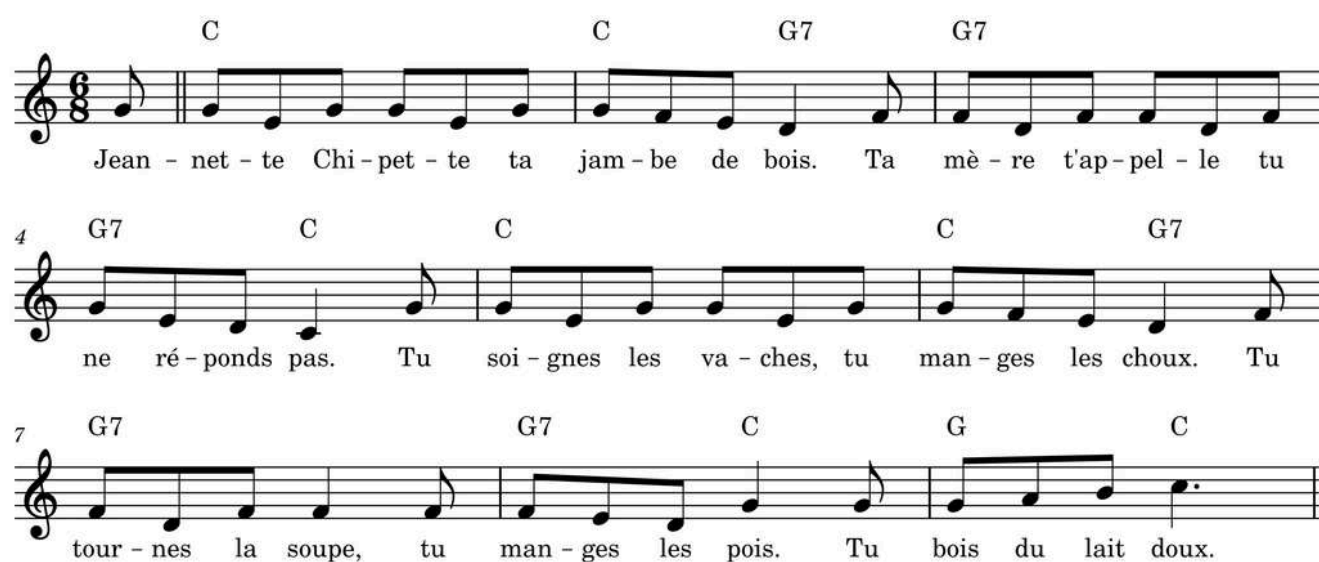
10. Les os sont sur la table
Si tu veux les ronger
Il va dire son bréviaire
Et moi mon chapelet.

Collectée à Haversin auprès de madame Meurice par Françoise Lempereur en 1974.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Jeannette Chipette, ta jambe de bois



C C G7 G7

Jean - net - te Chi - pet - te ta jam - be de bois. Ta mè - re t'ap - pel - le tu

4 G7 C C C G7

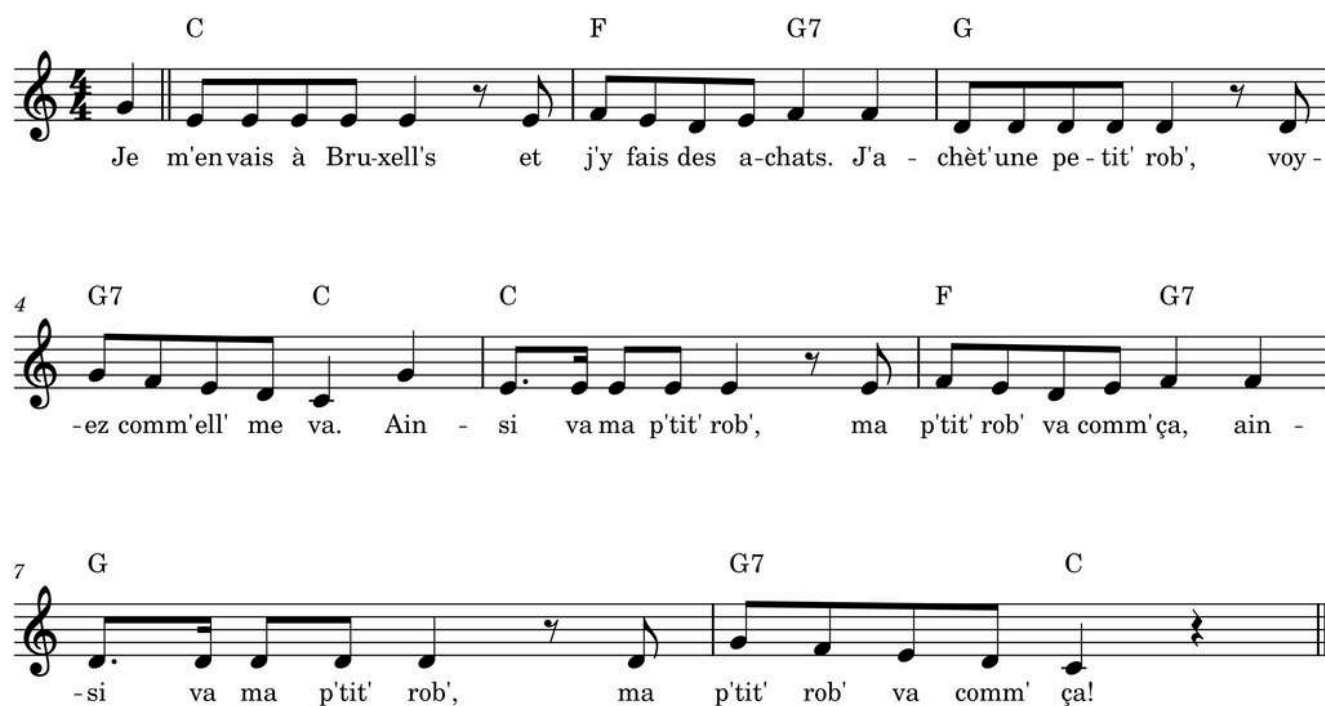
ne ré - ponds pas. Tu soi - gnes les va - ches, tu man - ges les choux. Tu

7 G7 G7 C G C

tour - nes la soupe, tu man - ges les pois. Tu bois du lait doux.

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Je m'en vais à Bruxelles



Je m'en vais à Bru-xell's et j'y fais des a-chats. J'a - chèt'une pe - tit' rob', voy -

-ez comm'ell' me va. Ain - si va ma p'tit' rob', ma p'tit' rob' va comm'ça, ain -

-si va ma p'tit' rob', ma p'tit' rob' va comm' ça!

2. Je m'en vais à Bruxelles et j'y fais des achats.
J'achète un beau chapeau, voyez comme il me va.
Ainsi va mon chapeau, mon chapeau va comme ça,
Ainsi va mon chapeau, mon chapeau va comme ça.

Collectée à Malmedy auprès de Jacqueline Hurdebise par Vincent Grégoire en 2011.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Là-bas près de la rive



D A7

Là - bas près de la ri - ve du frais ruis-seau d'ar-gent, la

3 D Em A7 D

ten - dre fleur pen - si - ve s'in - cli - ne len - te-ment. La

5 A D

fleur, co - rol - le clo - se s'en - roul' pour s'en - dor-mir rê -

7 D7 G Em D/A A7 D

-vant aux dou - ces cho - ses que lui chan - te le ruis-seau.

2. Puis dans les branches vertes se taisent tous les bruits
Et les oiseaux alertes s'arrangent pour la nuit.
Nos gentils virtuoses tantôt vont s'endormir
Rêvant aux douces choses que leur chante le zéphyr.

3. Bientôt dans sa couchette et sous ses blancs rideaux
Tout comme la fleurette et comme les oiseaux
Le cher enfant repose bercé bien doucement
Rêvant aux douces choses que lui chante sa maman.

Collectée à Verviers auprès de Jeanne Tholomé par Marc Malempré dans les années 1970.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

La fête des écoliers



Ma-dam'nous ve-nons vous voir, c'est la fê't de saint Gré-goïr'. C'est la fê't des é - co-liers,
 la verg'nous a - vons brû - lé. Ma-dam' se - mez vos oi-gnons, à l'hom-me dis nos pa-trons.
 Ma - dam' sans vous com - man - der don - nez - nous c'que vous vou - lez. Gré -
 -goïr ap - por - tez vot' pa - nier, ma - dam' va vous en don - ner.
Chanson de remerciement
 Ma - dam' nous vous r'mer - ci - ons, de vot' bonn' in - ten - ti - on.
 Nous somm's les maitr's au - jour - hui, nous chan - tons a - vec plai - sir.

Collectée auprès des enfants de Vyle-et-Tharoul par Paul André en 1955.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Là-haut sur la montagne



F C F

Là - haut, sur la mon - ta - gne, j'ai fait bâ - ti ma mai - son a -

5 Bb F/C C7 F

-vec un peu de pail - le et trois pe - tits bâ - tons. La - ï -

9 G- C7 F

-tou, la - ï - tou la - lè - re, La - ï - tou, la - ï - tou La - la La - ï -

13 G- C7 F

-tou, la - ï - tou la - lè - re, La - ï - tou, la - ï - tou La - la

2. Je n'ai qu'une chemise et trois petits mouchoirs
Et je fais ma lessive tous les samedis soirs.
Làitou ...

3. Je n'ai pas de fourchette, je mange avec les doigts
Je n'ai qu'une bolette dans laquelle je bois.
Làitou ...

Collectée à Malmedy auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1954.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Là-haut sur la montagne

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system (measures 1-3) has a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The second system (measures 4-7) continues in the same key and time. The third system (measures 8-11) features a key change to one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The fourth system (measures 12-15) returns to the 3/4 time signature. Chord symbols (D, E-/G, A7, D/C, B-, G, D/A rit., A7, D, B-, A7/C#, F#, B-, A7/C#, D) are placed above the vocal line. The lyrics are written below the vocal line.

Voix

Piano

4

8

12

Là - haut sur la mon - ta - gne é - tait bâ - ti ma mai -
son a - ve'c un peu de pail - le et trois pe - tits ba-tons. La i
tou, la - i tou la - lè - re la - i tou la - i tou la - la La - i
tou, la - i tou la - lè - re la - i tou la - i tou la la. Je

2. Je n'ai qu'une chemise
Et trois petits mouchoirs
Et je fais ma lessive
tous les samedis soirs.

3. Je n'ai pas de fourchette
Je mange avec mes doigts
Je n'ai qu'une bolette
Dans laquelle je bois.

Collectée à Malmedy auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1954.

Transcription et harmonisation : Héroïse Rocour

(www.projet-melchior.be)

Là l'pètit corti dèss bièsses

Là l'pètit corti dèss bièsses
Là lès deûs fignèsses
Là l'pèleû
Là l'mougneû
Là l'avaleû
Là l'pètit tonê à marène.

Traduction :

Voilà le petit jardin des bêtes
Voilà les deux fenêtres
Voilà l'éplucheur
Voilà le mangeur
Voilà l'avaleur
Voilà le petit tonneau à (de) marraine.

*Collectée auprès de Constance Collart-Marchal, originaire de Saint-Hubert,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Paroles, traduction et informations : "Enfantines et chansons de jeux",
F. Lempereur et R. Pinon, Musée de la Vie Wallonne, 1979.
(www.projet-melchior.be)*

La maison du petit Pierre

Je vois la maison du p'tit Pierre.

Je vois la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois le trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois la souris qui ronge le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois le chat qui mange la souris qui ronge le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois le chien qui mord le chat qui mange la souris qui ronge le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois le bâton qui frappe le chien qui mord le chat qui mange la souris qui ronge le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois le feu qui brûle le bâton qui frappe le chien qui mord le chat qui mange la souris qui ronge le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois l'eau qui éteint le feu qui brûle le bâton qui frappe le chien qui mord le chat qui mange la souris qui ronge le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Je vois le veau qui boit l'eau qui éteint le feu qui brûle le bâton qui frappe le chien qui mord le chat qui mange la souris qui ronge le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

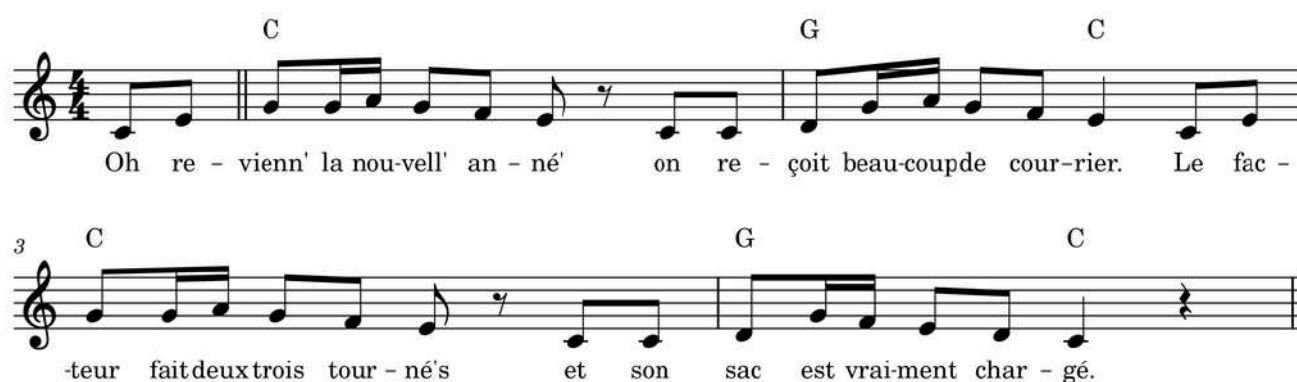
Je vois le boucher qui tue le veau qui boit l'eau qui éteint le feu qui brûle le bâton qui frappe le chien qui mord le chat qui mange la souris qui ronge le cordon de la clé du trou de la serrure de la porte de la maison du p'tit Pierre.

Collectée à Florzé auprès de Renée Woyave par Françoise Lempereur en 1975.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

La nouvelle année



Oh re - vienn' la nou-vell' an - né' on re - çoit beau-coup de cour-rier. Le fac -

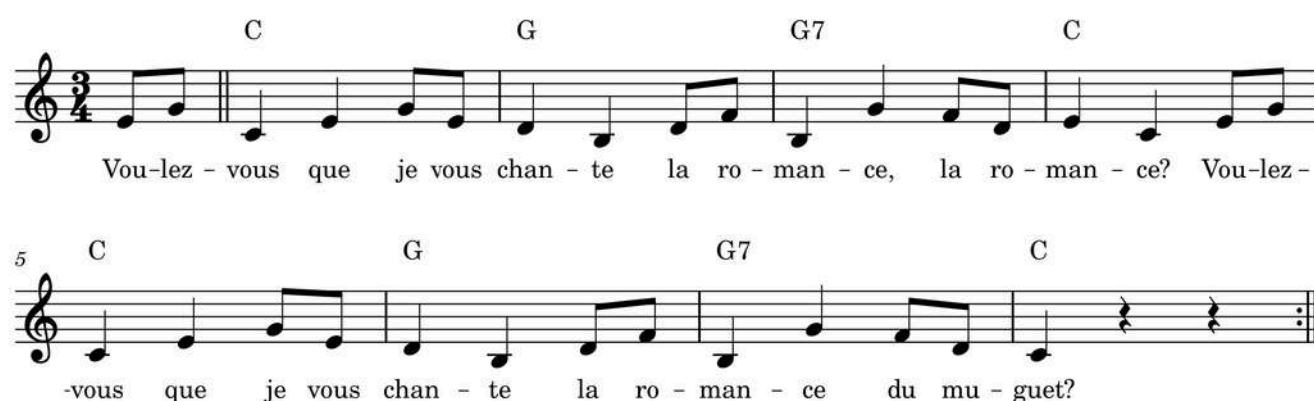
3 -teur fait deux trois tour - né's et son sac est vrai-ment char - gé.

Collectée à Sclessin auprès de Véronique Méjor par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

La romance du muguet



Vou-lez - vous que je vous chan - te la ro - man - ce, la ro - man - ce? Vou-lez -

5 -vous que je vous chan - te la ro - man - ce du mu - guet?

2. Je n'sais plus comme elle commence, la romance, la romance.
Je n'sais plus comme elle commence, la romance du muguet.

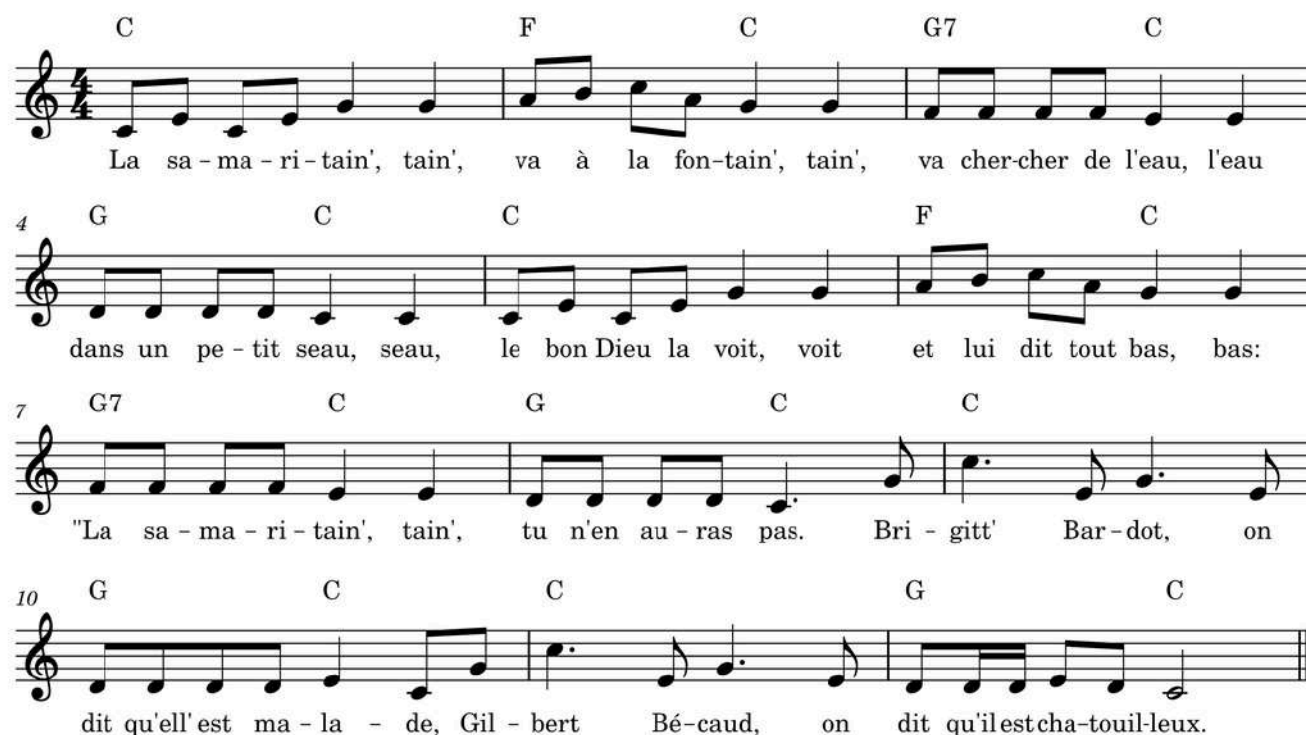
3. Ah v'là que j'ai souvenance, d'la romance, d'la romance.
Ah v'là que j'ai souvenance d'la romance du muguet.

4. Elle finit comme elle commence la romance, la romance.
Elle finit comme elle commence la romance du muguet.

*Collectée à Fexhe auprès de monsieur Richard et madame Mady
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

La samaritaine



C F C G7 C

La sa - ma - ri - tain', tain', va à la fon-tain', tain', va cher-cher de l'eau, l'eau

4 G C C F C

dans un pe - tit seau, seau, le bon Dieu la voit, voit et lui dit tout bas, bas:

7 G7 C G C C

"La sa - ma - ri - tain', tain', tu n'en au - ras pas. Bri - gitt' Bar - dot, on

10 G C C G C

dit qu'ell' est ma - la - de, Gil - bert Bé-caud, on dit qu'il est cha-touil-leux.

*Collectée à Liège auprès d'Anne-Françoise et Geneviève Focroulle et Aline Loyel
par Françoise Lempereur en 1972/1973.*

*Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

La toute petite maison



C C F C F C

Il est u - ne mai - son - net - te, comm' ci, comm' ça,

5 C G7 G7 C F C F C

de la fu - mé'blanch' sort de la che - mi - net - te, comm' ci, comm' ça.

9 C F C G C F C G

De pe - ti - tes plan - tes, un pe - tit sa - pin, de pe - ti - tes hai - es, un pe - tit jar - din.

13 C C F C G C

Tra - la - la - la - la - la - la tout est pe - tit, pe - tit, dans cett' mai - son - là!

2. Faisons sonner la sonnette, comme ci, comme ça,
 Essuyons nos pieds, entrons dans la chambrette, comme ci, comme ça.
 De petites tables, un p'tit piano, de petites chaises, un petit dodo.
 Tralalalalalala tout est petit, petit, dans cette maison-là !

3. On y voit une fillette, comme ci, comme ça,
 De jolis yeux ronds et des joues rondelettes, comme ci, comme ça.
 Une petite jupette, un p'tit tablier, de petites chaussettes, de petits souliers.
 Tralalalalalala tout est petit, petit, dans cette maison-là !


4. Elle chante une chansonnette, comme ci, comme ça,
 Berçant sa poupée dans sa petite couchette, comme ci, comme ça.
 Poupée ma petite, endors-toi bientôt, fais de jolis rêves dans ton petit dodo.
 Tralalalalalala tout est petit, petit, dans cette maison-là !

Collectée à Huy auprès de Françoise Massin-Winandy par Gabriella Tessariol en 2013/2014.


Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)


La veille de la chandeleur



 La veil - le de la chan - de - leur, l'hi - ver prend fin ou prend vi - gueur.



 Si tu sais bien ma - nier la poê - le, à toi l'ar - gent en quan - ti - té.



 Mais gar' à la mau - vais' é - toi - le, si tu mets la crêp' à cô - té.

Collectée à Stavelot auprès de Léon Grégoire par Vincent Grégoire en 2007.
 Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

Le muguet de la samba



Le mu - guet de la sam - ba, de la sam - ba, de la sam -

-ba. Le mu - guet de la sam - ba, de la sam -

-ba, sam - ba. Ma - d'moi - sell' vou-lez-vous dan - ser, vou-lez-vous dan -

-ser, vou - lez - vous dan - ser? Non mon - sieur j'ai mal aux

pieds, j'ai mal aux pieds, aux pieds.

Collectée à Liège auprès de Véronique Goosse, Catherine et Frédérique Noël
et Hélène Pousseur par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Le nid de fauvette

Texte : Arnaud Berquin (1749-1791)



G7 C A- A7/C# D- G7/B G7 C G7/B

Je le tiens ce nid de fau - vet - te, ils sont deux troisqua-tre pe - tits! De - puis

6 C A- F C/E B/D# E- D-/F C/G G7 C

si long-temps je les guet - te, pauvr's oi - seaux, oh pau-vres vous voi - là pris!

10 G D/G C/G D/G G C/E G/B D

Cri - ez, sif - flez, pe - tits re - bel - les,

14 G A-/C A-7 D7 2 G G7

dé - bat - tez vous; ² oh! c'est en vain: Vous n'a -

17 C A- F C/E B/D# E- D-/F C/G G7 C

-vez pas en - cor' vos ai - les, com - ment, com-ment vous sau - ver de ma main?

Collectée à Comblain-au-Pont auprès d'une femme anonyme par Roger Pinon en 1961.

Transcription et harmonisation : Valentina Franzaroli

(www.projet-melchior.be)

Le petit doigt



Il est dif - fi - ci - le Ki-ri-ki-rikan ki-ri-ki-rikan Il est dif - fi - ci - le de

4 tromper sa ma-man. Ki-ri-ki-ri kai - re on au - ra beau fai - re, Ki - ri - ki - ri

6 kan la ma-man l'apprend. Ki - ri - ki - ri ki ki ki ki son p'tit

8 doigt lui a dit. Ki-ri-ki-ri kou kou kou son p'tit doigt lui dit tout.

2. Si l'on manque l'école, kirikirikan, kirikirikan.
Si l'on manque l'école, qu'on prenne la clé des champs.
Kirikirikaire, on aura beau faire

3. A-t-on les mains sales ? Kirikirikan, kirikirikan.
A-t-on les mains sales, le bout du nez tout noir ?
Kirikirikaire, on aura beau faire ...

Collectée à Verviers auprès de Joséphine Giers par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Le pouce est allé à la chasse

Le pouce est allé à la chasse
L'index a tué le lapin
Le majeur l'a fait cuire
L'annulaire l'a mangé
Et le p'tit auriculaire qui était au moulin
Disait " J'en veux, j'en veux du lapin ! "

*Collectée auprès de madame Vanhententrijk, originaire de Neufchâteau,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Le pouce part en voyage

Le pouce part en voyage
L'index le conduit à la gare
Le majeur porte la valise
L'annulaire porte le manteau
Et le tout petit c'est l'auriculaire
Il ne porte rien du tout
Il suit derrière comme un petit toutou.

*Collectée auprès de Catherine Clément, originaire de Bouillon,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Le petit chien qui s'en va au moulin

Le p'tit chien qui s'en va au moulin,
Le voilà qui revient, qui revient, qui revient.

*Collectée auprès de Sylviane Goffinet, originaire de Sterpenich,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Informations : "Enfantines et chansons de jeux", F. Lempereur et R. Pinon,
Musée de la Vie Wallonne, 1979.*

(www.projet-melchior.be)

Le soleil s'est enfui



C G

Le so - leil s'est en - fui par des - sus la mon - tagn', il fai -

5 C

-sait aus - si noir, qu'au mi - lieu de la nuit.

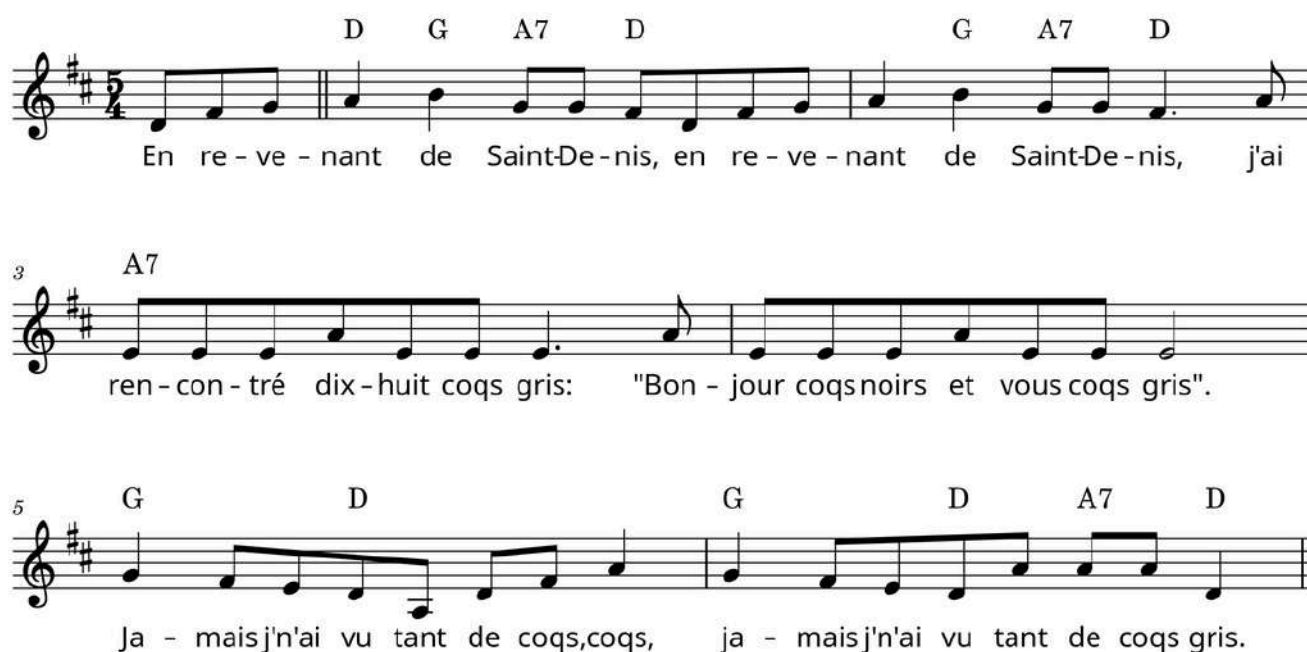
2. Un pauvre voyageur parcourant le chemin.
Il frappa trois, quatre coups à la porte du logis.

Collectée à Stavelot auprès de Madame Malpas par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription, harmonisation et adaptation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Les coqs



En re - ve - nant de Saint-De - nis, en re - ve - nant de Saint-De - nis, j'ai
ren - con - tré dix - huit coqs gris: "Bon - jour coqs noirs et vous coqs gris".
Ja - mais j'n'ai vu tant de coqs, coqs, ja - mais j'n'ai vu tant de coqs gris.

2. Et tous ces coqs, où allaient-ils? (bis)

A l'abbaye de Saint-Denis.

"Bonjour coqs noirs et vous coqs gris."

Jamais....

3. Ils y menèrent terrible bruit. (bis)

Pour une poule qu'on leur mit.

"Bonjour coqs noirs et vous coqs gris."

Jamais....

4. L'abbé chassa tous ces coqs gris. (bis)

Et de la poule ce qu'il en fit.

"Bonjour coqs noirs et vous coqs gris."

Jamais....

5. L'histoire ne nous l'a pas dit. (bis)

Il dû en faire un bon rôti.

"Bonjour coqs noirs et vous coqs gris."

Jamais....

Collectée à Huy auprès de Françoise Massin-Winandy par Gabriella Tessariol en 2013/2014.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Les mensonges



On m'a en - vo - yé la - bou - rer là - bas bien loin sur ter - re.

Boum, boum zim boum la la, là - bas bien loin sur ter - re.

2. Quand je suis arrivé là-bas, il n'y avait pas de terre.
3. J'ai pris ma charrue sur mon dos, mes deux ch'vaux dans mes poches.
4. Mais en passant par un verger, j'y vis une drôle d'affaire.
5. C'était un cerisier tout en fleur qui portait des groseilles.
6. J'ai jeté ma charrue dedans, il en tomba des nèfles.
7. En arrivant à la maison j'vis tout l'monde à l'ouvrage.
8. C'était le coq qui pétrissait, le chat f'sait la galette.
9. C'était les poules qui chauffaient le four, les mouches éclataient de rire.
10. Par malheur il en tomba une qui se cassa la cuisse.
11. On l'a porté à l'hôpital pour lui bander la cuisse.
12. L'a fallu 36 mètres de toile pour lui bander la cuisse.
13. On a pris 2 manches à balai qui ont servi d'attelle.

Collectée à Schaerbeek auprès de madame Versluys-Thomas par Roger Pinon en 1961.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Les oiseaux sont de retour

C F G C C F

Les oi-seaux sont de re-tour, ils ne sont plus très loin. Ils n'ont pas pris de dé tour, ils

4 G C C F G C

sa-vent leur che-min. Ils tra-ver-sent les nu-ag's se don-nant la main,

7 C F G C C F

ils dor-ment sur u - ne plag' ou dans un sa - pin. Là-haut, là - haut,

10 G C C F G C

chan-tent les oi-seaux, eh oh, eh oh, ré-pond Do - mi - do.

13 C F G C C F G C

Là-haut, là-haut, chan-tent les oi-seaux, eh oh eh oh, ré-pond Do-mi-do.

Collectée auprès d'un enfant anonyme par Françoise Lempereur en 1978.
Transcription : Valentina Franzaroli ; harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Les souliers de do



Les sou-liers de Do, les sou-liers de Ma - ri - co. Fais do - do mon pe -

6
-tit co - co. Il a - vais som - meil. A - vec ses yeux ou - verts.

11
Il n'a - vait pas en - cor' un an, qu'il di - sait dé - jà pa - pa, ma - man.


15
Un' tar - tin', du ca - fé, de la chi - co - rée.

Collectée à Malmedy auprès de Jacqueline Hurdebise par Vincent Grégoire en 2011.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

L'était une poule grise



Em Am B7 Em

Lé - tait une pou - le gri - se, qu'al-lait pon - dre dans l'é - gli - i - se.

5 Em Em B7 Em

Pon - dait un p'tit co - co que l'en-fant man - geait tout chaud!

2. L'était une poule blanche, qu'allait pondre dans la grange.
Pondait un p'tit coco que l'enfant mangeait tout chaud.
3. L'était une poule noire, qu'allait pondre dans l'armoire.
Pondait un p'tit coco, que l'enfant mangeait tout chaud.
4. L'était une poule brune qu'allait pondre dans la lune.
Pondait un p'tit coco pour l'enfant qui fait dodo.

Collectée à Embourg auprès de Mireille Thoreau par Françoise Lempereur en 1972/1973.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

L'hirondelle



B \flat F B \flat B \flat

C'é - tait sur la tou-rel - le d'un vieux clo-cher bru-ni. La pe-tite hi-ron-del - le

4 F B \flat B \flat F E \flat F

é - tait au bord du nid. Cou - ra - ge dit sa mères, ou - vre ton ail' au vent

7 B \flat F B \flat

ou - vre - la tout' en - tiè - re et t'é - lanc' en a - vant!

2. Mais l'hirondelle hésite et dit : "C'est bien profond,
Mon aile est trop petite." Sa mère lui répond :
"Quand je me suis jetée, du haut de notre toit,
Le bon Dieu m'a portée, petite comme toi."

3. Elle vole, ô surprise, elle ne craint plus rien,
Tout autour de l'église comme elle vole bien
Et sa mère avec elle de tout son cœur chantait
Sa chanson d'hirondelle au dieu qui la portait.

Lisette, si tu dances



Li - set - te si tu dan - ses, je t'of - fre un ju-pon. Je

n'ai - me pas la dan - se, le mien est en - cor' bon. Tra - la - la

la - la - la - la - la Tra - la - la - la - la - la Tra - la - la -

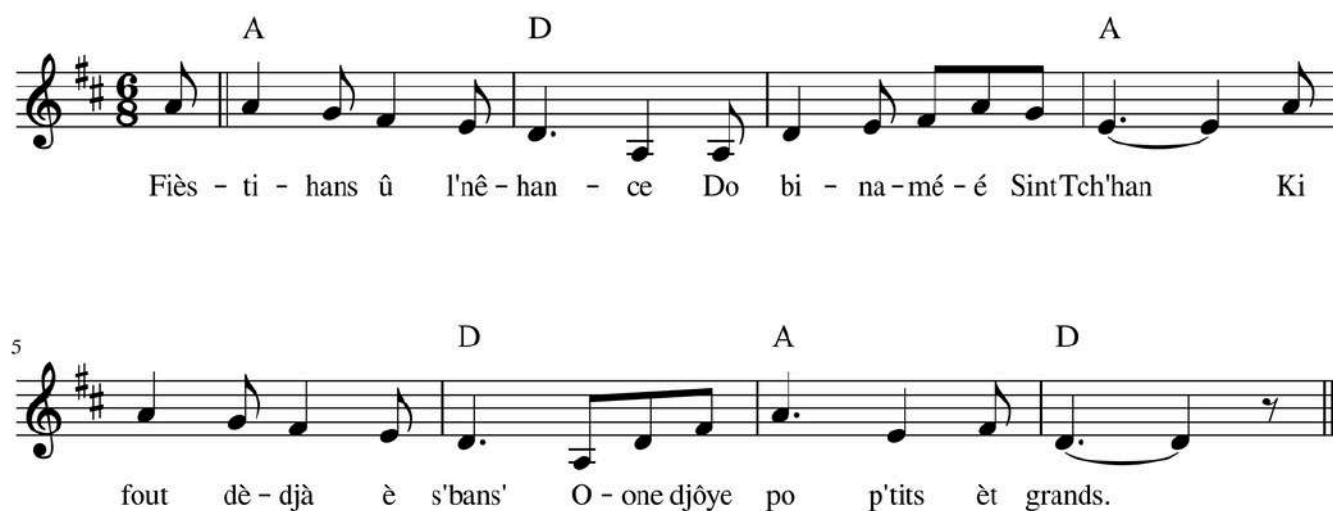
-lè - - ne Tra - la - la - lè - - ne.

2. Lisette si tu dances, je t'offre un chapeau.
Je n'aime pas la danse, le mien est encore beau.
Tralala ...

3. Lisette si tu dances, je t'offre des jouets.
Si c'est ainsi je danse à perdre mon bonnet.
Tralala ...

Collectée à Lantin auprès de Valérie Van Oppen par Françoise Lempereur en 1972.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Lu ronde dol sint Tch'han



A D A

Fiès - ti - hans û l'nê - han - ce Do bi - na - mé - é Sint Tch'han Ki

5 D A D

fout dè - djà è s'bens' O - one djôye po p'tits èt grands.

Traduction :

Fêtons aujourd'hui la naissance
Du bien-aimé saint Jean
Qui fut déjà dans son berceau
Une joie pour petits et grands.

Collectée auprès des écoliers de Malmedy par le Musée de la Vie wallonne en 1953.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Ma main a cinq petits doigts

Ma main a cinq pe - tits doigts, cinq pe - tits doigts cou - leur de ro - se. Ma

main a cinq pe - tits doigts, cinq pe - tits doigts de ros' et blanc. La la

lala la lala la la la la lala la la la la la la la.

Collectée à Revin (France) auprès de Marie-Noëlle Philippart en 2024.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Ma maison qui brûle

F



Ma mai - son qui brû - le. Ve - nez à mon se - cours!

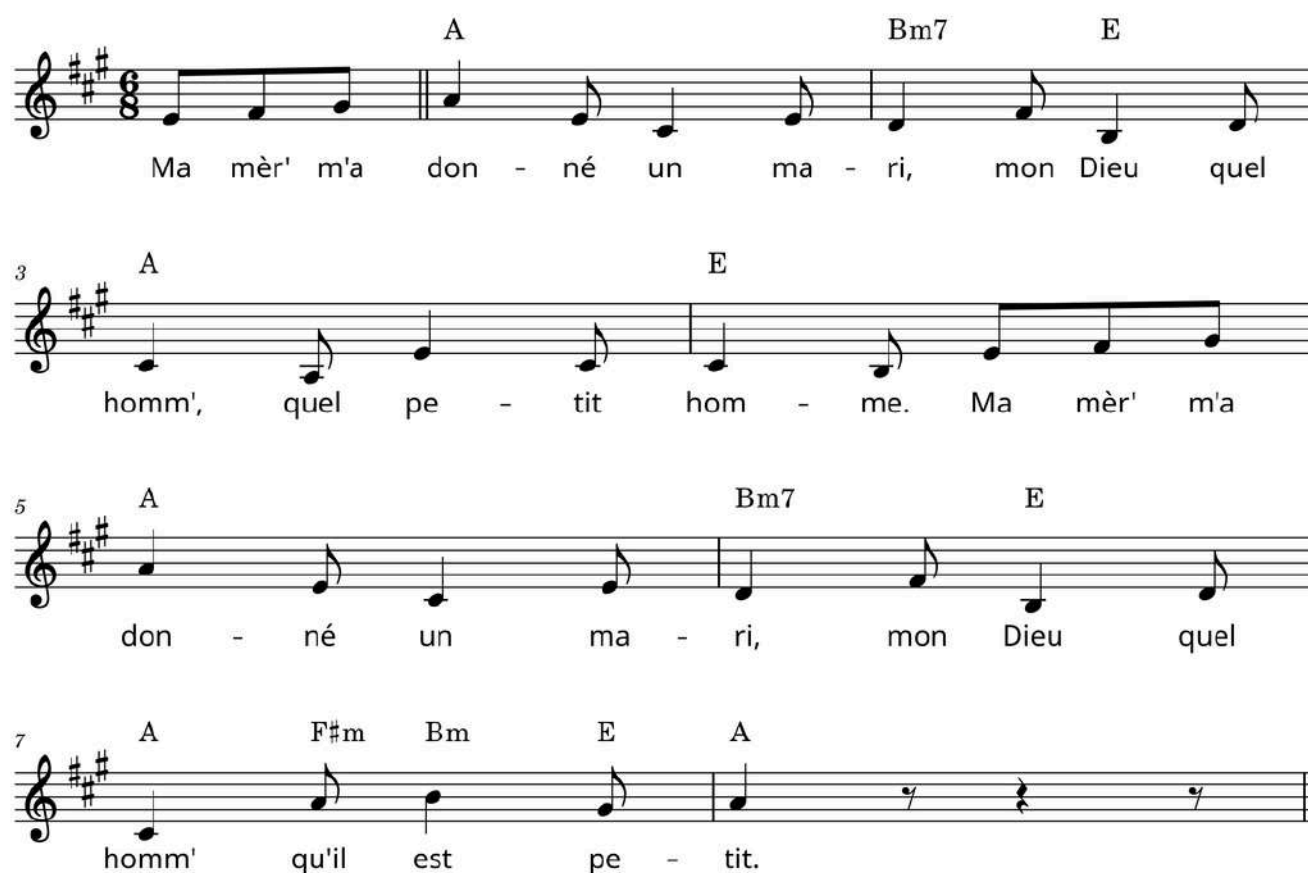
3



Une deux trois En - trez! Quatre Cinq Six Sor - tez!

Collectée à Gueuzaine auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1955.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Ma mère m'a donné un mari



Ma mère m'a don - né un ma - ri, mon Dieu quel
homm', quel pe - tit hom - me. Ma mère m'a
don - né un ma - ri, mon Dieu quel
homm' qu'il est pe - tit.

2. Je l'ai perdu dans mes draps d'lit.
3. Dans la pailasse le feu a pris.
4. Sur une assiette je l'ai mis.
5. Mon chat l'a pris pour une souris.
6. Oh chat, oh chat, c'est mon mari !

Dans l'originale, les paroles du couplet 2 diffèrent un peu :

2. La première nuit que j'ai couché

Collectée à Herve auprès de Marie Sœur par Françoise Lempereur en 1972/1973.

Transcription, harmonisation et adaptation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Madame, savez-vous aller à vélo ?



 Ma-dam' sa - vezvous al - ler à vé-lo? Mon - trez - le!



 À vé - lo, vé - lo, vé - lo, à vé - lo - ci - pè - de,



 À vé - lo, vé - lo, vé - lo, à vé - lo mo - to.

Collectée à Schaerbeek auprès de Madame Versluys-Thomas par Roger Pinon en 1961.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Mad'moiselle voulez-vous danser ?



G D G

Mad' - moi-sel-le vou-lez-vous dan-ser, le cak'-walk, le cak'-walk?

5 D G


Mad' - moi-sel - le vou-lez - vous danser? Le cak'-walk va com-men - cer!

Collectée à Verviers auprès d'Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Marguerite, ma petite



C C C G7

Ma - gue - ri - te ma pe - ti - te, vous a - vez de jo - lis yeux

G G G C

Mais vous ê - tes trop pe - ti - te pour a - voir un a - mou - reux.

*Collectée à Surice auprès d'enfants anonymes par Maurice Vaisière en 1959.
Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal
(www.projet-melchior.be)*

Marie-Madeleine

C C C G

Ma - rie - Ma - de - lein' vient d'a - voir quinz' ans,

5 G G G C

on n'a ja - mais vu un si bel en - fant.

C C C G

Son pèr' et sa mèr' lui ont de - man - dé:

13 G G G C

Ma - rie - Ma - de - lein', veux - tu te ma - rier?

17 C C C G

Non pa - pa, ma - man, je n'me ma - rie pas.

21 G G G C

Ni a - vec un prêtre', ni a - vec un roi. Un, deux, trois.

Collectée à Malmedy auprès d'enfants anonymes par Roger Pinon en 1952.
Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal
(www.projet-melchior.be)

Menton de biguette

Menton de biguette

Bouche d'argent

Nez de cancan

Petite joue

Grosse joue

Petit œil

Gros œil

Toc toc toc mailloc !

*Collectée auprès de madame Petitimberty, originaire de Saint Amand/Fleurus,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Ménton, ménton

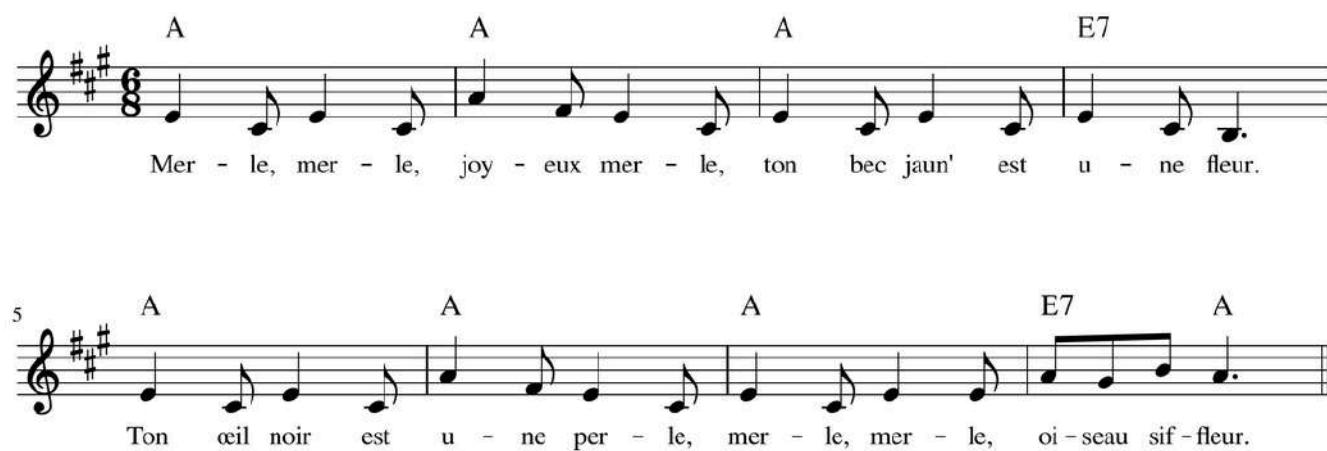
Ménton, ménton,
Gueûye di minon,
Nazot, nazot,
Massale, massale
Pus bèle qui ci-çale,
Ouyèt, ouyèt,
Ouy di bikèt,
Toc toc à robinèt !

Traduction :

Menton, menton,
Gueule de mignon,
Petit nez, nez
Joue, joue
Plus belle que celle-ci,
Petit œil, œil,
Œil de chevreau,
Toc toc au robinet !

*Collectée auprès de monsieur Fernand Rickal par Françoise Lempereur en 1978.
Paroles, traduction et information : "Ainsi chantait le pays de l'Ourthe", R. Pinon,
Collection Mémoire, 1996.
(www.projet-melchior.be)*

Merle, merle, joyeux merle



A A A E7

Mer - le, mer - le, joy - eux mer - le, ton bec jaun' est u - ne fleur.

5 A A A E7 A

Ton œil noir est u - ne per - le, mer - le, mer - le, oi - seau sif - fleur.

Mes belles dames

F C



Mes bel - les dam's, où al - lez vous comm' ça?
Mon cor - don - nier, nous al - lons nous prom' ner! -
Mes bel - les dam's, vous u - sez vos sou - liers.
Mon cor - don - nier, vous m'les rac - com - mo - drez!
Mes bel - les dam's, qu'y'est - c'qui va m'les pa - yer?

³ F C F



Mon cor - don - nier, cell' que vous at - trap' - rez!

Collectée à Schaerbeek auprès de madame Versluys-Thomas par Roger Pinon en 1961.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Mon âne avait grand mal aux yeux



Collectée à Liège auprès de Marguerite-Olga Defize par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Mon bel ange



Mon bel an - ge blond, ne veut pa - as dor - mir, — mon bel an - ge blond,

4
tu me fai - ais sou - frir. Fer - metes grands yeux, tes yeux de sa - phir,

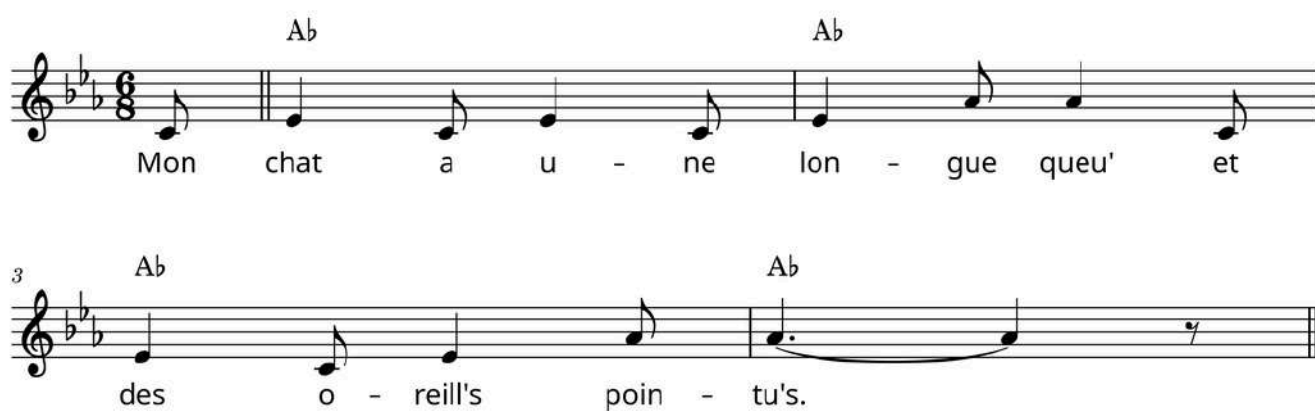
7
ou je vais mou - rir. Dors, dors, ou je vais — mou - rir.

Collectée auprès d'un interprète anonyme par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Mon chat a une longue queue



Ab Ab

Mon chat a u - ne lon - gue queu' et

3 Ab Ab

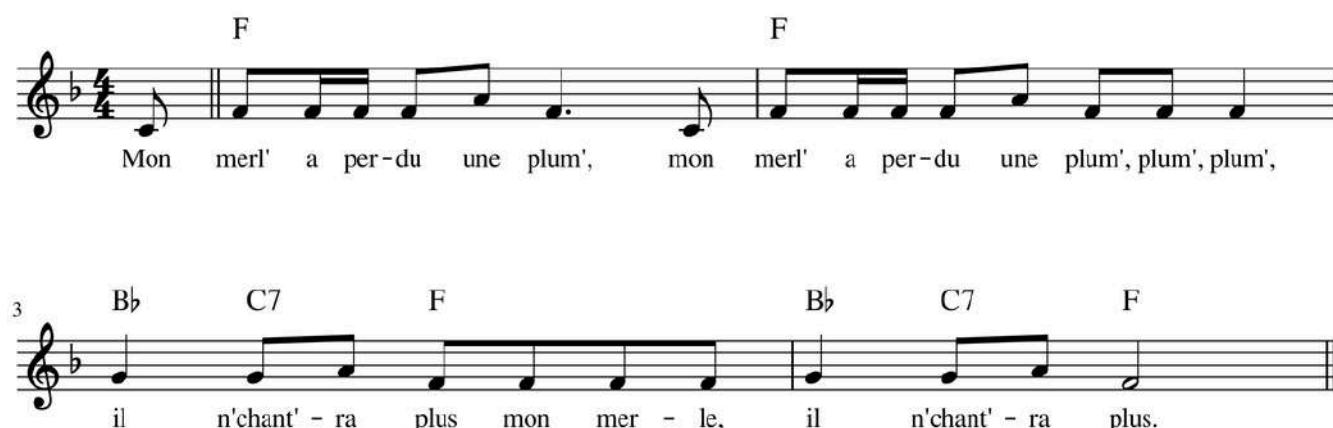
des o - reill's poin - tu's.

Collectée à Liège auprès de A.-F. et G. Focroulle et A. Loyel par Françoise Lempereur en 1972/73.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Mon merle a perdu une plume



Mon merl' a per-du une plum', mon merl' a per-du une plum', plum', plum',
il n'chant' - ra plus mon mer - le, il n'chant' - ra plus.

2. Mon merle a perdu deux plumes,
Mon merle a perdu deux plumes, une plume, plume, plume,
Il ne chantera plus mon merle, il ne chantera plus.

3. Mon merle a perdu trois plumes,
Mon merle a perdu trois plumes, deux plumes, une plume, plume, plume,
Il ne chantera plus mon merle, il ne chantera plus.

Collectée à Seraing auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1955.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Mon papa ne veut pas que je danse la polka



F C7 F

Mon pa - pa ne veut pas que je dan - se que je dan - se,

3 F C7 F

mon pa - pa ne veut pas que je dan - se la pol - ka.

2. Il dira ce qu'il voudra, moi je danse, moi je danse,
Il dira ce qu'il voudra, moi je danse la polka.

Collectée à Seraing auprès de Léon Maes par Roger Pinon en 1952.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Mon père a coupé

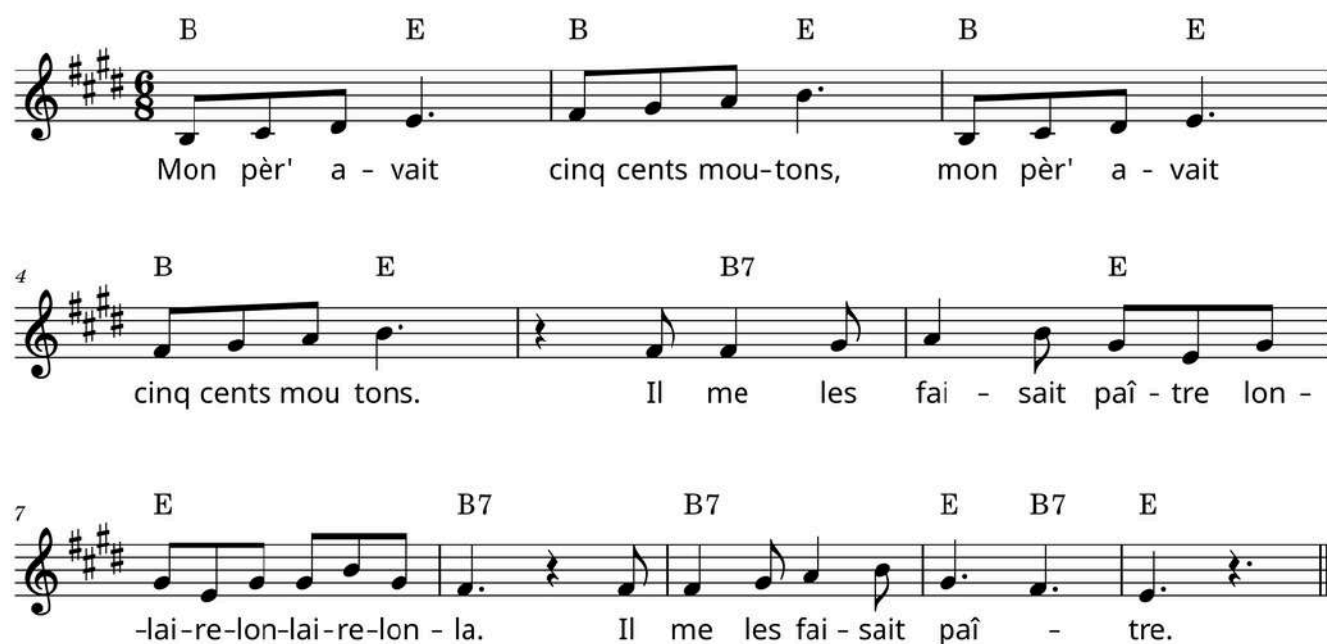


Mon père a coupé les poils de son nez, pour fair' un cha-peau à la mo - de. La

5 mod' est pas - sé, les poilssont cou-pés, mon père n'a plusd'poils à son nez!

Collectée à Lessines auprès de Julia Musette par Marianne Uylebroeck en 1978.
Transcription : Marianne Uylebroeck ; harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Mon père avait 500 moutons



Mon père a - vait cinq cents mou-tons, mon père a - vait

cinq cents mou tons. Il me les fai - sait paî - tre lon -

-lai-re-lon-lai-re-lon - la. Il me les fai - sait paî - tre.

2. Voilà qu'un jour dans un grand bois (bis)
Le loup m'en mangea quinze.

3. Un vieux monsieur vint à passer (bis)
Il me paya les quinze.

4. Merci merci mon beau monsieur (bis)
Vous en aurez la laine.

5. Ce n'est pas la laine qu'il me faut (bis)
C'est ton p'tit cœur bergère.

6. Mon petit cœur vous ne l'aurez pas (bis)
Je l'ai promis à Pierre.

7. Si petit Pierre s'en va soldat (bis)
Je serai infirmière.

8. Si petit Pierre ne revient pas (bis)
Je red'viendrai bergère.

Collectée à Xhendelesse auprès d'une femme anonyme par le Musée de la Vie wallonne en 1961.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Mon petit lapin



D

Moi j'ai pris mon pa-nier lé - ger pour al - ler cher - cher un bel œuf au

4 A E A

pré. Où est - il pas - sé? Où est - il pas - sé? Mon pe - tit la -

7 D A D

-pin tu le sais très bien, mais tu ne dis rien.

2. J'ai cherché sous le grand pommier
Et sous le prunier je n'ai rien trouvé
Où est-il passé ? ...

3. J'ai cherché sous la fine herbe
Sous les pâquerettes, je n'ai rien trouvé
Où est-il passé ?

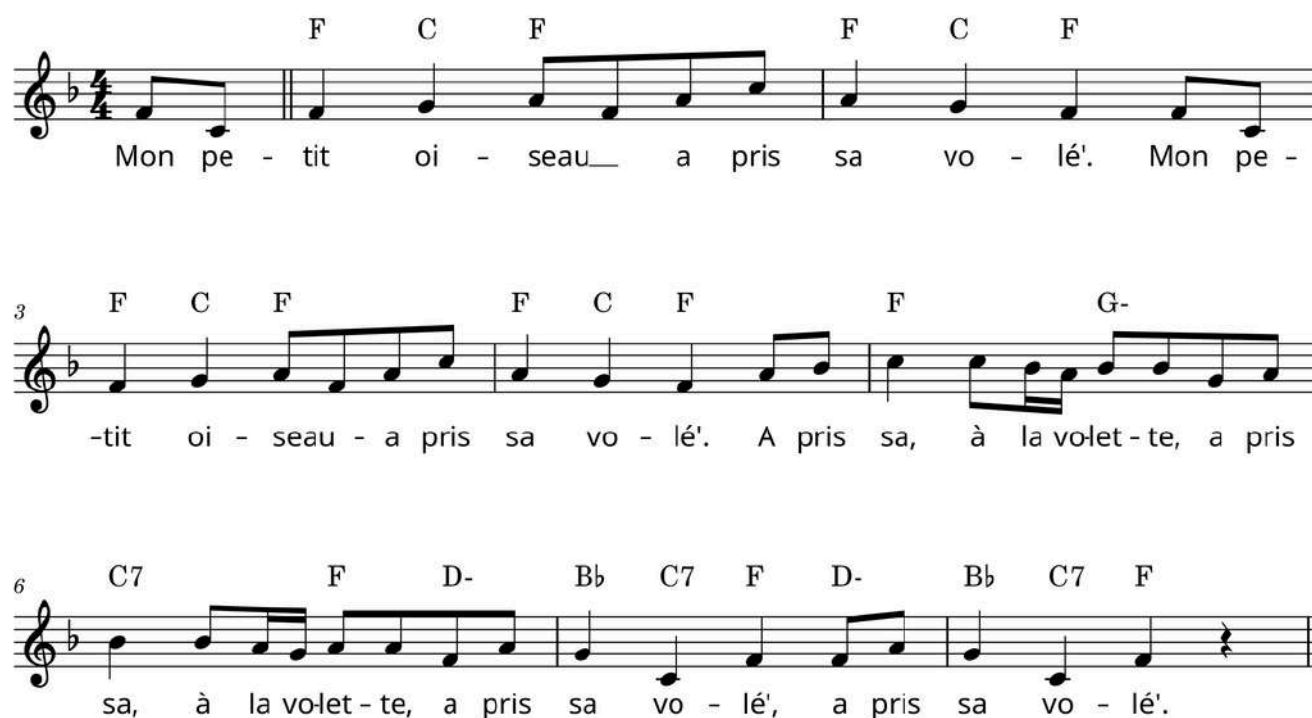
4. En passant près de mon lapin
Il a remué et j'ai vu soudain
Un bel œuf doré, qu'il avait caché
Mon petit lapin tu l'avais caché, mais je l'ai trouvé.

Collectée à Liège auprès d'un enfant anonyme par Vincent Grégoire en 2009.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Mon petit oiseau a pris sa volée



Mon pe - tit oi - seau a pris sa vo - lé. Mon pe -

-tit oi - seau - a pris sa vo - lé. A pris sa, à la volet - te, a pris

sa, à la volet - te, a pris sa vo - lé, a pris sa vo - lé.

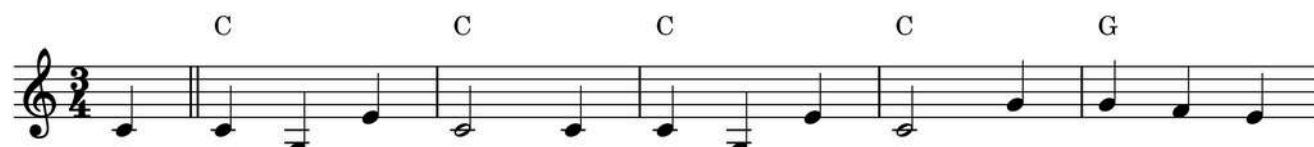
2. A pris sa volée sur un oranger.
3. La branche a cassé, l'oiseau est tombé.
4. Mon petit oiseau où t'es-tu blessé ?
5. Mon petit oiseau veux-tu te soigner ?
6. Je veux me soigner et me marier.

Collectée à Seraing auprès d'un enfant anonyme par Roger Pinon en 1955.


Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)


Mon pot est cassé



 Mon pot est cas - sé, mon lait ren - ver - sé, com - ment re - tour -



 -ner au vil - la - ge. Pa - pa me gron - d'ra, ma -



 -man me frap - p'ra, et tout le mond' ri - ra de moi!

Collectée à Morville auprès de Julie Garpards-Desnoeck par Maurice Vaisière en 1959.

Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Nous n'irons plus au bois



 Nous n'ir-ons plus au bois, les lau - riers sont cou pés. La bel - le



 que voi - là, i - ra les ra - mas - ser.



 En - trez dans la dan - se, Vi - te que l'on dan se.



 Sau - tez, dan - sez, em - bras - sez qui vous ai - mez a -



 -vec les yeux fer - més. At - choum.

Collectée à Liège auprès de Marguerite-Olga Defize par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Ô charmantes hirondelles



Ô char-man-tes hi-ron-del - les, vous quit - tez vos toits fi - dè - les et le
nid de vos a - mours_ et le nid de vos a - mours.

2. Car voici venir l'automne
Et le vent qui gronde et tonne
C'est la fin de nos beaux jours (x2)

3. Vous partez sur d'autres plages
Pour chercher de frais ombrages
Où l'année est un printemps (x2)

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Ô charmantes hirondelles



Ô char man - tes hi - ron - del - les, Vous quit - tez nos toits fi - dè - les, Et le nid de vos a mours — Et le



7 **Rubato** **A tempo**
nid de vos a - mours. Car voi - ci ve - nir l'au - tom - ne Et le vent qui gronde et ton - ne. C'est la



14 **Rubato** **A tempo**
fin de nos beaux jours, C'est la fin de nos beaux jours. Vous par - tez sur d'au - tres pla - ges, Pour cher



21 **rit.**
cher le frais om - bra - ge, Où l'an - née est un prin - temps Où l'an - née est un prin - temps. **rit.**

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Transcription et harmonisation : Eric Deprez

(www.projet-melchior.be)

Ô grand saint Nicolas



Ô grand saint Ni - co - las, ve - nez vi - te chez nous, vous
 se - rez bien re - çu a - vec tous vos jou - joux. U - ne ca - rott' à l'ân', à
 pèr'Fouet-tardun bâ - ton, à vous du bon ca - fé et à nous des bon - bons, ve - nez, ve -
 -nez saint Ni - co - las, ve - nez, ve - nez saint Ni - co - las, ve -
 -nez, ve - nez saint Ni - co - las et tra - la - la.

2. Ô grand saint Nicolas qui avez un baudet,
 Qu'allez vous déposer dans nos petits souliers ?
 Une grande poupée dont je serai la maman,
 Et un beau magasin pour jouer au marchand.

Venez venez saint Nicolas ...

3. À mon petit frère apportez de beaux soldats,
 Avec lesquels il livrera de grands combats.
 Des livres et des camions, des jeux de construction,
 Des noix et des noisettes et beaucoup de bonbons.

Venez venez saint Nicolas ...

4. Si vous apportez ça ô grand saint Nicolas,
 Nous serons tous en fête en ce beau matin-là.
 Car nous avons promis d'être toujours bien sages,
 Pour que vous déposiez chez nous votre bagage.

Venez venez saint Nicolas ...

5. Le grand saint Nicolas avec son serviteur,
 Arrivera chez nous sûrement de bonne humeur.
 Il donnera des jeux et aussi des bonbons,
 Et avant de partir une bénédiction.

Venez venez saint Nicolas ...

Collectée auprès d'un interprète anonyme par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

On deût, deûs deûts...

On deût
Deûs deûts
Treûs deûts
Dji vins
Dji va
Cwéri
On deût
Lisquèl ?
Li p'tit
Vo-l'-ci, Vo-l'-ci, Vo-l'-ci !

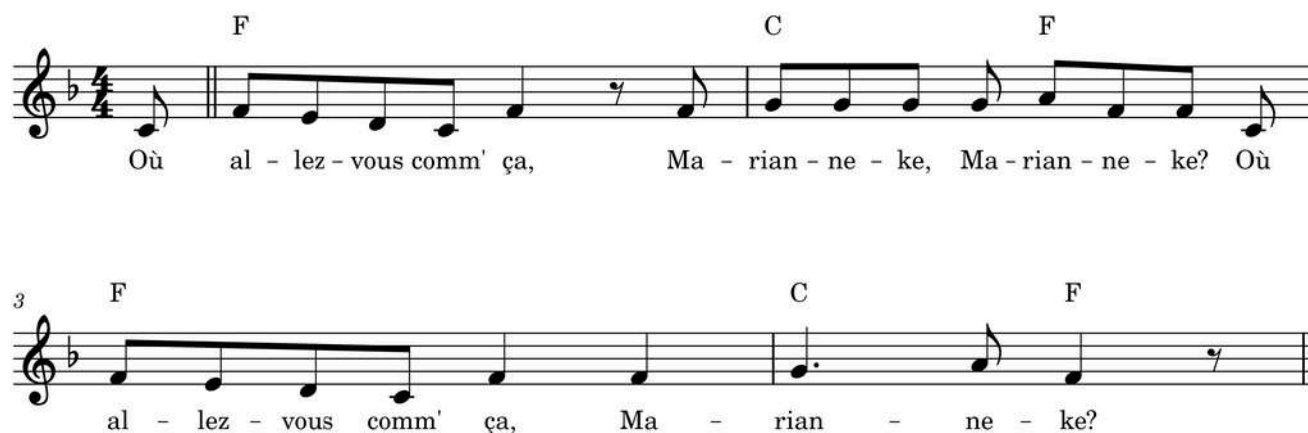
Traduction :

Un doigt / Deux doigts / Trois doigts / Je viens / Je vais / Chercher /
Un doigt / Lequel ? / Le petit / Le voici, le voici, le voici !

*Collectée auprès d'Olga Defize-De l'Arbre originaire de Liège par Françoise Lempereur en 1978.
Paroles, traduction et informations : "Enfantines et chansons de jeux", F. Lempereur et R. Pinon,
Musée de la Vie Wallonne, 1979.
(www.projet-melchior.be)*

*Collectée auprès d'une femme anonyme par Françoise Lempereur en 1978.
Transcription : Valentina Franzaroli ; harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Où allez-vous comme ça, Marianneke ?



Où al - lez - vous comm' ça, Ma - rian - ne - ke, Ma - rian - ne - ke? Où al - lez - vous comm' ça, Ma - rian - ne - ke?

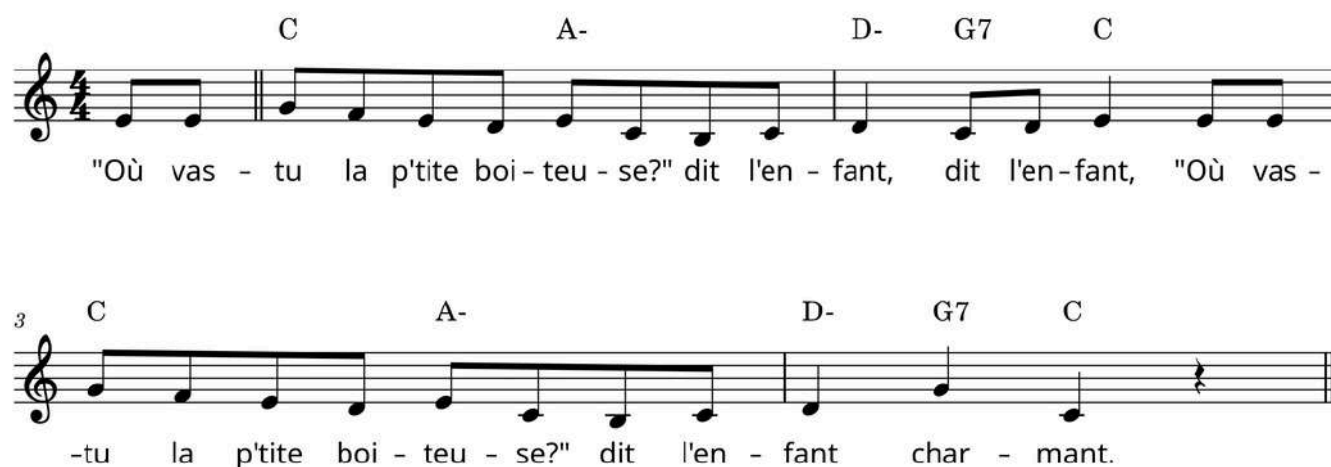
2. Chercher des pommes de terre, Marianneke...
3. Pour qui ces pommes de terre ? Marianneke...
 4. Pour une de mes amies, Marianneke...
 5. Qui est donc votre amie ? Marianneke...
 6. Germaine est mon amie, Marianneke...

Collectée à Lantin auprès de Valérie Van Oppen par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Où vas-tu la petite boiteuse ?



C A- D- G7 C

"Où vas - tu la p'tite boi - teu - se?" dit l'en - fant, dit l'en - fant, "Où vas -

3 C A- D- G7 C

-tu la p'tite boi - teu - se?" dit l'en - fant char - mant.


2. Je vais chez ma grand-mère, dit l'enfant ...
3. Quoi faire chez ta grand-mère, dit l'enfant ...
4. Cueillir des violettes, dit l'enfant ...
5. Pour quoi faire ces violettes, dit l'enfant ...
6. Pour mettre dans ma chambrette, dit l'enfant ...

Collectée à Schaerbeek auprès de Madame Versluys-Thomas par Roger Pinon en 1961.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Où vas-tu Madeleine ?



C G7 G C

Où vas - tu Ma - de - lei - ne, si loin de ta mai - son? Je

5 C G7 G C

vais à la fon - tai - ne, cher - cher quel - ques seaux d'eau.

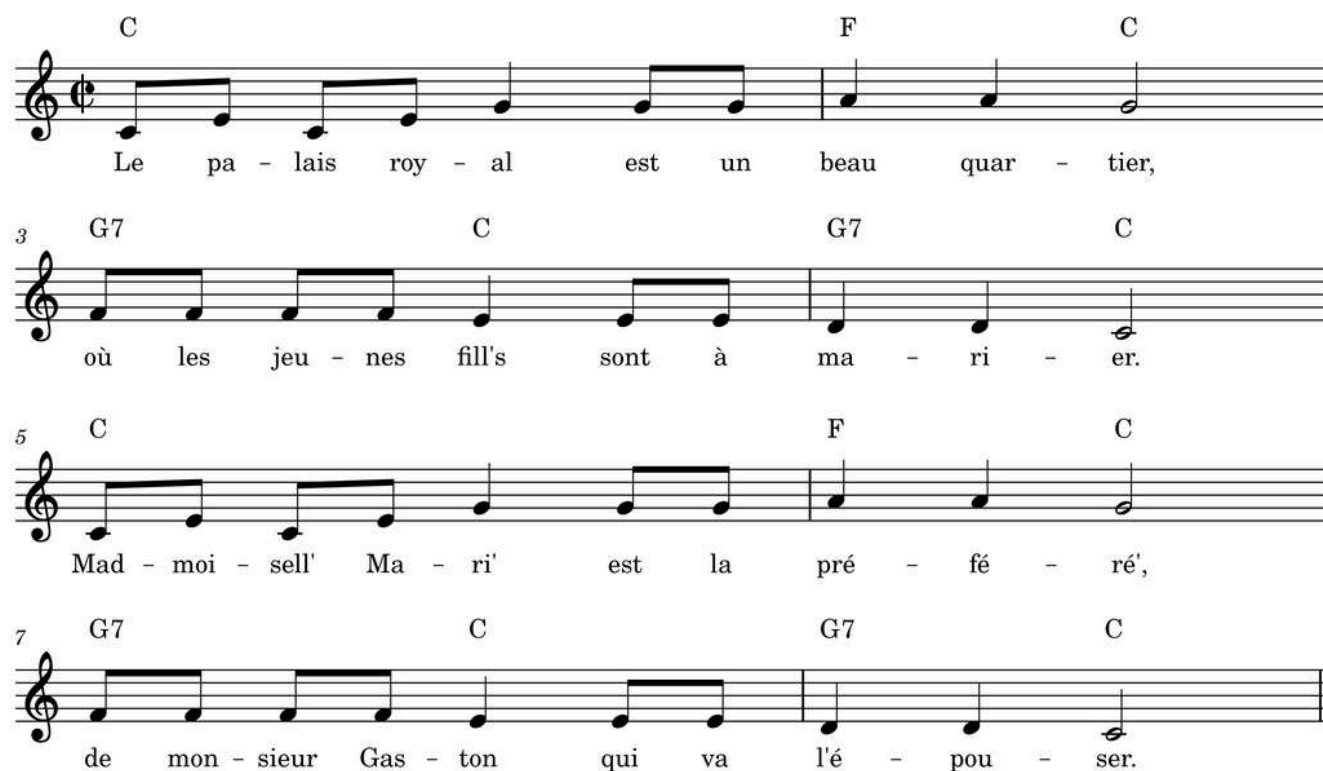
2. Monsieur l'apothicaire,
Vous êtes un ignorant,
D'aller dire à ma mère,
Que j'aime les garçons.

Collectée à Ouderval auprès d'enfants anonymes par Roger Pinon en 1952.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Palais royal



C F C

Le pa - lais roy - al est un beau quar - tier,

3 G7 C G7 C

où les jeu - nes fill's sont à ma - ri - er.

5 C F C

Mad - moi - sell' Ma - ri' est la pré - fé - ré',

7 G7 C G7 C


de mon - sieur Gas - ton qui va l'é - pou - ser.

Collectée à Seraing auprès d'enfants anonymes par Roger Pinon en 1955.


Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)


Par hasard, un jour de foire




 Par ha - sard un jour de foir', en che - min j'ai ren - con - tré La vieil -



 -le mè - re Gré - goir' qui me - nait son âne au pré. Et pen -



 -dant que le fouet cla - quait: "Hu' mon â - ne! Hu'! Mon â - ne". Et pen -



 -dant que le fouet cla - quait: "Hu'! Mon âne! Hu'! Mon bau - det".

Collectée à Monceau-Imbrechies auprès de Roland Vaisière par Maurice Vaisière en 1960.

Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Par ici passa le rat

Par ici passa le rat
Par ici passa la queue
Celui-ci l'a vu
Celui-ci l'a pris
Celui-ci l'a rôti
Celui-ci l'a mangé
Et le tout petit mignon qui n'a rien eu
A dit : "miaou miaou".

*Collectée auprès de Mickaël Lebrun, originaire de Souvret, par Françoise Lempereur en 1978.
Paroles et informations : "Enfantines et chansons de jeux",
F. Lempereur et R. Pinon, Musée de la Vie Wallonne, 1979.
(www.projet-melchior.be)*

Par ma foi

Par ma foi
Tu me dois
Cent écus
Si tu ne me les donnes pas
Je te mettrai en prison
Sur la queue du p'tit pigeon, pigeon, pigeon.

*Collectée auprès de madame Lespire, originaire d'Embourg,
par Françoise Lempereur en 1978.
Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Passe, passe, passera



Pass', pass', pas - se - ra la der - nièr' y res - te - ra,

5
par la por - te de Pa - ris, la pe - tit' sou - ris!

Collectée à Liège auprès d'Aline Loyel par Françoise Lempereur en 1972/1973.
Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Passons la semaine



D D

Le lun - di, jour de les-si - va - ge. Le lun - di, jour de les-si - va - ge.

5 A A

Les-si-vag' par-ci, les-si-vag' par-là. At - ten - tion, n'vous noy - ez pas!

9 D G D A

Pas-sons la se-mai - ne, pas-sons - la. Pas-sons la se-main'et le beau temps r'vien-dra.

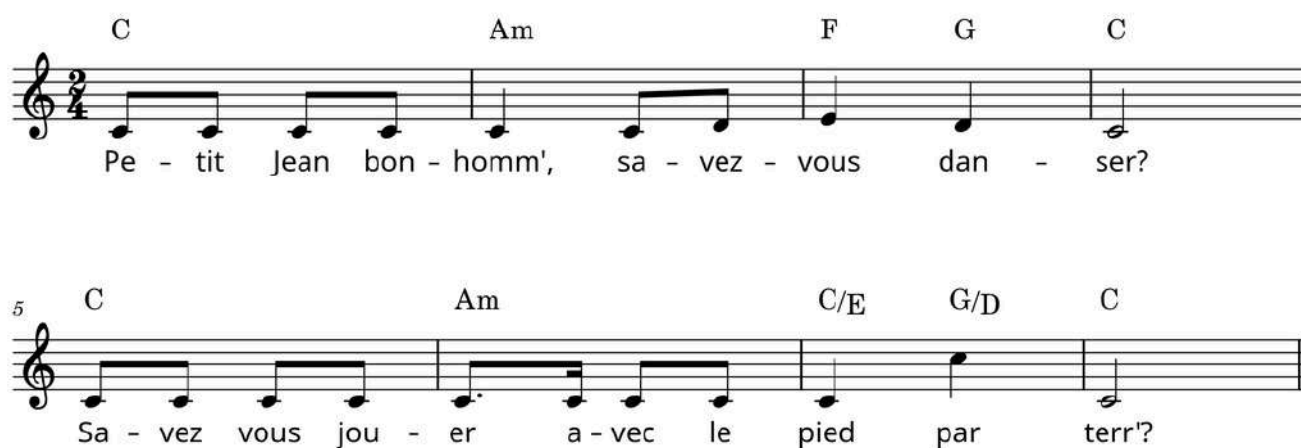
13 D G D A D

Pas-sons la se-mai - ne, pas-sons - la. Pas-sons la se-main'et le beau temps r'vien-dra!

2. Le mardi, jour de repassage. (...) Attention, n' vous brûlez pas !
3. Le mercredi, jour de balayage. (...) Attention, n'éternuez pas !
4. Le jeudi, jour de nettoyage. (...) Attention, n' vous mouillez pas !
5. Le vendredi, jour de récurage. (...) Attention, n' vous piquez pas !
6. Le samedi, jour de promenade. (...) Attention, n' vous perdez pas !

*Collectée à Saint-Hubert auprès d'Emile Delhan par Paul Collaer en 1953.
Transcription, harmonisation et adaptation des paroles : Marie-Hélène Maréchal
(www.projet-melchior.be)*

Petit Jean bonhomme savez-vous danser ?



C Am F G C

Pe - tit Jean bon - homm', sa - vez - vous dan - ser?

5 C Am C/E G/D C

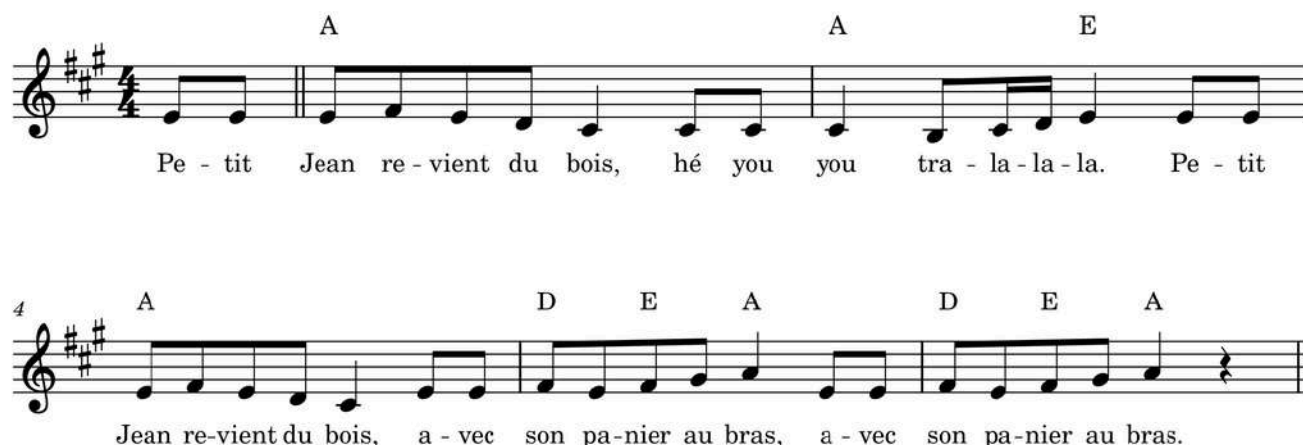
Sa - vez vous jou - er a - vec le pied par terr?

Collectée à Verviers auprès d'Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Petit Jean revient du bois



Pe - tit Jean re - vient du bois, hé you you tra - la - la - la. Pe - tit

Jean re-vient du bois, a - vec son pa-nier au bras, a - vec son pa-nier au bras.

2. Petit Jean frappe à la porte, hé you you, trala la la.
Petit Jean frappe à la porte, et sa mère vient lui ouvrir,
et sa mère vient lui ouvrir.

3. Petit Jean voici ta soupe, hé you you, trala la la.
Petit Jean voici ta soupe, avec un morceau de lard,
avec un morceau de lard.

4. Pendant qu'Jean mangeait sa soupe, hé you you, trala la la.
Pendant qu'Jean mangeait sa soupe, le chat lui prit son lard,
le chat lui prit son lard.

5. Si je m'en prends à mon chat, hé you you, trala la la.
Si je m'en prends à mon chat, mon chat me griffera,
mon chat me griffera.

6. Si je m'en prends à ma mère, hé you you, trala la la.
Si je m'en prends à ma mère, le bon Dieu me punira,
le bon Dieu me punira.

Collectée à Malmedy auprès de Jacqueline Hurdebise par Vincent Grégoire en 2011.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Petit loup



Pe - tit loup, pe - tit loup, prends bien garde au trou. Pe - tit loup, pe - tit loup est tom -

8

-bé dans l'trou! Com - bien d'jours res - te - ra t'il pour vous?

Collectée à Mons auprès d'un enfant anonyme par le Musée de la Vie wallonne en 1958.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Petit papa, c'est aujourd'hui ta fête


 Pe - tit pa - pa, c'est au - jourd' - hui ta fê - te.


 Ma - man m'a dit que tu n'é - tais pas là.


 J'a - vais des fleurs pour cour - ron - ner ta tê - te,


 un doux bai - ser pour em - bra - ser ton cœur.

Collectée à Jolimont auprès de Felix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.
 Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

Petit poucet

Petit poucet
Jean Lariguet
Jean petit
Où est-il ?
Ici ici ici.

*Collectée auprès de Christine Tsaousidis, originaire d'Angleur,
par Françoise lempereur en 1978.*

*Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Pierrot revenant du moulin



Fm C Fm

Pier-rot re - ve - nant du mou - lin. Pier-rot re - ve - nant du mou - lin. Ren-contr' trois

5 Fm C Fm

filles sur son che - min. Ren-contr' trois fill's sur son chem - in. Il prit la

9 C Fm C Fm

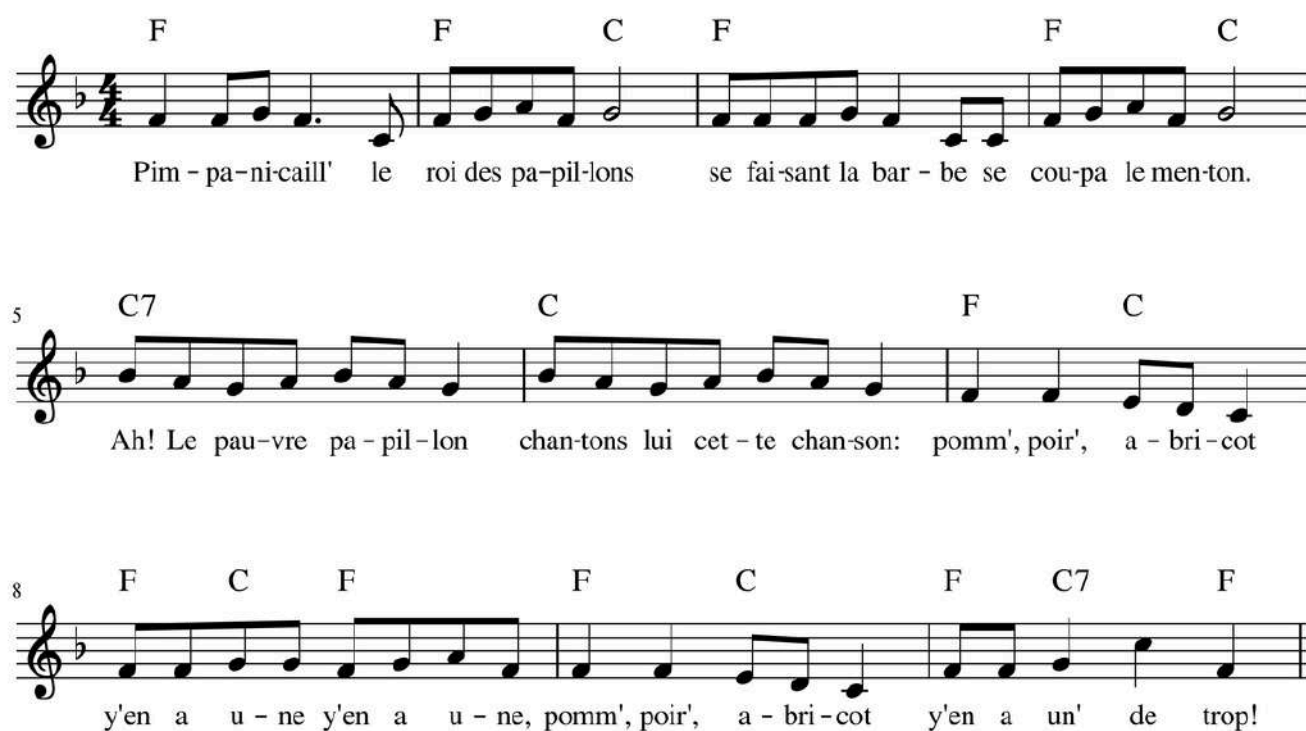
plus bell' par la main. Tan - tôt reviendra Pier - rot. Pier - rot reviendra tan - tôt.

Collectée à Visé auprès de Madame Quoilin-Leers par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Pimpanicaille



F F C F F C
 Pim - pa - ni - caill' le roi des pa - pil - lons se fai - sant la bar - be se cou - pa le men - ton.

5 C7 C F C
 Ah! Le pau - vre pa - pil - lon chan - tons lui cet - te chan - son: pomm', poir', a - bri - cot

8 F C F F C F C7 F
 y'en a u - ne y'en a u - ne, pomm', poir', a - bri - cot y'en a un' de trop!

Collectée à Liège auprès de Aline Loyel par Françoise Lempereur en 1973.

Transcription et harmonisation : Catherine Debu

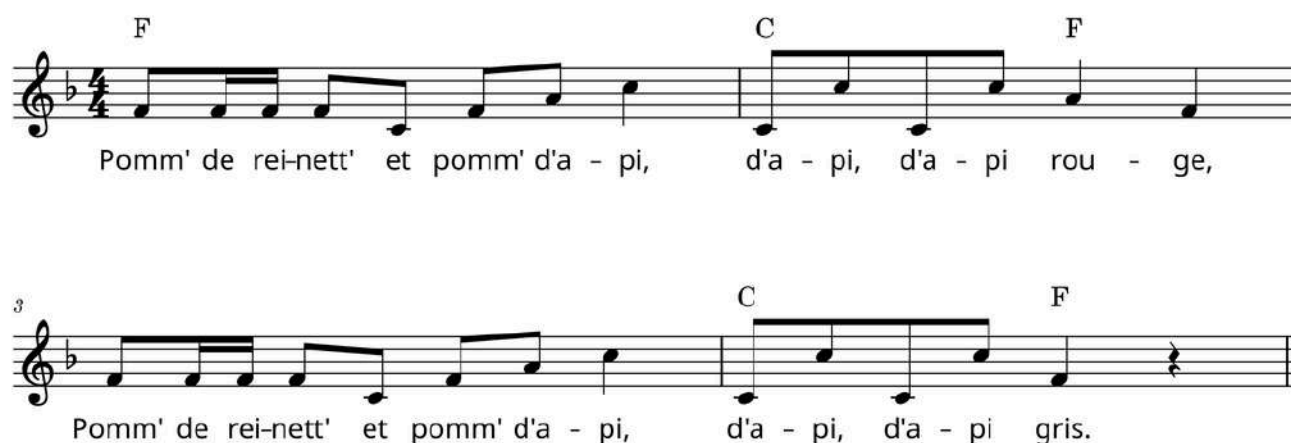
(www.projet-melchior.be)

Poil de carotte étendu dans un pré



Collectée à Mons auprès d'un enfant anonyme par le Musée de la Vie wallonne en 1958.
Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Pomme de reinette



F C F

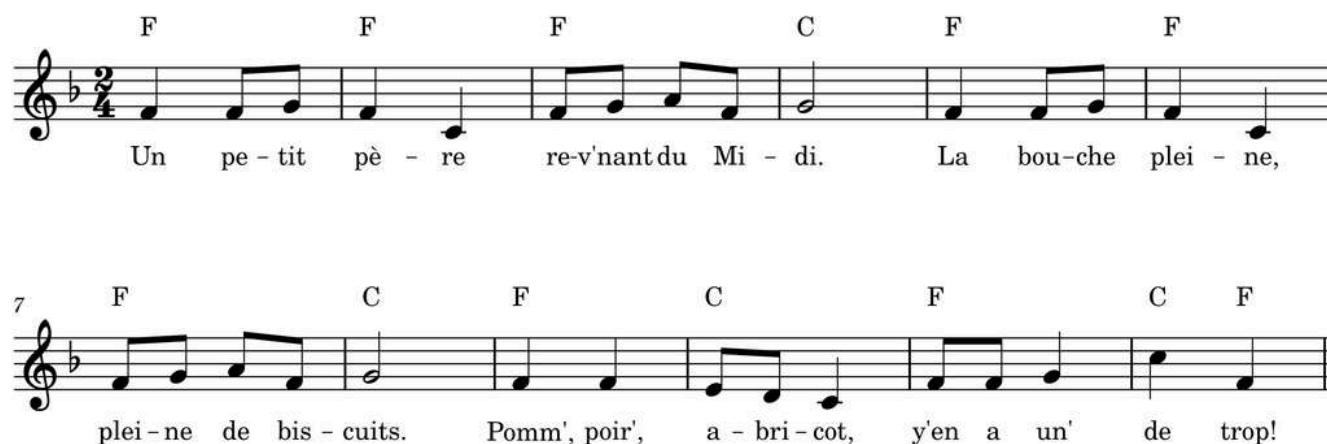
Pomm' de rei-nett' et pomm' d'a - pi, d'a - pi, d'a - pi rou - ge,

3 C F

Pomm' de rei-nett' et pomm' d'a - pi, d'a - pi, d'a - pi gris.

Collectée à Liège auprès de Marianne Pousseur par Françoise Lempereur en 1972/1973.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Pomme, poire, abricot



F F F C F F

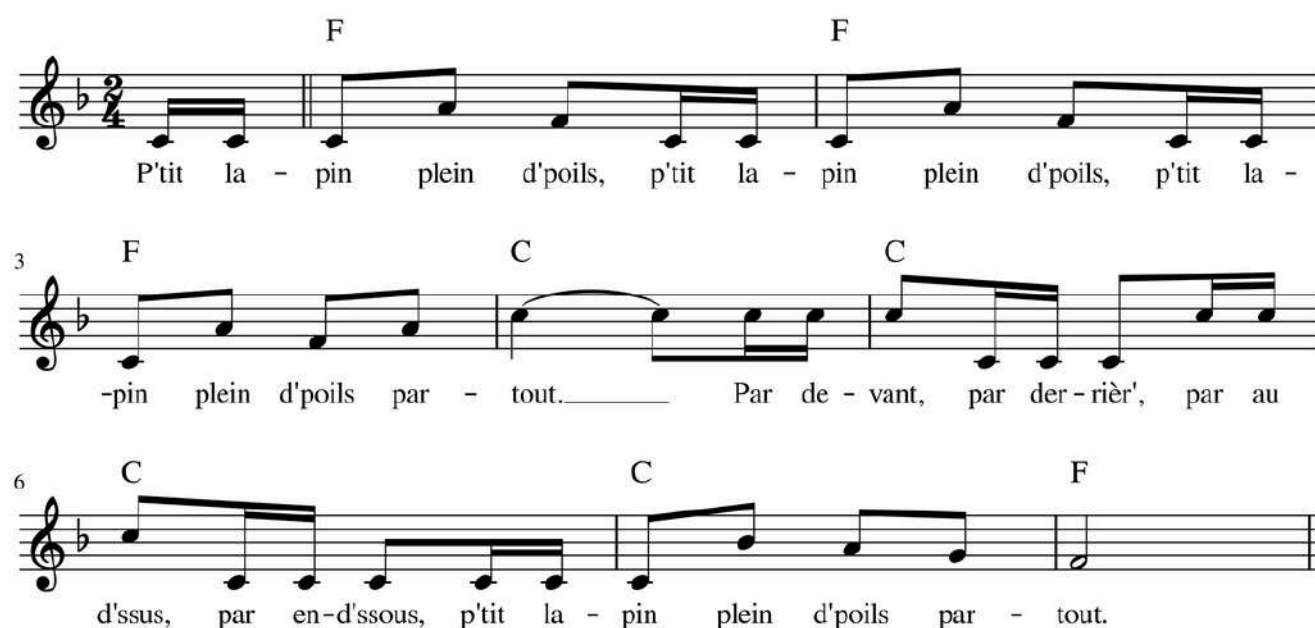
Un pe - tit pè - re re-v'nant du Mi - di. La bou-che plei - ne,

7 F C F C F C F

plei - ne de bis - cuits. Pomm', poir', a - bri - cot, y'en a un' de trop!

Collectée à Embourg auprès de Mireille Thoreau par Françoise Lempereur en 1972/1973.
 Transcription : Valentina Franzaroli ; harmonisation : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

P'tit lapin plein d'poils



F F

P'tit la - pin plein d'poils, p'tit la - pin plein d'poils, p'tit la -

3 F C C

-pin plein d'poils par - tout. Par de - vant, par der - rièr', par au

6 C C F

d'ssus, par en-d'ssous, p'tit la - pin plein d'poils par - tout.

Collectée à Verviers auprès de Nicole Renard, Geneviève et Marie-Paule Schreuer
par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Quand j'étais petit, tout petit



Quand j'é - tais pe - tit, tout pe - tit, je dor-mais dans un pe - tit
lit. Ma - man chan - tait en ca-den - ce: "Pe - tit, mignon, en -
dor - mez-vous. En - dor - mez-vous, le ber - ceau danse. Tout
doux, tout doux, tout doux, tout doux, tout doux, tout doux."

- | | |
|---|--|
| <p>2. Lorsque je pleurais dans se bras
Maman marchant à petits pas,
Me dorlotant avec tendresse :
Petit, Mignon, consolez-vous.
Consolez-vous, l'on vous caresse,
Tout doux, tout doux, tout doux, tout doux.</p> | <p>3. Maintenant que je suis trop grand,
Maman jamais plus ne me prend.
Dans la cour je vais et je joue
Mais lorsque je rentre chez nous
Elle me baise sur la joue
Tout doux, tout doux, tout doux, tout doux.</p> |
|---|--|
4. Quand ses cheveux seront tout blancs
Et ses genoux seront tremblants,
Pauvre mère aujourd'hui si vive,
C'est moi qui gagnerai des sous
En travaillant pour qu'elle vive,
Tout doux, tout doux, tout doux, tout doux.

Collectée à Stavelot auprès de Madame Malpas par Françoise Lempereur en 1972.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Quand le petit bossu

C F C G7 C G C
 Quand le p'tit bos-su va cher-cher de l'eau, il s'en va près de la ri - viè - re.

3 C C F C G7 C G C
 Quand le p'tit bos-su va cher-cher de l'eau, il s'en va a - vec son p'tit seau.

Collectée à Liège auprès d'Aline Loyel par Françoise Lempereur en 1972/1973.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Quand mon cheval allait à l'eau

Quand mon cheval allait à l'eau,
Il allait à p'tit trot, à p'tit trop, à p'tit trot !
Quand mon cheval rev'nait de l'eau,
Il allait au galop, au galop, au galop !

*Collectée à La Roche auprès de Fernand Rickal par Françoise Lempereur en 1978.
Paroles et informations : "Ainsi chantait le pays de l'Ourthe", R. Pinon,
Collection Mémoire, 1996.
(www.projet-melchior.be)*

Quand nous étions tout petits



 Quand nous é - tionstout pe - tits l'un et l'au - tre, pe - tits en - fantsdans un pe - tit pa -

5
 

 -ys. Vo-trebon-heur n'é - ga - lait pas le nô - tre, car nous é - tions tou-joursbien u -

9
 

 -nis. Du pe-tit bout de ton p'tit on - gle ro - se, du pe - tit doigt de ta pe - ti - te

13
 

 main. Du pe-tit bout de ton p'tit on - gle ro - se, du pe - tit doigt de ta pe - ti - te main.

Collectée à Malmedy auprès de Jacqueline Hurdebise par Vincent Grégoire en 2011.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Quand trois vaches vont au champ

1 C F G7
Quand trois vach's s'en vont au champ, la pre -

2 C
-mièr' est tou - jours en a - vant. La deu -

3 D-
-xièm' suit la pre - miè - re, la troi -

4 G7 C
-sièm' est tou - jours en ar - rièr'. Quand trois

5 F G7
vach's s'en vont au champ, la pre -

6 C
-mièr' est tou - jours en a - vant

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Quand vient la saison des p'tits pois



Quand vient la saison des p'tits pois, en band', on voit les Li-égeois se
di - ri - ger vers Kin - kem - pois, le prin-temps, la bich'aux a-bois. Pa -
-pa est heu-reux comm'un roi. Ma - man est heu-reus' com-me moi. Et
dam' co - mèr', on n'est pas d'bois! On s'en va heu-reux tous les trois.

Paroles originales des 2 dernières lignes :

L'amant est heureux comme un roi.
Sa p'tite crapaude s'en aperçoit.
Et dame comère, on n'est pas d'bois
Ils s'en vont deux, ils reviennent trois.

Collectée à Liège auprès de Jeanne et Marguerite-Olga Defize par Françoise Lempereur en 1972.

Transcription, harmonisation et adaptation : Marie-Hélène Maréchal

(www.projet-melchior.be)

Quelle heure est-il?

1

2

4

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Transcription et adaptation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Qu'est-ce qui passe ici si tard?

Qu'est - c'qui pass' i - ci si tard, com - pa -

3 G- A7
-gnons de la Mar - jo - lai - ne Qu'est - c'qui

4 D- D-/A A7 D-
pass' i - ci si tard, gai, gai, des - sus le guet?

Collectée à Liège auprès d'Aline Loyel par Françoise Lempereur en 1972/1973.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Roulez, roulez chemin de fer



C F C

Rou - lez rou-lez che-min d'fer rou - lez, comm' ça mar - che

1 2

G7 C G7 C

comm' ça mar - che re - gar - dez!

Collectée à Seraing auprès de Léon Maes par Roger Pinon en 1952.

Transcription, harmonisation et adaptation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Roum' doudoum' Colâr Houbin

Roum' doudoum' Colâr Houbin,
Vosse tabeûr ni va nin bin ;
Fez-l' on pôk aler pus bin,
Vos sèréz mu p'tit cuzin.gn
Disqu'a l'an-nèye qui vint.
Lès poyes pounèt,
Les tchins hawèt,
Lès vîlès feumes bèvèt l'café
Avou dèl coûke èt dèl galèts ;
Lès vîs bounames bèvèt leû gote à Cabarèt !

Traduction :

Roum doudoum Colard Hubin
Votre tambour ne va pas bien ;
Faites-le aller un peu mieux,
Vous serez mon petit cousin
Jusqu'à l'année prochaine.
Les poules pondent,
Les chiens aboient,
Les vieilles femmes boivent le café
Avec du pain d'épices et des gaufres ;
Les vieux boivent leur goutte au cabaret !

*Collectée auprès de Ludovic Matagne, originaire de Vaux-sous-Chèvremont,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Paroles, traduction et informations : "Enfantines et chansons de jeux",
F. Lempereur et R. Pinon, Musée de la Vie Wallonne, 1979.*

(www.projet-melchior.be)

Saint Nicolas, c'est votre jour de fête



C G C G C

Saint Ni-co-las c'est vo-tre jour de fê-te, mon pe-tit cœur est rem-pli de bon-heur.

3 G C G C

Saint Ni-co-las ap-por-tez moi ce que vous vou-drez vous-mê-me choi-sis-ssez.

2. Saint Nicolas j'aimerais une poupée,
Un p'tit lapin peut-être aussi un train.
Saint Nicolas, apportez-moi,
Ce que vous voudrez vous-même choisissez.

3. Saint Nicolas je vous chante à l'avance,
Un grand merci, je serai bien gentil.
Saint Nicolas, apportez-moi,
Ce que vous voudrez vous-même choisissez.

Collectée à Wellin auprès de Catherine Balfroid par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Saint Nicolas est à Bruxelles



F F

Saint Ni - co - las est à Bru - xelles, il m'ap - por - te - ra des ca - ra - mels.

3 C F C F

Des ca - ra - mels pour les de - moi - sel - les et des ma - ca - rons pour les p'tits gar - çons.

Collectée auprès d'un interprète anonyme par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Saint Nicolas m'a apporté



F C F

Saint Ni - co - las m'a ap - por - té, un' pou - pé', un' pou - pé'.

3 F C F

Saint Ni - co - las m'a ap - por - té, un' pou - pé' pour m'a - mu - ser.

Collectée auprès d'un interprète anonyme par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Saint Nicolas, mon bon ami



C G C G C

Saint Ni - co - las mon bon a - mi, des - cen - dez du Pa - ra - dis.

³ C F G7 C F G7 C

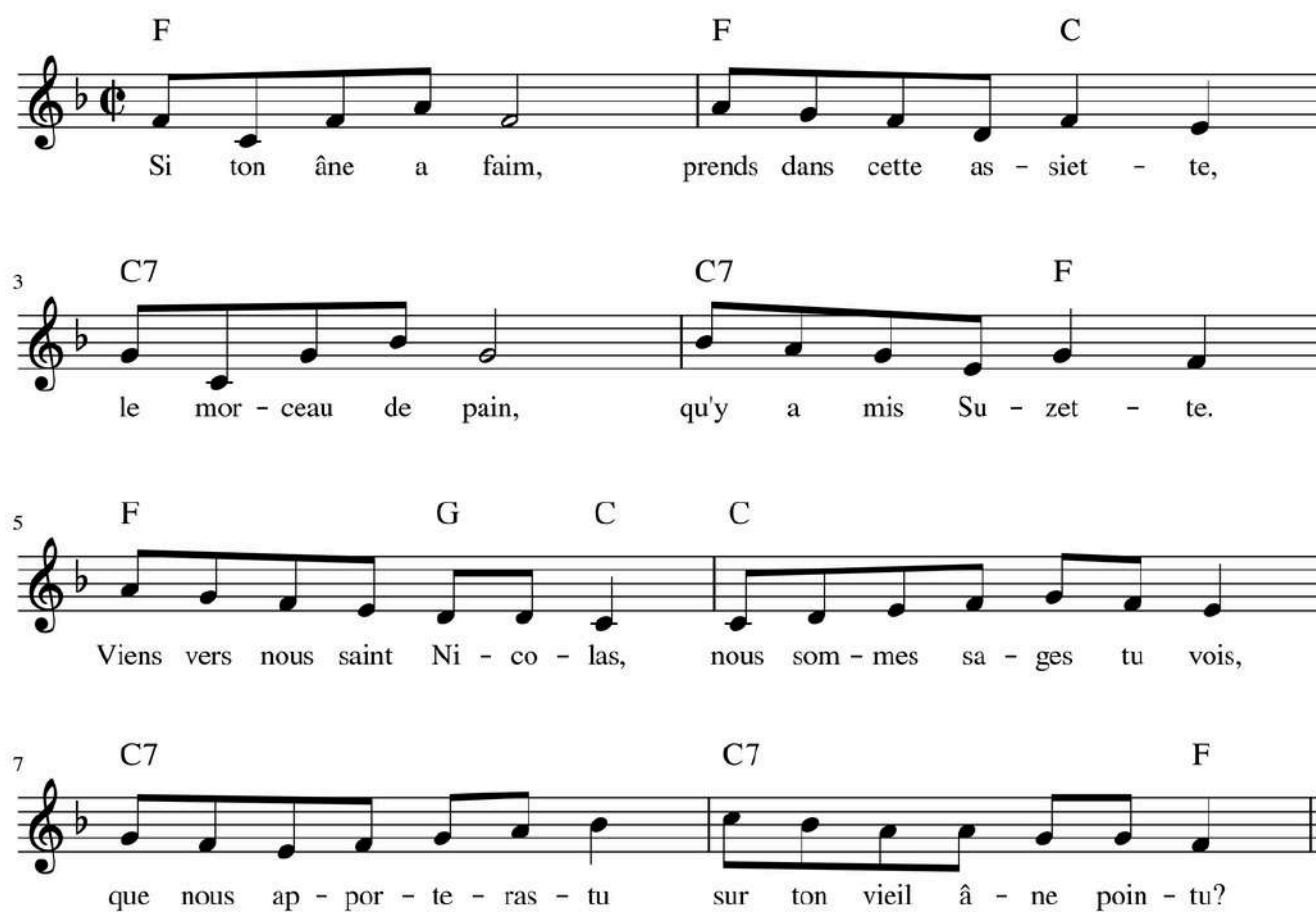
Vi - te, vi - te, mon p'tit cœur pal - pi - te pour des bon-bons et des ma - ca - rons.

Collectée à Renaix auprès de madame Tallenaere par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Si ton âne a faim



F C

Si ton âne a faim, prends dans cette as - siet - te,

3 C7 C7 F

le mor - ceau de pain, qu'y a mis Su - zet - te.

5 F G C C

Viens vers nous saint Ni - co - las, nous som - mes sa - ges tu vois,

7 C7 C7 F

que nous ap - por - te - ras - tu sur ton vieil â - ne poin - tu?

Collectée à Visé auprès de madame Quoilin-Leers par Françoise Lempereur en 1972.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Sois bien sage, dors ma fille



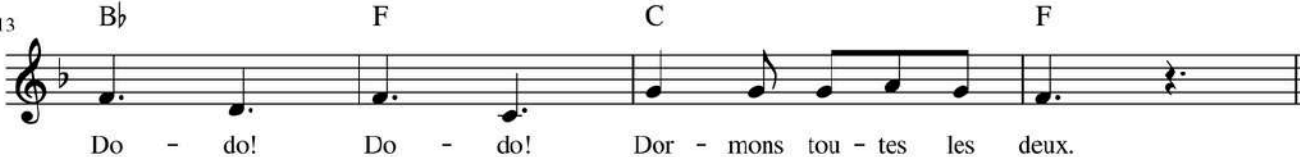
 Sois bien sa - ge, dors ma fill'. Fer - me tes beaux yeux.



 Com - me moi, sois donc gen - till'. Dor - mons tou - tes les deux.



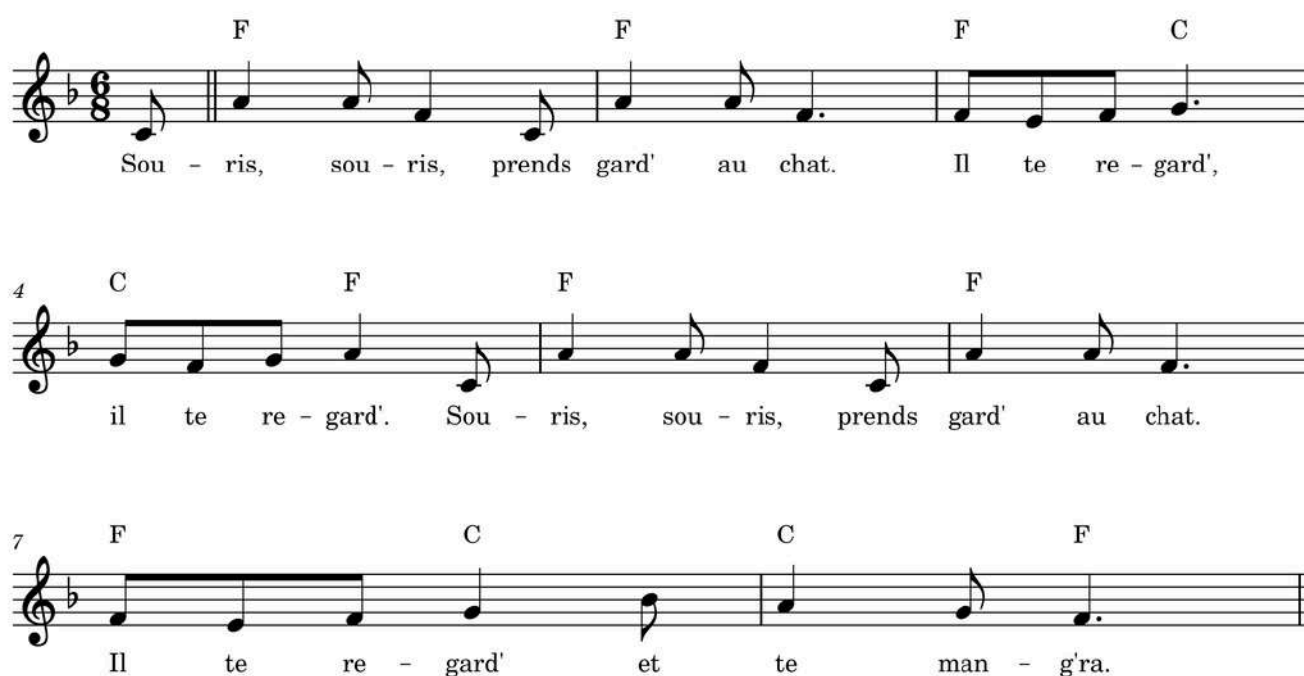
 Do - do! Do - do! Fer - me, fer - me tes beaux yeux.



 Do - do! Do - do! Dor - mons tou - tes les deux.

Collectée à Nessonvaux auprès de Germaine Heuse par Françoise Lempereur en 1972.
 Transcription et harmonisation : Marie-Hélène Maréchal
 (www.projet-melchior.be)

Souris, souris, prends garde au chat



Sou - ris, sou - ris, prends gard' au chat. Il te re - gard',

il te re - gard'. Sou - ris, sou - ris, prends gard' au chat.

Il te re - gard' et te man - g'ra.

Collectée à Mons auprès d'un enfant anonyme par le Musée de la Vie wallonne en 1958.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet


(www.projet-melchior.be)

Sur le chemin passe un lapin

Sur le chemin passe un lapin
Celui-ci l'a vu
Celui-ci l'a entendu
Celui-là l'a pris
Celui-là l'a cuit
Et le petit a tout mangé
Miam miam miam miam miam miam.

*Collectée auprès de Gérald Romedenne, originaire de Comblain-Fairon,
par Françoise Lempereur en 1978.
Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Sur mon mirliton



C G C

Sur mon mir - li - ton, j'fais dan - ser les fil - les, pol - ka et qua - dril - le

3 C G7 Dm7 G7 C

Sur mon mir - li - ton, j'fais dan - ser les filles et les gar - çons.

Collectée à Jolimont auprès de Felix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Tenez voilà cinq sous

Tenez voilà cinq sous
Pour acheter un petit veau
Bien gros
Bien gras
Qui fera
Guili guili.

Collectée à Revin auprès de Marie-Noëlle Philippart en 2024.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Tic tac toc

C F G7 C F G7
 Tic, tac, toc, ti - que, ta - que, toc,

3 C G/B A- G C G/B A- G
 on di - rait qu'un très vieux coq, s'est ca - ché dans le ba - lan - cier.

5 Am B7 E- G7/F C/G G C
 Tic, tac, toc, et cro - que du ma - nioc!

Collectée à Liège auprès d'un enfant anonyme par Françoise Lempereur en 1973.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Tombe l'averse



Tom-be l'a - ver-se, qui per-ce mon ca - pu - chon.

Tom-be l'a - ver-se sans ces-se sur ma chan - son. 1. Les

no - tes qui s'en - volent, cou - leur de ma gaie - té, en - tre les gout - tes

fol - les s'en vont sans se mouil - ler.

2. Mon petit air de pluie, couleur d'été passé,
Fait que le soleil brille, quand même il est caché.

3. Un brin de fantaisie, couleur de ma chanson,
Vient embellir la vie et changer les saisons.

Collectée à Sclessin auprès d'Isabelle Méjor par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Tralala enfin te voilà

C G C F G

Tra - la - la en - fin te voi - là, grand saint Ni - co - las.

5 C G F G C

Des - cen - du sur Ter - re, à no - tre pri - è - re.

9 C G C F G

Tra - la - la tu fais no - tre joie, grand saint Ni - co - las,

13 C G C G F G C Fine

Sois gé - né - reux, rends - nous heu - reux grand saint Ni - co - las.

17 C G Dm G C

En ré - cré - a - tion, j'ai vu ton a - vion,

21 C G F G C D.C.

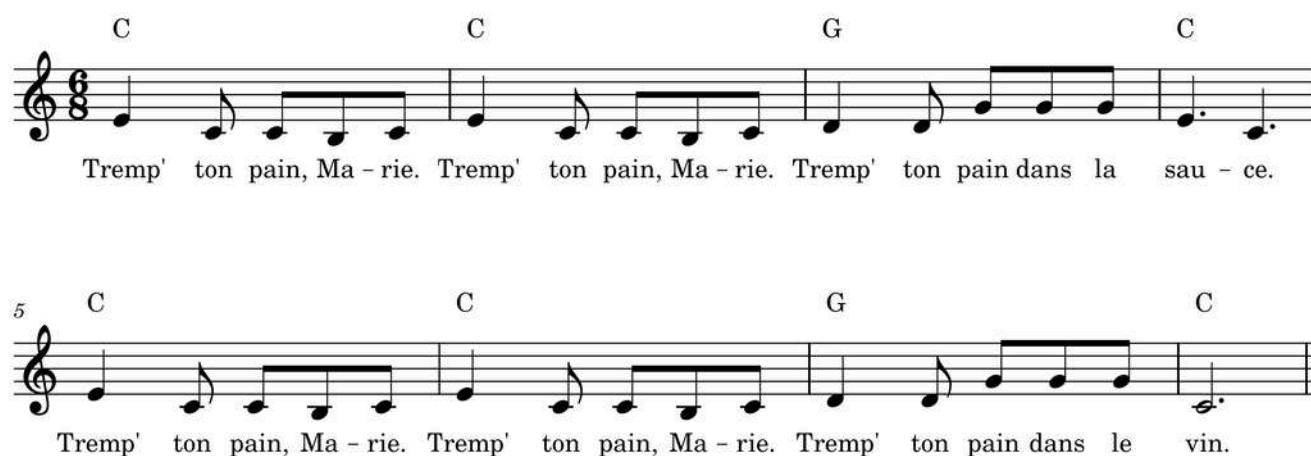
quit - ter les nu - ag's pour l'at - ter - ris - sag'.

Collectée à Souvret auprès de Valérie Fontaine par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Trempe ton pain



C C G C

Trempe' ton pain, Ma - rie. Trempe' ton pain, Ma - rie. Trempe' ton pain dans la sau - ce.

5 C C G C

Trempe' ton pain, Ma - rie. Trempe' ton pain, Ma - rie. Trempe' ton pain dans le vin.

Collectée à Lessines auprès de Jeanne Hoton par Marianne Uylebroeck en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Trois jeunes tambours



Trois jeun's tambours, s'en re - ve - naient de guer - re,

trois jeun's tambours, s'en re - ve - naient de guerr' et ri et

ran, ran-pa - ta-plan, s'en re - ve-naient de guer - re

2. Le plus jeune a dans sa bouche une rose.
3. La fille du roi était à sa fenêtre.
4. Joli tambour, donnez-moi cette rose.
5. Fille du roi, serez-vous donc ma mie ?
6. Joli tambour, demandez à mon père.
7. Sire le roi, donnez-moi votre fille.
8. Joli tambour, tu n'es pas assez riche.
9. J'ai trois vaisseaux dessus la mer jolie.
10. Joli tambour, je te donne ma fille.
11. Sire le roi, je vous en remercie.

Collectée à Monceau-Imbrechies auprès de Roland Vaisière par Maurice Vaisière en 1960.

Transcription, harmonisation et adaptation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Trois petits enfants, un jour de printemps



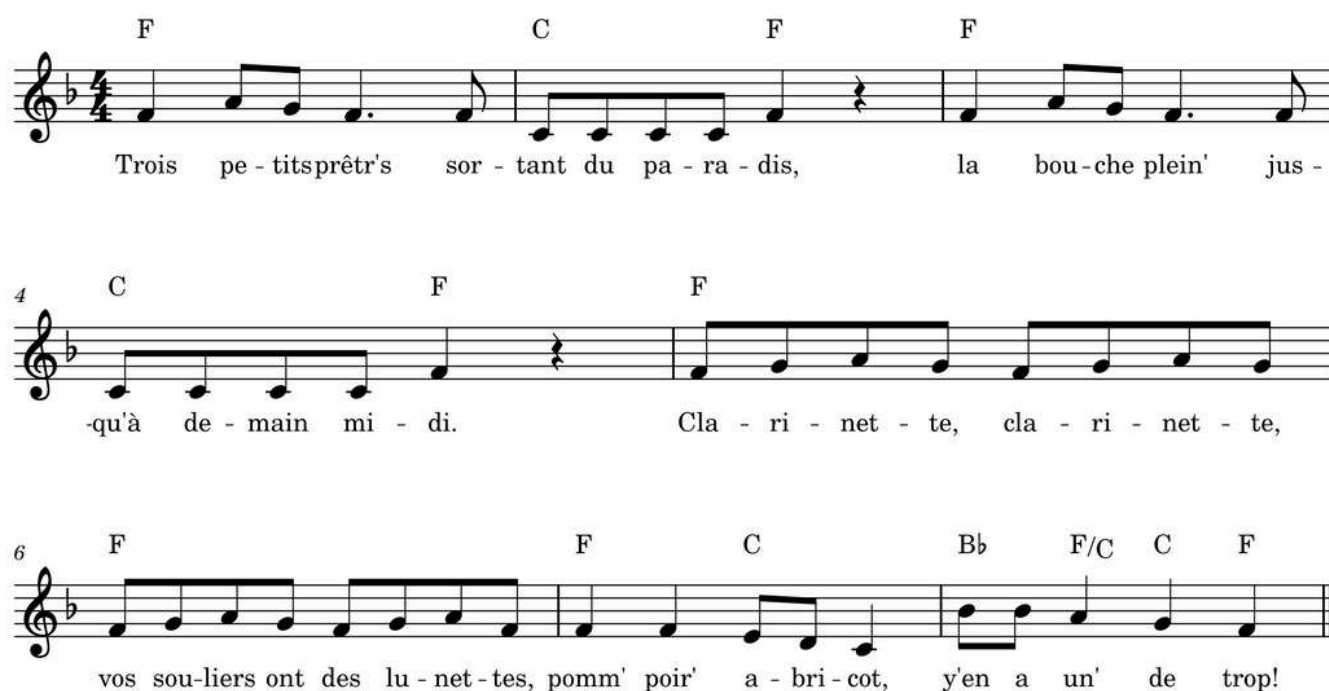
Trois pe - tits en - fants, un jour de prin - tems, en trot - ti - nant al -
- laient - au champ; et tout à coup voi - là le cou - cou,
qui le chan - tait d'un air - très doux: cou - cou, cou - cou, je
n'ai pas un sou, cou - cou, cou - cou, pas un pe - tit sou.

2. Oh petits enfants, au milieu des champs
Le nez en l'air tout près du buisson
Monsieur coucou chantez-vous pour nous ?
Nous n'avons pas de petits sous
Coucou, coucou, pas de petits sous,
Coucou, coucou, pas de petits sous.

3. Aux petits enfants, l'oiseau du printemps
De son buisson, leur dit son chant
Un cœur bien doux vaut mieux qu'un gros sou.
Ainsi chantait monsieur coucou,
Coucou, coucou, soyez bons et doux
Coucou, coucou, soyez bons et doux.

Collectée à Surice auprès d'une femme anonyme par Maurice Vaisière en 1959.
Transcription : Valentina Franzaroli ; harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Trois petits prêtres



F C F F

Trois pe - tits prêtres sor - tant du pa - ra - dis, la bou - che plein' jus -

4 C F F

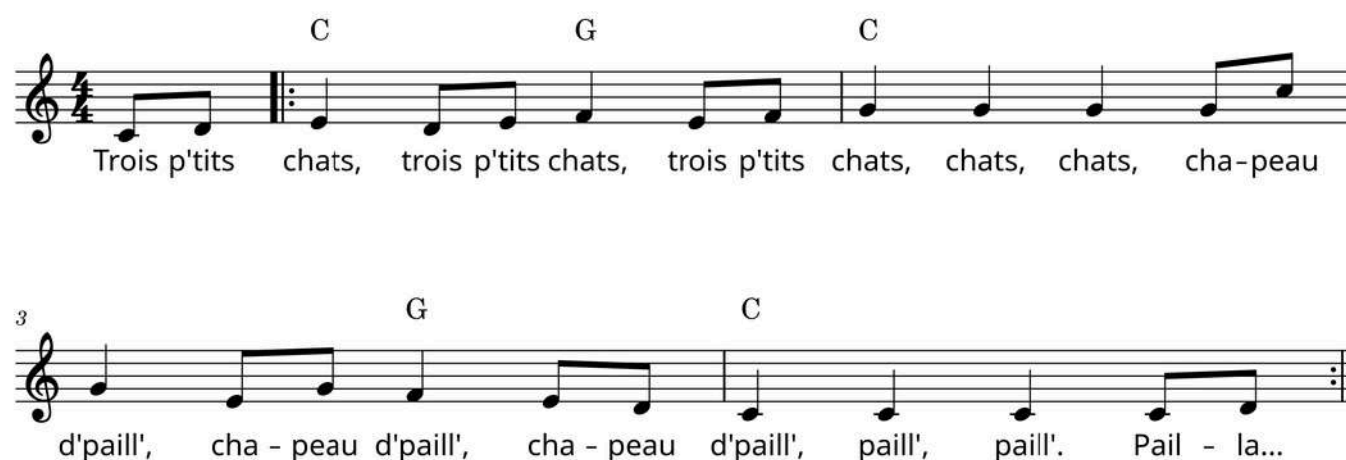
-qu'à de - main mi - di. Cla - ri - net - te, cla - ri - net - te,

6 F F C Bb F/C C F

vos sou - liers ont des lu - net - tes, pomm' poir' a - bri - cot, y'en a un' de trop!

Collectée à Liège auprès de Jeanne et Marguerite-Olga Defize
par Françoise Lempereur en 1972.
Transcription : Françoise Lempereur ; harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Trois p'tits chats



Trois p'tits chats, trois p'tits chats, trois p'tits chats, chats, chats, cha-peau

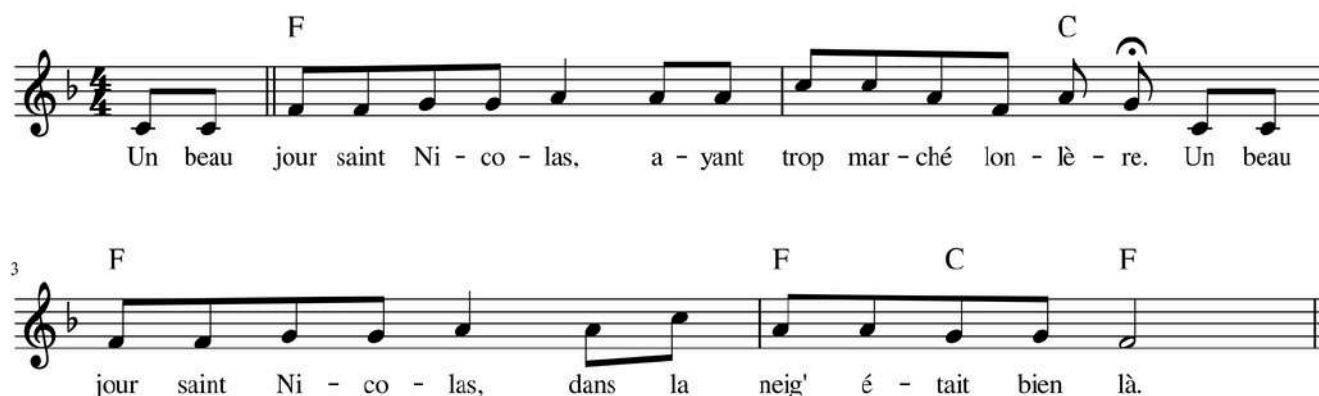
d'paill', cha - peau d'paill', cha - peau d'paill', paill', paill'. Pail - la...

Paillasson
Somnambule
Bulletin
Tintamarre
Marathon
Tonton Jules
Jules César
Z'haricots
Cocotier
Tiers de trois

*Collectée à Verviers auprès de M.-P. et G. Schreuer et Nicole Renard
par Françoise Lempereur en 1972.*

*Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)*

Un beau jour saint Nicolas



Un beau jour saint Ni - co - las, a - yant trop mar - ché lon - lè - re. Un beau

jour saint Ni - co - las, dans la neig' é - tait bien là.

2. Les flocons tombaient tombaient,
Sur sa longue barbe grise.
Les flocons tombaient tombaient,
Sur le dos de son baudet.

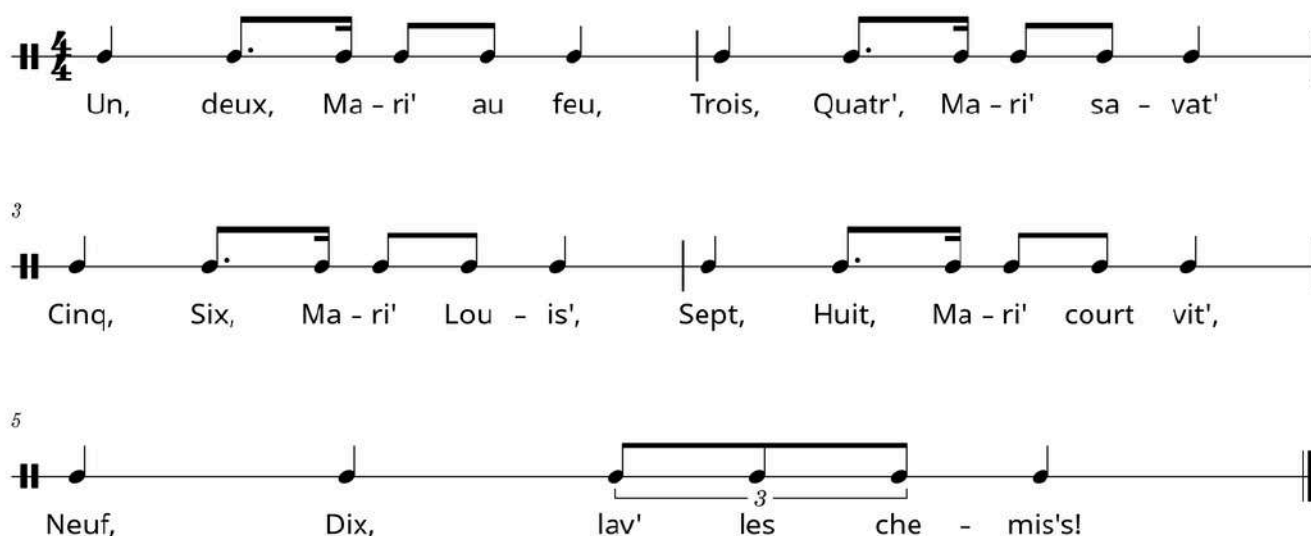
3. En chemin il rencontra,
Une maisonnette lonlère.
En chemin il rencontra,
Une maison dans le froid.

4. Entrez grand saint Nicolas,
Venez vous chauffer lonlère.
Entrez grand saint Nicolas,
Ne restez pas dans le froid.

5. De sa main blanche il donna,
La bénédiction lonlère.
De sa main blanche il donna,
Des noix et du chocolat.

*Collectée à Bastogne auprès de Marie-Noëlle Philippart en 2024.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Un, deux, Marie au lait



Un, deux, Ma - ri' au feu, Trois, Quatr', Ma - ri' sa - vat'

Cinq, Six, Ma - ri' Lou - is', Sept, Huit, Ma - ri' court vit',

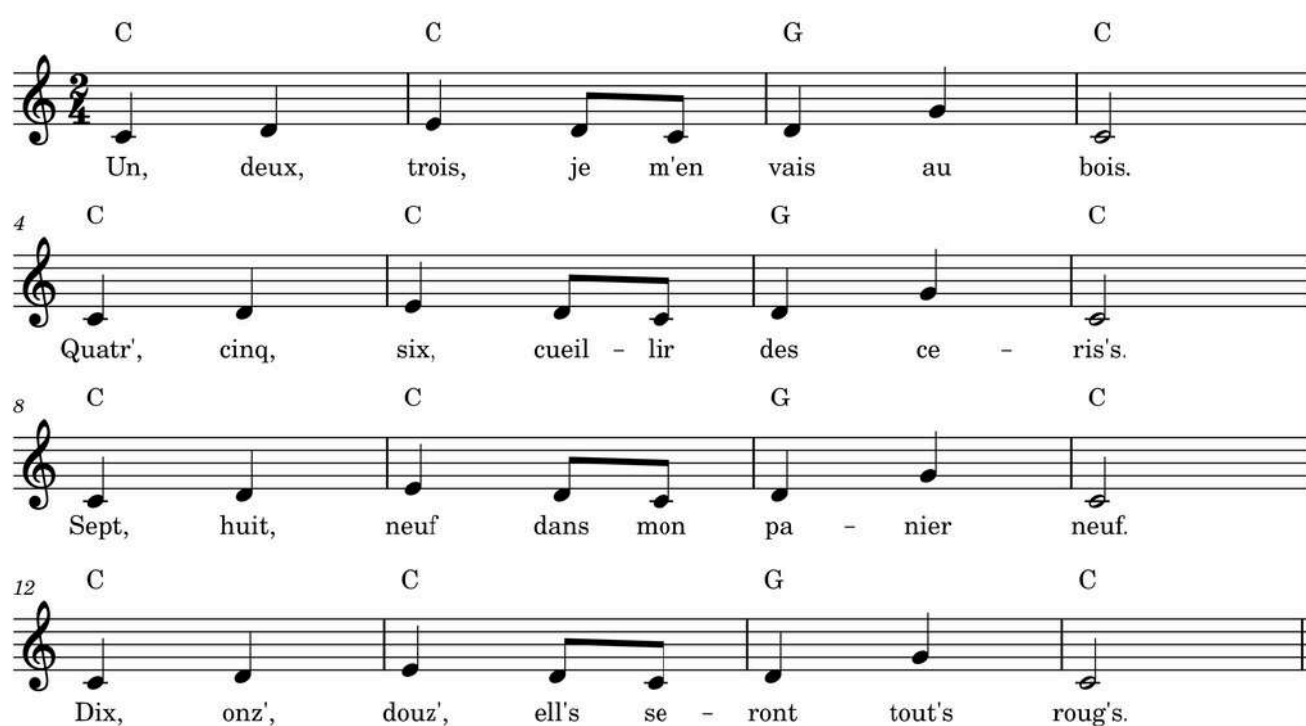
Neuf, Dix, lav' les che - mis's!

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Transcription et adaptation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Un, deux, trois, je m'en vais au bois



C C G C

Un, deux, trois, je m'en vais au bois.

4 C C G C

Quatr', cinq, six, cueil - lir des ce - ris's.

8 C C G C

Sept, huit, neuf dans mon pa - nier neuf.

12 C C G C


Dix, onz', douz', ell's se - ront tout's roug's.

Collectée à Seraing auprès d'enfants anonymes par Roger Pinon en 1955.


Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Un perroquet





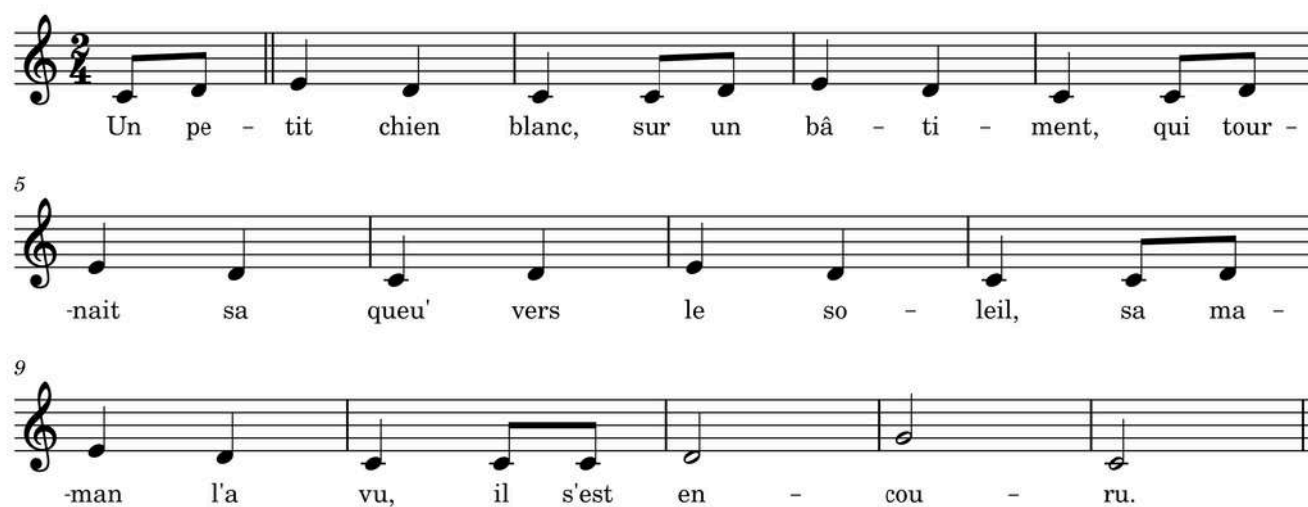


Collectée à Liège auprès d'Anne-Françoise Focroulle, Geneviève Focroulle
et Aline Loyel par Françoise Lempereur en 1972/1973.

Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens

(www.projet-melchior.be)

Un petit chien blanc



Un pe - tit chien blanc, sur un bâ - ti - ment, qui tour -

5
-nait sa queu' vers le so - leil, sa ma -

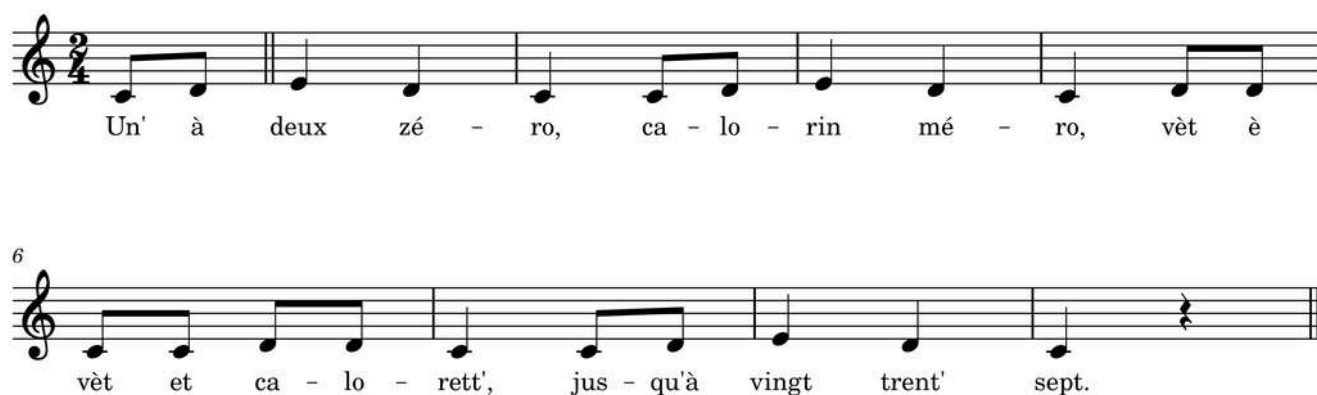
9
-man l'a vu, il s'est en - cou - ru.

Collectée à Schaerbeek auprès de madame Versluys-Thomas par Roger Pinon en 1961.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Une à deux zéro

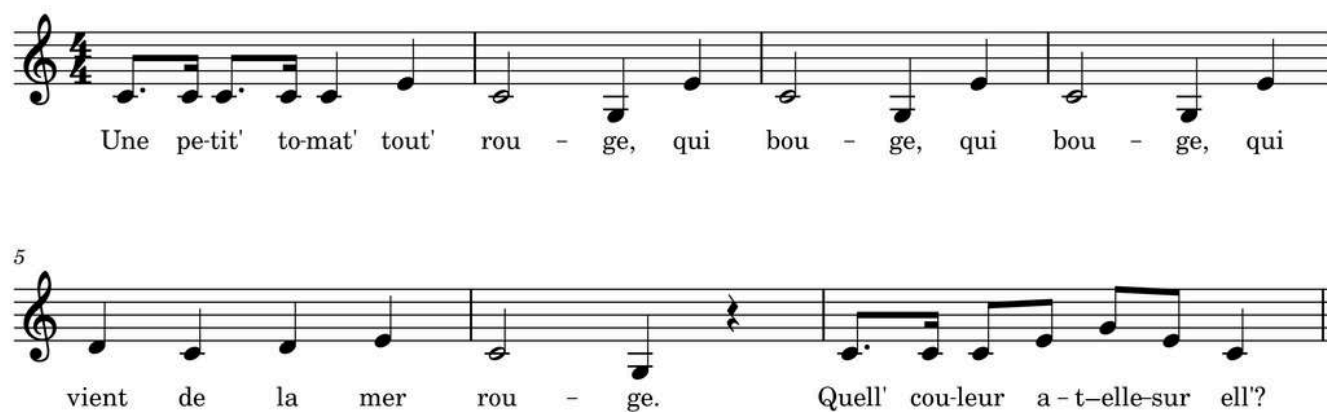


Un' à deux zé - ro, ca - lo - rin mé - ro, vèt è

6
vét et ca - lo - rett', jus - qu'à vingt trent' sept.

*Collectée à Tilff auprès de madame Godinas par Françoise Lempereur en 1974.
Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)*

Une petite tomate toute rouge



Une pe-tit' to-mat' tout' rou - ge, qui bou - ge, qui bou - ge, qui

5
vient de la mer rou - ge. Quell' cou-leur a - t-elle-sur ell'?

Collectée à Mons auprès d'un enfant anonyme par le Musée de la Vie wallonne en 1958.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Unité



U - ni - té si - do - nim fran fran la do - mi - no chwen - ta, chwen -

-ta la do - mi - no la ra - ta - ta la do - mi - no chwen - ta!

*Collectée à Liège auprès d'Hélène Pousseur et Véronique Goosse
par Françoise Lempereur en 1973.*

*Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)*

Va-t-en, vieille sorcière



Va-t'en, va - t'en, vieil - le sor - ciè - re, va-t'en, va - t'en, vieil - le sor -

-ciè-re. Nous ne vou-lons plus de toi, tou-jourssau-tant, sau - tant la vieill',

nous ne vou - lons plus de toi, tou-jours sau - tant, sau - tant!

2. Reviens reviens, vieille sorcière,
Reviens, reviens vieille sorcière.
Nous nous marierons nous deux,
Toujours sautant, sautant, la vieille.
Nous nous marierons nous deux,
Toujours sautant, sautant.

Collectée à Liège auprès de Marguerite-Olga Defize par Françoise Lempereur en 1972.
Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Vive les allumeurs

E E

Viv' les al - lu - moirs ma mè - re viv' les al - lu - moirs. On

3 B7 1. A E

les al - lum' quand il fait noir, viv' les al - lu - moirs.

5 2. A E E B7 E

viv' les al - lu-moires. Et on s'en fout la di - gue di - gue di gue, et

8 E B7 E

on s'en fout la di - gue di - gue don!

Collectée à Seraing auprès de Léon Maes par Roger Pinon en 1952.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Vive les mois de l'année

Refrain

C F C G

Vive les mois d'an-né - e les douz's mois Cha - cun à son tour vient et pas - se - ra.

5 C F C G C

Vive les mois d'an-né - e les douz' mois Cha-cun à son tour vient et pas - se - ra.

9 C C

1. En jan - vier, sou - hait de bonn' an - né - e, fé - vri - er, c'est l'plus p'tit mois d'an-né - e,

13 G Au refrain C

mars est là et voi-là que bien-tôt Pâqu'son au - ra. 2. En a - vril, pois - son d'a-vril of - fri - ra,

17 C G Au refrain

mai bien beau, de fleur et de li - las, juin est là, c'est l'é-té, on cueill' des fleurs dans les prés.

21 C C

3. En juil - let, c'est le mois des va - can - ces, août, sep - tembr' la mois - son com - men - ce,

25 G Au refrain C

la la la la la la la la la la. 4. En oc - tobr' la foir' et la chas - se,

29 C G Au refrain

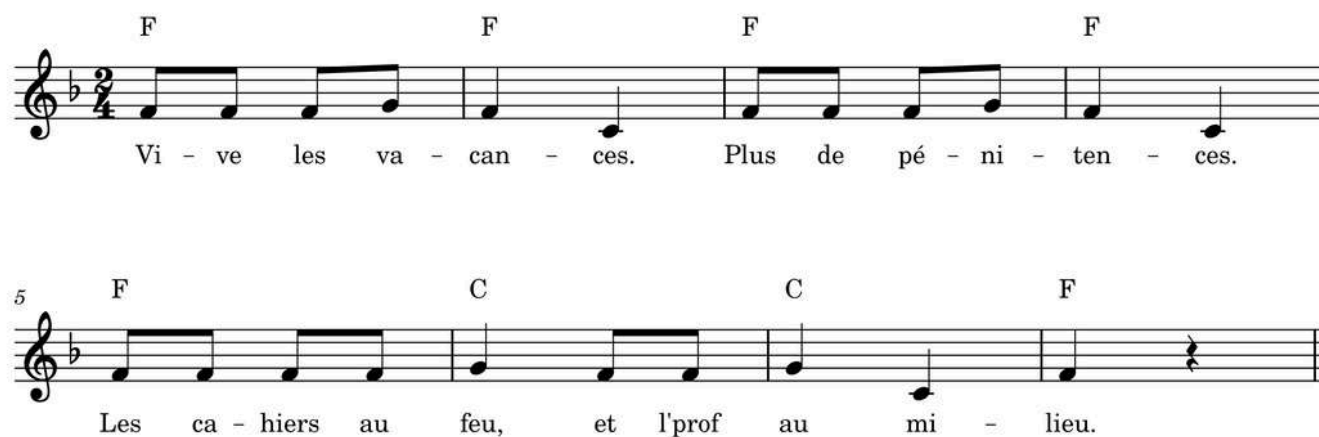
puis no - vembr', et la Tous-saint pas - se, dé - cem - br' est là, on a froid, Saint Ni - co - las, No - ël sont là.

Collectée à Verviers auprès de Joséphine Giers par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

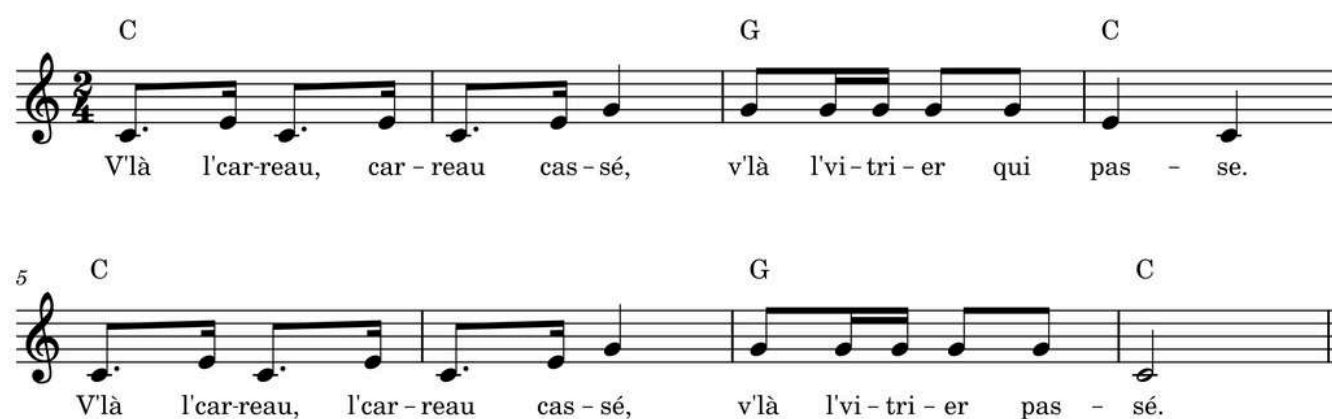
Vive les vacances



F F F F
 Vi - ve les va - can - ces. Plus de pé - ni - ten - ces.
 5 F C C F
 Les ca - hiers au feu, et l'prof au mi - lieu.

Collectée à Hastière auprès d'enfants anonymes par Maurice Vaisière vers 1960.
 Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

V'là l'carreau cassé



C G C

V'là l'car-reau, car - reau cas - sé, v'là l'vi - tri - er qui pas - se.

5 C G C

V'là l'car-reau, l'car - reau cas - sé, v'là l'vi - tri - er pas - sé.

Collectée à Jolimont auprès de Félix Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.
Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Voilà où la grosse poule pond

Voilà où la grosse poule pond
Celui qui les ramasse
Celui qui les casse
Celui qui les fricasse
Celui qui les mange
Et le p'tit rinquinquin qui n'a jamais rien.

*Collectée auprès de Violaine Berton, originaire de Bouillon,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Paroles et informations : "Enfantines et chansons de jeux",
F. Lempereur et R. Pinon, Musée de la Vie Wallonne, 1979.
(www.projet-melchior.be)*

Voyez les belles pommes



Voyez les belles pomm's là-haut sur les pom-miers. Pas
 u-ne qui ne bou-ge de peur de tom-ber. Les gar-çons et fil-let-tes a-
 -vec leur grandpa-nier, vien-nent pour la cueil-lett' des pom-mes du ver-ger. Ve-nez, ve-
 -nez, pom-mes si bonn's, sur le ga-zon, tom-bez, tom-bez. Voi-
 -ci l'au-tom-ne nous al-lons, vous man-ger.

Collectée à Hotton auprès de Véronique Louis par Françoise Lempereur en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Yvonne

Y - vo - net - te, gen - til - let - te, le cœur très con - tent.

Cœur fri - vo - le à l'é - co - le, s'en va très con - tent.

El - le va la pe - ti - te fil - le très po - li' et ne bou-dant

pas. Par-tout on la trou-ve gen - til - le, et par - tout on lui tend les bras.

Collectée à Lessines auprès de Julia Musette par Marianne Uylebroeck en 1978.

Transcription et harmonisation : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Zigzonzon, ma Lisette, ma Lison

Zigzonzon, ma Lisette, ma Lisette
Zigzonzon, ma Lisette, ma Lison.

*Collectée auprès d'un interprète anonyme par Françoise Lempereur en 1978.
Informations : "Enfantines et chansons de jeux", F. Lempereur et R. Pinon,
Musée de la Vie Wallonne, 1979.
(www.projet-melchior.be)*

Zim ta boum ta boum et la la !

Zim ta boum ta boum et la la !
On ira chez ma tante !
Zim ta boum ta boum et la la !
Chez ma tante on ira !

On ira chez ma tante
Et chez mon oncle aussi !

Zim ta boum ta boum et la la !
On ira chez ma tante !
Zim ta boum ta boum et la la !
Chez ma tante on ira !

*Collectée à Limerlé auprès de Pierre Kaiser par Françoise Lempereur en 1978.
Paroles et informations : "Ainsi chantait le pays de l'Ourthe", R. Pinon,
Collection Mémoire, 1996.
(www.projet-melchior.be)*

Zimzimzim



 Zim, zim, zim, ma p'tit' cou-sin', ma-man est en ri-bo-te.
 Ell' a mis l'bouil-lon au feu, sans la-ver les ca-rot-tes.



 Quand pa-pa re-vien-dra, il s'en sou-vien-dra.



 Un, deux, trois, la ba-guett' s'en va, nu-mé-ro trent' trois.



 Ma p'tit'sœur est en prison, ell' de-mand' la per-mis-sion



 de ti-rer des coups d'ca-non: Pif! Pouf! Paf!

Collectée à Verviers auprès de Joséphine Giers par Françoise Lempereur en 1972.
 Transcription et harmonisation : Hélène Stuyckens
 (www.projet-melchior.be)

Zoup zouzoup su li spiria

Zoup zouzoup su li spiria
Djambe di bwès n'a pont d'oucha
Vosse tchivau n'a pont d'awin.ne
I 'nn' aurè à l' aute samwin.ne
Avou l' cia do capitin.ne
I nn' a tant mougî
Qu'i nn' a lèyî qu'on p'tit fistu
Po choflé au trô do cu
Da Christian !


Traduction :

Zoup zouzoup sur le coup-de-pied
Jambe de bois n'a pas d'os
Votre cheval n'a pas d'avoine
Il en aura une autre semaine
Avec celui du capitaine
Il en a tant mangé
Qu'il n'en a laissé qu'un petit fétu
Pour souffler dans le derrière
De... (prénom de l'enfant que
l'on fait sauter)

*Collectée auprès de Paula Alexandre-Dubois, originaire de Pondrome,
par Françoise Lempereur en 1978.*

*Paroles, traduction et informations : "Enfantines et chansons de jeux",
F. Lempereur et R. Pinon, Musée de la Vie Wallonne, 1979.*

(www.projet-melchior.be)



Merci à Marie-Hélène Maréchal, Catherine Miller, Alice Vivegnis, Léon Baonville et Jean-François Reygaerts pour leur relecture si précieuse.

Réalisation & coordination : Charlotte Sovet

Mise en page : Charlotte Sovet

Conservation et mise à disposition des archives sonores : SONUMA, IMEP (Melchior)

Avec la collaboration de l'équipe de Melchior : Doris Brasseur, Antoine Danhier, Marie-Hélène Maréchal, Julien Maréchal

Institut Royal supérieur de musique et de pédagogie (IMEP), 2026

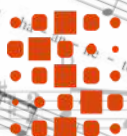




Melchior

Musiques traditionnelles
de Wallonie

2026



SONUMA

LES ARCHIVES AUDIOVISUELLES



IMEP Institut
Royal Supérieur
Musique & Pédagogie



**FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES**